



MANITOBA

THE HEALTH SERVICES INSURANCE ACT

C.C.S.M. c. H35

LOI SUR L'ASSURANCE-MALADIE

c. H35 de la *C.P.L.M.*

Archived version

This version was current for the period set out in the footer below. Any amendment enacted after March 31, 2021 with retroactive effect is not included.

Version archivée

La présente version était à jour pendant la période indiquée en bas de page. Les modifications rétroactives édictées après le 31 mars 2021 n'y figurent pas.

LEGISLATIVE HISTORY

The Health Services Insurance Act*, C.C.S.M. c. H35*Enacted by**

RSM 1987, c. H35

Proclamation status (for provisions in force by proclamation)

s. 118: not proclaimed, but repealed by SM 1998, c. 53, s. 13

s. 120(a) (made subject to proclamation by s. 122 as amended by SM 1988-89, c. 11, s. 11): not proclaimed, but repealed by SM 1991-92, c. 8, s. 30

s. 129(a) as enacted by SM 1991-92, c. 8, s. 30 (made subject to proclamation by s. 131 [originally s. 122, which was amended by SM 1988-89, c. 11, s. 11 and then further amended and renumbered by SM 1991-92, c. 8, s. 31]): not proclaimed, but repealed by SM 1998, c. 53, s. 14

remainder of Act: in force on 1 Feb 1988 (Man. Gaz.: 6 Feb 1988)

Amended by

SM 1987-88, c. 66, s. 12

(RSM 1987 Supp., c. 31, s. 10)

SM 1988-89, c. 11, s. 11

SM 1988-89, c. 13, s. 15

SM 1990-91, c. 12, s. 10

SM 1991-92, c. 8

(am. by SM 1992, c. 35, s. 57.1 and 58;
and SM 1998, c. 53, s. 14)

s. 18: in force on 1 Jan 1993 (Man. Gaz.: 2 Jan 1993)

SM 1991-92, c. 36, s. 64

SM 1992, c. 35

in force on 31 Mar 1993 (Man. Gaz.: 27 Mar 1993)

SM 1992, c. 58, s. 10

SM 1993, c. 29, s. 184

in force on 4 Oct 1996 (Man. Gaz.: 5 Oct 1996)

SM 1993, c. 30

SM 1993, c. 36, s. 6

SM 1993, c. 48, s. 18

SM 1994, c. 20, s. 10

SM 1995, c. 26

SM 1996, c. 43

SM 1996, c. 53, s. 82

SM 1996, c. 58, s. 454

in force on 1 Jan 1997 (Man. Gaz.: 21 Dec 1996)

SM 1996, c. 59, s. 95

SM 1997, c. 9, s. 63

in force on 12 Jun 2000 (Man. Gaz.: 24 Jun 2000)

SM 1997, c. 41, s. 20

SM 1997, c. 42, s. 28

not proclaimed, but repealed by SM 2005, c. 8, s. 23

SM 1998, c. 53

s. 1 and 4, 11(d), and 13 to 15: in force on 1 Mar 2005 (Man. Gaz.:
12 Mar 2005)

s. 2(2) and (5), and 6 to 9: in force on 1 Jan 1999 (Man. Gaz.: 26 Dec 1998)

SM 2001, c. 21

in force on 4 Aug 2001 (Man. Gaz.: 11 Aug 2001)

SM 2001, c. 39, s. 31

in force on 1 May 2002 (Man. Gaz.: 18 May 2002)

SM 2004, c. 42, s. 32

SM 2005, c. 38, Part 1

SM 2005, c. 42, s. 20

SM 2008, c. 42, s. 45

SM 2009, c. 15, s. 236

not yet proclaimed

SM 2013, c. 42, Part 1

in force on 30 May 2014 (Man. Gaz.: 28 Apr 2014)

SM 2015, c. 43, s. 20

SM 2018, c. 34, s. 55

HISTORIQUE

Loi sur l'assurance-maladie, c. H35 de la C.P.L.M.

Édictée par

L.R.M. 1987, c. H35

État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation

art. 118 : non proclamé, mais abrogé par L.M. 1998, c. 53, art. 13

alinéa 120a) (voir l'art. 122 modifié par L.M. 1988-89, c. 11, art. 11) : non proclamé, mais abrogé par L.M. 1991-92, c. 8, art. 30

alinéa 129a) édicté par L.M. 1991-92, c. 8, art. 30 (voir l'art. 131 lequel art. portait le numéro 122 a été modifié par L.M. 1988-89, c. 11, art. 11, puis de nouveau modifié et renuméroté par L.M. 1991-92, c. 8, art. 31) : non proclamé, mais abrogé par L.M. 1998, c. 53, art. 14

restant de la Loi : en vigueur le 1^{er} févr. 1988 (Gaz. du Man. : 6 févr. 1988)

Modifiée par

L.M. 1987-88, c. 66, art. 12

(L.R.M. 1987 Suppl., c. 31, art. 10)

L.M. 1988-89, c. 11, art. 11

L.M. 1988-89, c. 13, art. 15

L.M. 1990-91, c. 12, art. 10

L.M. 1991-92, c. 8

(modifié par L.M. 1992, c. 35, art. 57.1 et 58; et L.M. 1998, c. 53, art. 14)

L.M. 1991-92, c. 36, art. 64

L.M. 1992, c. 35

L.M. 1992, c. 58, art. 10

L.M. 1993, c. 29, art. 184

L.M. 1993, c. 30

L.M. 1993, c. 36, art. 6

L.M. 1993, c. 48, art. 18

L.M. 1994, c. 20, art. 10

L.M. 1995, c. 26

L.M. 1996, c. 43

L.M. 1996, c. 53, art. 82

L.M. 1996, c. 58, art. 454

L.M. 1996, c. 59, art. 95

L.M. 1997, c. 9, art. 63

L.M. 1997, c. 41, art. 20

L.M. 1997, c. 42, art. 28

L.M. 1998, c. 53

art. 18 : en vigueur le 1^{er} janv. 1993 (Gaz. du Man. : 2 janv. 1993)

en vigueur le 31 mars 1993 (Gaz. du Man. : 27 mars 1993)

en vigueur le 4 oct. 1996 (Gaz. du Man. : 5 oct. 1996)

en vigueur le 1^{er} janv. 1997 (Gaz. du Man. : 21 déc. 1996)

en vigueur le 12 juin 2000 (Gaz. du Man. : 24 juin 2000)

non proclamé, mais abrogé par L.M. 2005, c. 8, art. 23

art. 1 et 4, alinéa 11d) et art. 13 à 15 : en vigueur le 1^{er} mars 2005 (Gaz. du Man. : 12 mars 2005)

par. 2(2) et (5) et art. 6 à 9 : en vigueur le 1^{er} janv. 1999 (Gaz. du Man. : 26 déc. 1998)

en vigueur le 4 août 2001 (Gaz. du Man. : 11 août 2001)

en vigueur le 1^{er} mai 2002 (Gaz. du Man. : 18 mai 2002)

L.M. 2001, c. 21

L.M. 2001, c. 39, art. 31

L.M. 2004, c. 42, art. 32

L.M. 2005, c. 38, partie 1

L.M. 2005, c. 42, art. 20

L.M. 2008, c. 42, art. 45

L.M. 2009, c. 15, art. 236

L.M. 2013, c. 42, partie 1

L.M. 2015, c. 43, art. 20

L.M. 2018, c. 34, art. 55

non proclamé

en vigueur le 30 mai 2014 (Gaz. du Man. : 28 avr. 2014)

CHAPTER H35

THE HEALTH SERVICES INSURANCE ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

1	Manitoba Health Services Insurance Plan
2	Definitions and interpretation
3	Minister responsible for administration of plan
4	Records
5	Annual budget
6	Financial statements and annual report
7	Audit
8	Insurance Act does not apply
9	Manitoba Health Appeal Board
10	Appeals
11-26	Repealed
27	Disposal of moneys received from Canada
28	Fund continued
29	Credits to fund
30	Payments from fund
31	Banking
32	Payments from Consolidated Fund
33	Insured persons
33.1	Benefits to persons injured in other provinces
34	Premium for groups
35	Amendments of agreements on removal of premium
36	Amendment of pension or retirement allowances
37	Registration of residents
38	Registration by employers
39	Duty of Registrar
40	Issue of registration certificates
41	Presentation of registration certificate
42	General penalty
42.1	Prosecution within two years
43	Fraudulent production of registration certificate an offence
44	Disposal of additional fine
45	Repealed
46	Insured hospital and personal care services
47	Certain cases excluded
48	Right to payment for hospital and out-patient services
49	Terms of provision of hospital services
50	Payment of hospital services

CHAPITRE H35

LOI SUR L'ASSURANCE-MALADIE

TABLE DES MATIÈRES

Article

1	Régime d'assurance-maladie du Manitoba
2	Définitions
3	Responsabilité du régime
4	Registres
5	Budget annuel
6	États financiers et rapport annuel
7	Vérification
8	Inapplication de la <i>Loi sur les assurances</i>
9	Conseil manitobain d'appel en matière de santé
10	Appels
11-26	Abrogés
27	Utilisation des sommes reçues du Fédéral
28	Prorogation du Fonds
29	Crédits portés au Fonds
30	Paievements sur le Fonds
31	Dépôt des montants crédités au Fonds
32	Paievements à même le Trésor
33	Assurés
33.1	Prestations aux assurés dans d'autres provinces
34	Prime de groupes
35	Modification d'ententes sur le retrait de primes
36	Modification de la pension
37	Inscription des résidents
38	Inscription par les employeurs
39	Fonctions du greffier
40	Émission de certificats d'inscription
41	Présentation du certificat d'inscription
42	Infraction
42.1	Prescription
43	Infraction relative à la présentation du certificat
44	Disposition de l'amende additionnelle
45	Abrogé
46	Soins hospitaliers et personnels assurés
47	Exclusion
48	Droit au paiement des services hospitaliers et des soins en consultation externe
49	Conditions de prestation des services hospitaliers
50	Ententes avec le gouvernement du Canada

51	Effect of making payments	51	Effet des paiements
52	Payments to Canadian Government hospitals	52	Paiement aux hôpitaux du gouvernement canadien
53	Hospitalization outside Manitoba	53	Paiements relatifs aux coûts d'hospitalisation en dehors de la province
54	Hospitalization in mental hospitals outside Manitoba	54	Hospitalisation en dehors de la province
55	Recovery of overpayments	55	Recouvrement des paiements en trop
56	Designation of budget officer	56	Désignation d'un agent de budget
57	Duties of budget officer re hospital budgets	57	Fonctions de l'agent de budget
58	Rates	58	Taux
59	Repealed	59	Abrogé
60	Amounts paid to hospitals	60	Sommes payées aux hôpitaux
61	Application of budget review to personal care homes	61	Application de l'examen du budget aux foyers de soins personnels
62	Accounting systems required	62	Système de comptabilité obligatoire
63	Inspectors	63	Inspecteurs
64	Rates of payments to hospitals, personal care homes and surgical facilities	64	Taux de paiement
64.1	Agreement with surgical facility	64.1	Conclusion d'une entente avec un établissement chirurgical
64.2	No overnight stay in surgical facility	64.2	Interdiction de passer la nuit dans un établissement chirurgical
65	Agreement with outside hospitals	65	Entente avec des hôpitaux de l'extérieur de la province
66	Unauthorized charging an offence	66	Infraction relative aux frais non admissibles
67	Repealed	67	Abrogé
68	Agreements with other provinces	68	Ententes avec d'autres provinces
69	Minister may act as trustee for hospitals	69	Fiducie du ministre
70	Restrictions respecting sale of facilities	70	Limites applicables à la vente des établissements
71	Insurance for other health services	71	Assurance pour les autres services de santé
72	Communication of information	72	Communication d'une information
73	Repealed	73	Abrogé
74	Agreements re medical fees and payments	74	Ententes relatives aux frais médicaux
75	Special arrangements for remuneration of practitioners	75	Arrangements spéciaux
75.1	Agreements with W.C.B. and M.P.I.C.	75.1	Ententes avec la CAT et la SAPM
75.1.1	Particulars of claims	75.1.1	Détails relatifs aux demandes
75.1.2	Information to be given to patient utilization review committee	75.1.2	Renseignements à fournir au comité de surveillance de l'utilisation des soins de santé
75.2	Inspection of records	75.2	Examen de documents
76	Agreement re medical review committee	76	Entente concernant un comité de révision médicale
76.1	Review of patterns of practice	76.1	Révision des modes de pratique médicale
77	Investigation	77	Enquête
77.1	Confidential information	77.1	Renseignements confidentiels
78	Decision of medical review committee	78	Décision du comité de révision médicale
79	Formal inquiry committee	79	Comité chargé des enquêtes officielles
80	Remuneration and support	80	Rémunération et soutien
80.1	Procedure	80.1	Règles de pratique et de procédure
81	Hearing by formal inquiry committee	81	Audience du comité chargé des enquêtes officielles
81.1	Medical review committee to forward material	81.1	Envoi de renseignements et de documents

82	Oaths, witnesses and records
82.1	Hearing in absence of investigated medical practitioner
83	Recording of evidence
83.1	Finding of formal inquiry committee
84	Order of formal inquiry committee
84.1	Record of hearing
84.2	Recovery of amount owing
84.3	Interest on unpaid amount
84.4	Appeal to Court of Appeal
85	Appeal does not operate as stay
85.1	Disclosure of information
86	Payment of benefits
87	Payment not to exceed benefits
88	Payment not to exceed fees charged
89	Payments re government employees and doctors outside Manitoba
90	Right to select practitioner or refuse service
91	Practitioner may opt out
92	Revocation of election
93	Collection of fees from patient
94	Statement by opted out doctor
95	Fees not to exceed benefits
95.1	Recovery of money paid by minister
96	Certain contracts terminated or prohibited
97	Action by insured person for cost of insured services
98	Requirement to notify the minister
98.1	Providing information to minister
98.2	Duty to cooperate
99	Judgment creditor as trustee for minister
99.1	Judge to divide award
99.2	Insufficient amount of recovery
100	Payment to minister by judgment debtor
101	Recovery of proportionate part of damages
102	Consent of minister to settlement
103	Action under M.P.I.C. Act
104	Appeal by minister
105	Consent to abandon action
106	Right of minister to bring action
107	Defences to action by minister
108	Action on death of insured person
109	Limitation on right to bring action
110	Extension of time for action
110.1	Interest
110.2	Periodic payments
111	Application for joint trial
112	Settlement and discharge of liability
112.1	Protection from liability

82	Serment, témoins et documents
82.1	Absence du médecin visé par l'enquête
83	Enregistrement des témoignages
83.1	Conclusions du comité
84	Ordonnance du comité
84.1	Dossier de l'audience
84.2	Recouvrement des sommes dues
84.3	Intérêt sur les sommes impayées
84.4	Appel à la Cour d'appel
85	Ordonnance non suspendue
85.1	Divulgence de renseignements
86	Paievements des prestations
87	Paievement limité aux prestations
88	Paievement limité aux honoraires demandés
89	Paievement relatif aux employés du gouvernement
90	Droit de choix et de refus
91	Choix du médecin de ne pas participer
92	Révocation du choix
93	Honoraires perçus de l'assuré
94	Déclaration du médecin non-participant
95	Surfacturation
95.1	Recouvrement de sommes versées par le ministre
96	Contrats — interdiction, infraction et peine
97	Poursuite par un assuré
98	Avis obligatoire au ministre
98.1	Communication de renseignements au ministre
98.2	Collaboration
99	Créancier sur jugement — fiduciaire
99.1	Répartition du montant adjugé
99.2	Recouvrement insuffisant
100	Paievement au ministre par le débiteur sur jugement
101	Recouvrement proportionnel en dommages-intérêts
102	Consentement du ministre au règlement amiable
103	Autre action intentée
104	Appel par le ministre
105	Consentement au désistement
106	Droit d'action du ministre
107	Moyens de défense
108	Décès de l'assuré
109	Restrictions au droit d'introduire une action
110	Prorogation de délai
110.1	Intérêt
110.2	Versements périodiques
111	Requête de réunion d'action
112	Règlement amiable et libération de responsabilité
112.1	Protection — responsabilité

113	Regulations by L.G. in C.
114	Repealed
115	Application to personal care homes
116	Regulations by minister
117	Regulations re personal care homes
118	Personal care home licence
118.1	Issuing a licence
118.2	Refusal to issue a licence
118.3	Appeal
118.4	Inspectors
118.5	Regulations
119	Definitions for s. 120 to 130
120	Appointment of approving officer
121	Approval for laboratory or specimen collection centre
122	Grounds for refusing approval
123	Matters to be considered
124	Further grounds to refuse approval
125	Operator named in approval
126	Revocation of approval
127	Appeal re approval
128	Inspectors for labs and specimen collection centres
129	Regulations re s. 119 to 128
130	Offence and penalty
131	Repealed
132	Commission discontinued

113	Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
114	Abrogé
115	Application aux soins personnels et aux foyers de soins personnels
116	Règlements par le ministre
117	Règlements relatifs aux foyers de soins personnels
118	Licence de foyer de soins personnels
118.1	Délivrance de licence
118.2	Refus
118.3	Appel
118.4	Inspecteurs
118.5	Règlements
119	Définitions
120	Nomination d'un agent
121	Autorisation à l'égard d'un laboratoire ou d'un centre de prélèvements
122	Motifs de refus
123	Questions devant être examinées
124	Autres motifs de refus
125	Responsable désigné dans l'autorisation
126	Révocation de l'autorisation
127	Appel relatif à l'autorisation
128	Inspecteurs de laboratoires et de centres de prélèvements
129	Règlements — application des art. 119 à 128
130	Infraction et peine
131	Abrogé
132	Cessation des activités de la Commission

CHAPTER H35

THE HEALTH SERVICES INSURANCE ACT

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

Manitoba Health Services Insurance Plan

1(1) The plan to be administered under this Act for insurance in respect of the costs of hospital services, medical services and other health services may be referred to, or shortly described, in Acts of the Legislature or regulations made thereunder, and otherwise as: "Manitoba Health Services Insurance Plan".

Continuation of previous plans

1(2) The Manitoba Health Services Insurance Plan shall be, for all purposes, deemed to be a continuation of Manitoba Health Services Insurance Plan in effect immediately prior to the coming into force of this Act.

CHAPITRE H35

LOI SUR L'ASSURANCE-MALADIE

SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

Régime d'assurance-maladie du Manitoba

1(1) Le régime qui doit être appliqué aux termes de la présente loi concernant l'assurance à l'égard du coût des soins hospitaliers, des soins médicaux et de tous autres soins de santé peut être désigné ou brièvement décrit dans les lois provinciales ou les règlements établis en application de celles-ci et partout ailleurs comme étant: « Le régime d'assurance-maladie du Manitoba ».

Continuation des régimes antérieurs

1(2) Le régime d'assurance-maladie du Manitoba est réputé être, à toutes fins utiles, la continuation du Régime d'assurance-maladie du Manitoba qui s'appliquait au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Definitions**2(1)** In this Act

"authorized charges" means the charges, determined in accordance with the regulations, that may be made directly to persons for hospital services, medical services, personal care and other health services under the plan but not including charges made by way of a premium or other amount not directly related to a specific service; (« frais admissibles »)

"benefits" means the benefits that are designated in the regulations as benefits to which an insured person is entitled under this Act; (« prestations »)

"board" means the Manitoba Health Appeal Board established under section 9; (« Conseil »)

"child" means a son or daughter, step-son or step-daughter, of any age and also includes the child of a child; (« enfant »)

"dependant" where used to refer to a dependant of a person, means, subject to subsections (3) and (5), a resident who is that person's spouse and, if that person has no spouse, a resident who is that person's dependent parent and includes any child of that person who is a resident and is dependent upon him for support and who is

(a) under the age of 18 years, or

(b) 18 years of age or older and mentally or physically incapacitated, or

(c) between 18 and 20 years of age, and is attending a university, secondary school or other educational institution, or is training at a school of nursing,

and also includes a resident who is the spouse or child of any such child to whom clause (a), (b) or (c) applies if the spouse or child of the child is dependent for support upon that person; (« personne à charge »)

Définitions**2(1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **assuré** » Résident qui a droit aux prestations en application de la présente loi ou des règlements. ("insured person")

« **autres services de santé** » Les services de santé auxquels la présente loi s'applique en raison d'un décret pris en vertu de l'article 71. ("other health services")

« **bénéficiaire de l'aide sociale** » Personne qui fait partie d'une catégorie désignée ou décrite aux règlements comme étant une catégorie de bénéficiaires de l'aide sociale. ("recipient of public assistance")

« **comité de révision médicale** » Le comité de révision médicale créé en vertu d'une entente conclue aux termes de l'article 76. ("medical review committee")

« **Conseil** » Le Conseil manitobain d'appel en matière de santé constitué en vertu de l'article 9. ("board")

« **employé** » Le résident qui, pour le compte d'un employeur, exécute régulièrement des tâches en vertu d'un contrat de travail ou d'apprentissage, que le contrat soit écrit ou oral, explicite ou implicite, mais ne comprend pas l'entrepreneur indépendant ou la personne mariée qui est par ailleurs un assuré à titre de personne à charge d'un autre assuré. ("employee")

« **employeur** » Sous réserve du paragraphe (4), la personne ayant à son service trois employés ou plus, en vertu d'un contrat de travail ou d'apprentissage, que le contrat soit écrit ou oral, explicite ou implicite. Est visée notamment Sa Majesté du chef de la province de même que les corporations municipales, les conseils municipaux et les conseils et commissions chargés de l'exécution de tout travail et de la gestion de tout service de la corporation municipale ou du gouvernement, ou exploité au nom de l'un ou l'autre. ("employer")

"employee" means a resident who, for an employer, regularly performs services under a contract of hiring and service or apprenticeship, whether written or oral, express or implied, but does not include an independent contractor or a married person who is otherwise an insured person as the dependant of another insured person; (« employé »)

"employer" means, subject to subsection (4), a person having in his service under a contract of hiring and service or apprenticeship, written or oral, express or implied, three or more employees, and includes Her Majesty in right of the province and also includes municipal corporations and boards and commissions having the management and conduct of any work or service owned by, or operated for, a municipal corporation or by or for the government; (« employeur »)

"fund" means Manitoba Health Services Insurance Fund; (« Fonds »)

"health region" means a health region established or continued under *The Regional Health Authorities Act*; (« région sanitaire »)

"hospital", except in sections 57 to 60, means

(a) a hospital in Manitoba that is designated as a hospital by regulation under subsection 113(1), and

(b) a hospital or facility outside Manitoba that

(i) is approved by the minister for the purpose of this Act, and

(ii) is licensed or approved as a hospital by the governmental licensing authority in the jurisdiction in which the hospital is located; (« hôpital »)

« **enfant** » Fils ou fille, beau-fils ou belle-fille de tout âge; est également visé l'enfant d'un enfant au sens du présent alinéa. ("child")

« **établissement chirurgical** » Établissement qui fournit des soins chirurgicaux à l'extérieur d'un hôpital. ("surgical facility")

« **Fonds** » Le Fonds d'assurance-maladie du Manitoba. ("fund")

« **foyer de soins personnels** » Foyer de soins personnels désigné par règlement. ("personal care home")

« **frais admissibles** » Les frais qui, fixés conformément aux règlements, peuvent être facturés directement aux personnes pour les soins hospitaliers, les soins médicaux, les soins personnels et les autres services de santé fournis en vertu du régime. La présente définition exclut les frais sous forme de primes et les montants qui ne sont pas directement liés à des soins particuliers. ("authorized charges")

« **hôpital** » Sauf aux articles 57 à 60, s'entend :

a) d'un hôpital situé au Manitoba et qualifié d'hôpital par règlement pris en application du paragraphe 113(1);

b) d'un hôpital ou d'un établissement situé à l'extérieur du Manitoba et :

(i) approuvé par le ministre pour l'application de la présente loi,

(ii) à l'égard duquel une licence a été délivrée ou qui a été approuvé comme hôpital par l'autorité gouvernementale responsable de la délivrance des licences pour le territoire sur lequel est situé l'hôpital. ("hospital")

« **malade en consultation externe** » Malade d'un hôpital ou d'un établissement chirurgical qui reçoit un diagnostic ou un traitement nécessaire. Dans le cas d'un hôpital, la présente définition exclut :

"hospital services" means the services which an insured person is entitled to receive in hospitals without payment as described in section 46 and which are not excluded under section 47; (« services hospitaliers »)

"in-patient" means a person admitted to and assigned to a bed in a hospital on the order of a medical practitioner, registered nurse (extended practice) or midwife or, subject to the conditions prescribed in the regulations, on the order of a licensed dentist; (« malade hospitalisé »)

"in-patient services" means such services supplied to an in-patient as are specified in the regulations; (« soins en hôpital »)

"insured person" means a resident who is entitled to receive benefits under this Act and the regulations; (« assuré »)

"medical practitioner" means a person lawfully entitled to practice medicine in the place where he renders medical services; (« médecin »)

"medical review committee" means the medical review committee established under an agreement made under section 76; (« comité de révision médicale »)

"medical services" means all services rendered by a medical practitioner that are medically required but does not include those services excepted by the regulations; (« soins médicaux »)

"minister" means the member of the Executive Council charged by the Lieutenant Governor in Council with the administration of this Act; (« ministre »)

"other health services" means health services to which this Act applies by reason of an order made under section 71; (« autres services de santé »)

a) les malades hospitalisés;

b) les autres personnes qui sont alitées, sauf si elles le sont sur un lit du service d'urgence ou sur un lit tampon. ("out-patient")

« **malade hospitalisé** » Personne admise dans un hôpital et y occupant un lit, sur l'ordre d'un médecin, d'une infirmière ayant un champ d'exercice élargi ou d'une sage-femme ou, sous réserve des conditions prévues par règlement, d'un dentiste autorisé. ("in-patient")

« **médecin** » Personne qui a légalement le droit d'exercer la médecine à l'endroit où il fournit des soins médicaux. ("medical practitioner")

« **ministre** » Le membre du Conseil exécutif chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. ("minister")

« **office régional de la santé** » Office régional de la santé constitué ou prorogé sous le régime de la *Loi sur les offices régionaux de la santé*. ("regional health authority")

« **personne à charge** » Lorsqu'utilisé pour désigner une personne à charge d'une autre personne, sous réserve des paragraphes (3) et (5), le résident qui est le conjoint de cette personne et, si cette personne n'a pas de conjoint, le résident qui est un parent qui dépend d'elle, de même que tout enfant de cette personne qui est un résident qui dépend d'elle financièrement et qui est âgé :

a) de moins de 18 ans;

b) de 18 ans ou plus et frappé d'incapacité mentale ou physique;

c) d'au moins 18 ans et d'au plus 20 ans et qui fréquente une université, une école secondaire ou toute autre établissement scolaire, ou qui suit un cours de formation infirmière.

"out-patient" means a patient of a hospital or surgical facility who receives necessary diagnostic or treatment services, and, in the case of a hospital, excludes

- (a) an in-patient, and
- (b) any other person assigned to a bed other than an emergency or temporary holding bed; (« malade en consultation externe »)

"out-patient services" means such services supplied to an out-patient as are specified in the regulations; (« soins en consultation externe »)

"participating hospital province" means a province or territory of Canada that is party to an agreement with the Government of Canada under the *Federal Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* (Canada) or the *Canada Health Act* and that has established a hospital insurance plan pursuant to the law of that province or territory; (« province participant au régime d'assurance-hospitalisation »)

"participating medical province" means a province or territory of Canada in which there is in operation a medical care insurance plan in respect of which a contribution is payable by Canada pursuant to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* (Canada); (« province participant au régime d'assurance-maladie »)

"personal care" means care in the nature of

- (a) basic nursing care under the supervision of a registered nurse, or
- (b) personal assistance in the activities of daily living, or

Est visé le résident qui est le conjoint ou l'enfant de la personne mentionnée à l'alinéa a), b) ou c), si ce conjoint ou cet enfant dépend financièrement de cette personne. ("dependant")

« **prestations** » Les prestations désignées aux règlements comme étant celles auxquelles un assuré a droit en application de la présente loi. ("benefits")

« **province participant au régime d'assurance-hospitalisation** » Province ou territoire du Canada qui est partie à une entente conclue avec le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* (Canada) ou de la *Loi canadienne sur la santé*, et qui a mis sur pied un régime d'assurance-hospitalisation conformément à la loi de cette province ou de ce territoire. ("participating hospital province")

« **province participant au régime d'assurance-maladie** » Province ou territoire du Canada dans lequel existe un régime d'assurance-maladie auquel le gouvernement du Canada contribue conformément à la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* (Canada). ("participating medical province")

« **régime** » Le régime d'assurance-maladie du Manitoba. ("plan")

« **région sanitaire** » Région sanitaire constituée ou prorogée sous le régime de la *Loi sur les offices régionaux de la santé*. ("health region")

« **résident** » Personne qui est légalement autorisée à demeurer au Canada, qui est domiciliée au Manitoba et qui est présente dans la province pendant au moins six mois au cours d'une année civile. La présente définition vise notamment toute autre personne qui, en vertu des règlements, est assimilée à un résident, mais exclut :

(c) supervision of activities of daily living,

together with goods and services that are specified in the regulations as goods and services that are provided as part of personal care; (« soins personnels »)

"personal care home" means a personal care home designated in the regulations; (« foyer de soins personnels »)

"plan" means Manitoba Health Services Insurance Plan; (« régime »)

"recipient of public assistance" means a person who is of a class or kind designated or described in the regulations as being recipients of public assistance; (« bénéficiaire de l'aide sociale »)

"regional health authority" means a regional health authority established or continued under *The Regional Health Authorities Act*; (« office régional de la santé »)

"resident" means a person who is legally entitled to be in Canada, makes his or her home in Manitoba, and is physically present in Manitoba for at least six months in a calendar year, and includes any other person classified as a resident in the regulations, but does not include

(a) a person who holds a temporary resident permit under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada), unless the minister determines otherwise, or

(b) a visitor, transient or tourist; (« résident »)

"surgical facility" means a facility that provides surgical services outside of a hospital; (« établissement chirurgical »)

"surgical service" means the alteration of the human body manually or through the use of an instrument or the introduction of an instrument into the human body, when the procedure is carried out with the concurrent use of

a) sauf indication contraire du ministre, les personnes qui sont titulaires d'un permis de séjour temporaire délivré sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada);

b) les visiteurs, les personnes de passage et les touristes. ("resident")

« **services hospitaliers** » Les services mentionnés à l'article 46 qu'un assuré a le droit de recevoir sans frais dans les hôpitaux, et qui ne sont pas exclus en application de l'article 47. ("hospital services")

« **soins chirurgicaux** » Modification du corps humain au moyen des mains ou d'un instrument, introduit ou non dans le corps, pourvu qu'il faille utiliser pendant l'intervention un médicament qui provoque la sédation ou une anesthésie locale, locorégionale ou générale nécessitant une surveillance des signes vitaux. Ne sont pas visées par la présente définition les interventions chirurgicales exclues en vertu des règlements. ("surgical service")

« **soins en consultation externe** » Les soins fournis à un malade soigné en clinique mentionnés aux règlements. ("out-patient services")

« **soins en hôpital** » Les soins fournis à un malade hospitalisé mentionnés aux règlements. ("in-patient services")

« **soins médicaux** » Tous les soins administrés par un médecin et qui sont médicalement nécessaires, sauf les soins exclus par les règlements. ("medical services")

« **soins personnels** »

a) Soins infirmiers élémentaires sous la surveillance d'une infirmière;

b) assistance dans les activités quotidiennes;

(a) a drug to induce sedation, or

(b) local, regional or general anaesthesia,

to a degree that requires the monitoring of vital signs, but does not include a surgical procedure that is exempted in the regulations. (« soins chirurgicaux »)

c) surveillance des activités quotidiennes.

Sont également visés les biens et services mentionnés aux règlements comme étant des biens et services qui font partie des soins personnels. ("personal care")

2(2) [Repealed] S.M. 2004, c. 42, s. 32.

Other dependants

2(3) Where an insured person maintains, in his household, a person who, if he were a child of that insured person would be, under the definition "dependant" in subsection (1), his dependant, if the insured person satisfies the minister as to those facts and files with the minister a written request that the person so maintained be deemed to be his dependant, that person shall be deemed to be his dependant for the purposes of this Act until that insured person withdraws or revokes the request in writing or until the person so maintained ceases to be a person who, if a child of that insured person, would be his dependant.

Meaning of "employer"

2(4) For the purposes of determining whether a person is an employer as defined in subsection (1),

(a) another person who would be that person's employee, as defined in subsection (1) shall be deemed to be that person's employee, notwithstanding that the other person is a married person to whom reference is made in the definition of employee, and

(b) a person, other than a corporation, who has employees in his or her service shall be included among them in computing the number of employees the person employs.

2(2) [Abrogé] L.M. 2004, c. 42, art. 32.

Autres personnes à charge

2(3) Lorsqu'un assuré a la garde d'une personne qui, si elle était son enfant serait une personne à charge au sens du paragraphe (1), que l'assuré prouve au ministre l'exactitude de ces faits et qu'il dépose auprès du ministre une requête écrite pour que la personne dont il a la garde soit réputée personne à charge aux fins de la présente loi, ladite personne est ainsi réputée personne à charge jusqu'à ce que l'assuré retire ou révoque sa requête par écrit, ou jusqu'à ce que la personne sous sa garde cesse, au même titre que l'enfant d'un assuré, d'être une personne à charge.

Signification du mot « employeur »

2(4) Aux fins de déterminer si une personne est un employeur au sens du paragraphe (1) :

a) une autre personne qui serait son employée selon la définition donnée à ce terme au paragraphe (1) est réputée l'être même s'il s'agit de la personne mariée y visée;

b) une personne, autre qu'une corporation, qui a des employés est incluse parmi eux dans le calcul du nombre de ses employés.

Determination of attendance at educational institution

2(5) If doubt arises in any case as to whether a person is attending a university, secondary school, or other educational institution, or is training at a school of nursing, within the meaning of the definition "dependant" in subsection (1), the matter shall be decided by the minister and his decision thereon is final and conclusive.

S.M. 1990-91, c. 12, s. 10; S.M. 1991-92, c. 8, s. 2; S.M. 1992, c. 35, s. 2 and 3; S.M. 1996, c. 43, s. 2; S.M. 1996, c. 53, s. 82; S.M. 1996, c. 58, s. 454; S.M. 1998, c. 53, s. 2; S.M. 2001, c. 21, s. 2; S.M. 2004, c. 42, s. 32; S.M. 2005, c. 42, s. 20; S.M. 2013, c. 42, s. 2; S.M. 2015, c. 43, s. 20.

Minister responsible for administration of plan

3(1) The minister is responsible for the administration and operation of the plan.

Powers of minister

3(2) The minister has the power

- (a) to provide insurance for residents of the province in respect of the costs of hospital services, medical services and other health services, and personal care;
- (b) to plan, organize and develop throughout the province a balanced and integrated system of hospitals, personal care homes and related health facilities and services commensurate with the needs of the residents of the province;
- (c) to ensure that adequate standards are maintained in hospitals, personal care homes and related health facilities, including standards respecting supervision, licensing, equipment and inspection, or to make such arrangements as the minister considers necessary to ensure that adequate standards are maintained;

Fréquentation d'un établissement scolaire

2(5) Si un doute existe quant à savoir si une personne fréquente une université, une école secondaire ou un autre établissement scolaire, ou suit un cours de formation infirmière, au sens que donne à ces termes le paragraphe (1), la question doit être tranchée par le ministre et sa décision à cet effet est exécutoire et sans appel.

L.M. 1990-91, c. 12, art. 10; L.M. 1991-92, c. 8, art. 2; L.M. 1992, c. 35, art. 2 et 3; L.M. 1992, c. 58, art. 10; L.M. 1996, c. 43, art. 2; L.M. 1996, c. 53, art. 82; L.M. 1996, c. 58, art. 454; L.M. 1998, c. 53, art. 2; L.M. 2001, c. 21, art. 2; L.M. 2004, c. 42, art. 32; L.M. 2005, c. 42, art. 20; L.M. 2013, c. 42, art. 2.

Responsabilité du régime

3(1) Le ministre est responsable de l'administration du régime.

Pouvoirs du ministre

3(2) Le ministre peut :

- a) fournir aux résidents de la province une assurance relative aux coûts des services hospitaliers, des soins médicaux, des soins personnels et d'autres services de santé;
- b) planifier, organiser et mettre sur pied à travers la province un réseau équilibré et intégré d'hôpitaux, de foyers de soins personnels ainsi que d'établissements et de services liés au domaine de la santé qui répondent aux besoins des résidents de la province;
- c) faire en sorte que des normes satisfaisantes soient maintenues dans les hôpitaux, dans les foyers de soins personnels ainsi que dans les établissements liés au domaine de la santé, y compris les normes relatives à la surveillance, à la délivrance de licences, à l'équipement et à l'inspection ou prendre les dispositions qu'il juge nécessaires afin d'assurer le maintien de normes satisfaisantes;

(d) to provide a consulting service, exclusive of individual patient care, to hospitals and personal care homes in the province or to make such arrangements as the minister considers necessary to ensure that such a consulting service is provided;

(e) to require that the records of hospitals, personal care homes and related health facilities are audited annually and that the returns in respect of hospitals which are required by the Government of Canada are submitted; and

(f) in cases where residents do not have available medical services and other health services, to take such measures as are necessary to plan, organize and develop medical services and other health services commensurate with the needs of the residents.

d) sauf dans le cas des soins individuels aux malades, fournir un service de consultation aux hôpitaux et aux foyers de soins personnels de la province ou prendre les dispositions qu'il juge nécessaires afin d'assurer qu'un tel service soit fourni;

e) exiger que les dossiers des hôpitaux, des foyers de soins personnels et des établissements liés au domaine de la santé soient vérifiés tous les ans et que les rapports que requiert le gouvernement du Canada à l'égard des hôpitaux soient présentés;

f) dans les cas où les résidents n'ont pas accès à des soins médicaux et à d'autres services de santé, prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour planifier, organiser et mettre sur pied de tels services afin de répondre aux besoins des résidents.

Contracts and agreements

3(3) The minister may enter into contracts and agreements with any person or group of persons that the minister considers necessary for the purposes of this Act.

Contrats et ententes

3(3) Le ministre peut conclure avec des personnes ou des groupes de personnes les contrats et les ententes qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi.

Grants

3(4) The minister may make grants to any person or group of persons for the purposes of this Act on such terms and conditions as the minister considers advisable.

Subventions

3(4) Le ministre peut octroyer des subventions à une personne ou à un groupe de personnes pour l'application de la présente loi, sous réserve des conditions qu'il juge opportunes.

Minister may delegate

3(5) The minister may, in writing, delegate to any person any power, authority, duty or function conferred or imposed upon the minister under this Act or the regulations.

S.M. 1992, c. 35, s. 4.

Délégation de pouvoirs

3(5) Le ministre peut, par écrit, déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

L.M. 1992, c. 35, art. 4.

Records

4 The minister shall ensure that full and accurate records of the proceedings, transactions and finances of the plan are prepared and maintained.

S.M. 1992, c. 35, s. 4.

Registres

4 Le ministre fait en sorte que des registres exacts et complets des actes, des opérations et des finances du régime soient préparés et tenus à jour.

L.M. 1992, c. 35, art. 4.

Annual budget

5(1) The minister shall ensure that an annual budget for the plan is prepared before the beginning of each fiscal year.

Fiscal year

5(2) The fiscal year of the plan commences on April 1 of each year and ends on March 31 of the following year.

S.M. 1992, c. 35, s. 4.

Financial statements

6(1) The minister shall, annually within four months after the end of the fiscal year of the plan, cause to be prepared audited financial statements of the plan showing separately the expenditures for hospital services, medical services and other health services.

Annual report

6(2) The minister shall cause to be prepared an annual report which shall include the financial statements referred to in subsection (1), and the minister shall table a copy of the annual report before the Legislative Assembly within 15 days of receiving it if the Legislative Assembly is then in session, or if it is not then in session, within 15 days of the beginning of the next session.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 3; S.M. 1992, c. 35, s. 4; S.M. 2004, c. 42, s. 32.

Audit

7 The Auditor General, or another auditor designated by the Auditor General, shall at least once annually examine and audit the accounts of the plan, prepare a report with respect to that audit and provide a copy of the report to the minister.

S.M. 1992, c. 35, s. 4; S.M. 2001, c. 39, s. 31.

Budget annuel

5(1) Le ministre fait en sorte qu'un budget annuel pour le régime soit préparé avant le début de chaque exercice.

Exercice

5(2) L'exercice du régime commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

L.M. 1992, c. 35, art. 4.

États financiers

6(1) Chaque année, dans les quatre mois qui suivent la fin de l'exercice du régime, le ministre fait préparer les états financiers vérifiés du régime qui indiquent séparément les dépenses pour les services hospitaliers, les soins médicaux et les autres services de santé.

Rapport annuel

6(2) Le ministre fait préparer un rapport annuel qui comprend les états financiers visés au paragraphe (1) et dépose une copie du rapport annuel à l'Assemblée législative dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 3; L.M. 1992, c. 35, art. 4; L.M. 2004, c. 42, art. 32.

Vérification

7 Le vérificateur général, ou le vérificateur qu'il désigne, examine au moins une fois par année les comptes du régime, prépare un rapport de vérification et en fournit une copie au ministre.

L.M. 1992, c. 35, art. 4; L.M. 2001, c. 39, art. 31.

Insurance Act does not apply

8 *The Insurance Act* does not apply to the plan or to insurance in respect of hospital services, medical services or other health services or personal care provided under this Act.

S.M. 1992, c. 35, s. 4.

Inapplication de la *Loi sur les assurances*

8 La *Loi sur les assurances* ne s'applique pas au régime ou à une assurance à l'égard des services hospitaliers, des soins médicaux, des soins personnels ou des autres services de santé prévus par la présente loi.

L.M. 1992, c. 35, art. 4.

Manitoba Health Appeal Board established

9(1) The Manitoba Health Appeal Board is established consisting of not less than five members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Constitution du Conseil

9(1) Est constitué le Conseil manitobain d'appel en matière de santé composé d'au moins cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Term of office

9(2) A member shall be appointed to hold office for the term specified in the order by which he or she is appointed, and shall continue to hold office until the member is reappointed, a successor is appointed or the appointment is revoked.

Durée du mandat

9(2) Les membres sont nommés pour la période précisée dans le décret de nomination et restent en fonction jusqu'à la reconduction de leur mandat, leur révocation ou la nomination de leur successeur.

Chairperson and vice-chairperson

9(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members to be chairperson of the board and another to be vice-chairperson.

Président et vice-président

9(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne le président et le vice-président parmi les membres du Conseil.

Remuneration and expenses

9(4) The members of the board shall be paid remuneration and receive reasonable expenses at rates determined by the Lieutenant Governor in Council.

Rémunération et indemnités

9(4) Les membres du Conseil reçoivent la rémunération ainsi que les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Duties

9(5) The board shall

- (a) hear and determine appeals made under section 10;
- (b) perform any other duties assigned by this or any other Act of the Legislature or any regulation; and
- (c) perform any other duties assigned by the minister.

Fonctions du Conseil

9(5) Le Conseil :

- a) entend les appels visés à l'article 10 et rend une décision à leur sujet;
- b) exerce les autres fonctions que lui assigne la présente loi, toute autre loi de la province ou tout règlement;
- c) exerce les autres fonctions que lui assigne le ministre.

Quorum

9(6) Except where provided otherwise in this or any other Act of the Legislature or any regulation respecting the board, any three members of the board constitute a quorum and are sufficient for the performance of all functions and duties of the board.

Panels

9(7) The board may sit in panels of at least three members.

Reference to board

9(8) A reference to the board in this or any other Act of the Legislature or any regulation respecting the board includes any panel of the board.

Decision of board

9(9) A decision or action of the majority of the members of a panel or of the majority of the members of the board constituting a quorum is a decision or action of the board.

Procedure

9(10) The board may establish its own rules of practice and procedure, including rules respecting meetings and hearings, not inconsistent with this or any other Act of the Legislature or any regulation respecting the board.

Administrative support

9(11) The minister may provide such clerical and administrative support to the board as the minister may consider necessary to enable it to carry out its duties and functions.

9(12) [Repealed] S.M. 1995, c. 26, s. 2.

S.M. 1992, c. 35, s. 4; S.M. 1995, c. 26, s. 2; S.M. 1998, c. 53, s. 3.

Right of appeal

10(1) An appeal may be made to the board by a person

- (a) who has been refused registration as an insured person under this Act or the regulations;

Quorum

9(6) Sauf disposition contraire de la présente loi, de toute autre loi de la province ou de tout règlement relatif au Conseil, le quorum est constitué par trois membres du Conseil.

Comités

9(7) Le Conseil peut siéger en comités composés d'au moins trois membres.

Mention du Conseil

9(8) La mention du Conseil dans la présente loi, dans toute autre loi de la province ou dans tout règlement relatif au Conseil vise notamment ses comités.

Décisions du Conseil

9(9) Les décisions ou les actes de la majorité des membres d'un comité ou du Conseil constituent les décisions ou les actes du Conseil, sous réserve du quorum.

Règles de procédure

9(10) Le Conseil peut établir ses propres règles de pratique et de procédure, y compris celles qui se rapportent aux réunions et aux audiences, qui sont compatibles avec la présente loi, toute autre loi de la province ou tout règlement relatif au Conseil.

Soutien administratif

9(11) Le ministre peut fournir au Conseil le soutien administratif et le personnel de soutien qu'il juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

9(12) [Abrogé] L.M. 1995, c. 26, art. 2.

L.M. 1992, c. 35, art. 4; L.M. 1995, c. 26, art. 2; L.M. 1998, c. 53, art. 3.

Droit d'interjeter appel

10(1) Peut interjeter appel auprès du Conseil la personne qui, selon le cas :

- a) s'est vu refuser l'inscription à titre d'assuré en vertu de la présente loi ou des règlements;

(b) who has been denied entitlement to a benefit under this Act or the regulations;

(c) who has been refused an approval to operate a laboratory or a specimen collection centre, on whose approval conditions have been imposed, or whose approval has been revoked under subsection 127(1);

(d) who has been refused a licence to operate a personal care home under section 118.2 or whose licence to operate a personal care home has been suspended, cancelled or not renewed under that section; or

(e) prescribed by the regulations as being entitled to appeal to the board.

b) s'est vu refuser le droit à une prestation en vertu de la présente loi ou des règlements;

c) s'est vu refuser l'autorisation d'administrer un laboratoire ou un centre de prélèvements, s'est vu délivrer une autorisation assortie de conditions ou dont l'autorisation a été révoquée en vertu du paragraphe 127(1);

d) s'est vu refuser une licence de foyer de soins personnels en vertu de l'article 118.2 ou dont la licence a été suspendue, annulée ou non renouvelée en vertu de cet article;

e) en vertu des règlements, a le droit d'interjeter appel auprès du Conseil.

Notice of appeal

10(2) An appeal under this Act or the regulations shall be commenced by a notice of appeal, setting out the grounds for appeal, which must be mailed or delivered to the board not more than 30 days after the date on which the appellant receives notice of the decision that is appealed, or within such further time as the board permits.

Notice to person who made decision

10(3) The board shall promptly provide a copy of the notice of appeal to the person who made the decision that is appealed.

Informal proceedings

10(4) An appeal under this section shall be conducted on an informal basis, and the board is not bound by the rules of law respecting evidence applicable to judicial proceedings.

Powers of board on appeal

10(5) On considering an appeal under this Act or the regulations, the board may

(a) confirm, set aside or vary the decision in accordance with the provisions of this Act and the regulations; or

Avis d'appel

10(2) Les appels visés par la présente loi ou les règlements sont interjetés par un avis d'appel indiquant les moyens d'appel. L'avis est posté ou remis au Conseil au plus tard 30 jours après la date à laquelle l'appelant a reçu avis de la décision faisant l'objet de l'appel ou dans le délai supplémentaire accordé par le Conseil.

Avis à la personne qui a rendu la décision

10(3) Le Conseil fournit sans délai une copie de l'avis d'appel à la personne qui a rendu la décision faisant l'objet de l'appel.

Instances sans formalités

10(4) Les appels interjetés en vertu du présent article sont conduits sans formalités, et le Conseil n'est pas lié par les règles de droit concernant la preuve applicable aux instances judiciaires.

Pouvoirs du Conseil en cas d'appel

10(5) Après l'étude de l'appel interjeté en vertu de la présente loi ou des règlements, le Conseil peut, selon le cas :

a) confirmer, annuler ou modifier la décision conformément aux dispositions de la présente loi et des règlements;

(b) refer the matter back to the person authorized to make the decision for further consideration in accordance with the board's instructions.

b) renvoyer la question à la personne autorisée à rendre la décision afin qu'elle l'étudie de nouveau conformément aux directives du Conseil.

Panels

10(6) The board may appoint a panel of not less than three of its members for the purpose of considering an appeal under this section, and a decision of a majority of the panel is the decision of the board.

Comité

10(6) Le Conseil peut créer un comité composé d'au moins trois de ses membres aux fins de l'étude de l'appel visé au présent article, et la décision de la majorité du comité constitue la décision du Conseil.

Continuation after loss of panel member

10(7) If, after a panel has commenced considering an appeal under this section, a member of the panel dies, resigns, or otherwise becomes incapable of acting, the remaining members of the panel may complete the appeal and render a decision and the decision is valid as though the remaining members constituted a full panel.

S.M. 1992, c. 35, s. 4; S.M. 1998, c. 53, s. 4.

Maintien du comité

10(7) En cas de décès, de démission ou d'empêchement d'un membre de tout comité qui a commencé l'étude de l'appel visé au présent article, les autres membres du comité peuvent terminer l'étude de l'appel et en décider. Leur décision est réputée être une décision d'un comité complet.

L.M. 1992, c. 35, art. 4; L.M. 1998, c. 53, art. 4.

11 and 12 [Repealed]

S.M. 1992, c. 35, s. 4.

11 et 12 [Abrogés]

L.M. 1992, c. 35, art. 4.

12.1 [Repealed]

S.M. 1991-92, c. 8, s. 4; S.M. 1992, c. 35, s. 4.

12.1 [Abrogé]

L.M. 1991-92, c. 8, art. 4; L.M. 1992, c. 35, art. 4.

13 to 16 [Repealed]

S.M. 1992, c. 35, s. 4.

13 à 16 [Abrogés]

L.M. 1992, c. 35, art. 4.

17 [Repealed]

S.M. 1991-92, c. 8, s. 5; S.M. 1992, c. 35, s. 4.

17 [Abrogé]

L.M. 1991-92, c. 8, art. 5; L.M. 1992, c. 35, art. 4.

18 [Repealed]

S.M. 1992, c. 35, s. 4.

18 [Abrogé]

L.M. 1992, c. 35, art. 4.

18.1 [Repealed]

S.M. 1991-92, c. 8, s. 6; S.M. 1992, c. 35, s. 4.

18.1 [Abrogé]

L.M. 1991-92, c. 8, art. 6; L.M. 1992, c. 35, art. 4.

19 to 26 [Repealed]

S.M. 1992, c. 35, s. 4.

19 à 26 [Abrogés]

L.M. 1992, c. 35, art. 4.

Disposal of moneys received from Canada

27 Despite *The Financial Administration Act*, moneys contributed by the Government of Canada for the purposes of this Act shall be deposited by the Minister of Finance in the Consolidated Fund; and, on the written requisition of the minister the Minister of Finance may pay over to the fund out of the moneys so contributed, credited, and remaining on deposit in the Consolidated Fund, such amount as may be stated in the requisition.

S.M. 1992, c. 35, s. 5; S.M. 1996, c. 59, s. 95.

Fund continued

28 The Manitoba Health Services Insurance Fund is continued.

S.M. 1990-91, c. 12, s. 10; S.M. 1992, c. 35, s. 6.

Credits to fund

29 Despite *The Financial Administration Act*, the following shall be placed to the credit of the fund when received for the purposes of this Act:

- (a) the amount of all premiums, fees, or other charges made, levied, or collected in respect of benefits to be paid out of the fund;
- (b) all sums contributed thereto by the Government of Manitoba from the Consolidated Fund;
- (c) all sums paid over by the Minister of Finance to the minister, on the minister's requisition, out of moneys contributed for the purposes of this Act by the Government of Canada;
- (d) the amount of interest received upon moneys from time to time at the credit of the fund; and
- (e) all other amounts received by the minister under this Act.

S.M. 1992, c. 35, s. 7.

Utilisation des sommes reçues du Fédéral

27 Malgré la *Loi sur l'administration financière*, le ministre des Finances verse au Trésor les sommes que le gouvernement du Canada alloue pour l'application de la présente loi. À la demande écrite du ministre, le ministre des Finances peut verser au Fonds, sur le solde des sommes ainsi allouées et créditées, le montant indiqué dans la demande.

L.M. 1992, c. 35, art. 5; L.M. 1996, c. 59, art. 95.

Prorogation du Fonds

28 Est prorogé le « Fonds d'assurance-maladie du Manitoba ».

L.M. 1992, c. 35, art. 6.

Crédits portés au Fonds

29 Malgré la *Loi sur l'administration financière*, sont portés au crédit du Fonds les montants suivants, s'ils sont versés pour l'application de la présente loi :

- a) toutes les primes, droits et autres frais perçus ou prélevés à l'égard des prestations qui seront versées sur le Fonds;
- b) toutes les sommes versées par le gouvernement du Manitoba sur le Trésor;
- c) toutes les sommes payées par le ministre des Finances au ministre, à la demande de ce dernier, sur les sommes allouées par le gouvernement du Canada aux fins de la présente loi;
- d) les intérêts perçus, à l'occasion, sur les sommes portées au crédit du Fonds;
- e) toutes les autres sommes reçues par le ministre en vertu de la présente loi.

L.M. 1992, c. 35, art. 7.

Payments from the fund

30 The minister shall pay from the fund such amounts as are required to be paid for the purposes of this Act.

S.M. 1992, c. 35, s. 8.

Banking

31(1) Subject to subsection (2), the minister shall deposit and keep deposited in a bank, trust company, credit union or other similar financial institution all amounts credited to the fund.

Investment

31(2) If at any time the balance at the credit of the fund is in excess of the amount that is required for the immediate purposes of this Act, the minister shall pay over any surplus funds to the Minister of Finance for investment for and on behalf of the fund.

Fund not part of Consolidated Fund

31(3) Notwithstanding *The Financial Administration Act* or any other Act but subject to subsection (2), the moneys in the fund do not form part of the Consolidated Fund; and the fund is not a division or part of the Consolidated Fund; but the moneys therein are the property of Her Majesty in right of the province.

S.M. 1992, c. 35, s. 9.

Payments from Consolidated Fund

32(1) From and out of the Consolidated Fund with moneys authorized by an Act of the Legislature to be paid and applied for the purposes of this Act the Minister of Finance may pay to the fund such amounts as may from time to time be requisitioned by the minister.

Paievements sur le Fonds

30 Le ministre paie sur le Fonds les montants qui doivent être payés pour l'application de la présente loi.

L.M. 1992, c. 35, art. 8.

Dépôt des montants crédités au Fonds

31(1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre dépose et garde en dépôt dans une banque, une compagnie de fiducie, une caisse populaire ou un autre établissement financier semblable tous les montants portés au crédit du Fonds.

Investissement

31(2) Si, à quelque moment que ce soit, le solde au crédit du Fonds dépasse le montant nécessaire à l'application immédiate de la présente loi, le ministre remet le surplus au ministre des Finances afin qu'il l'investisse au nom du Fonds.

Fonds exclus du Trésor

31(3) Sous réserve du paragraphe (2), et malgré la *Loi sur l'administration financière* ou toute autre loi, les sommes du Fonds ne font pas partie du Trésor, elles sont la propriété de sa Majesté du chef de la province; et le Fonds ne constitue pas une partie ou une division du Trésor.

L.M. 1992, c. 35, art. 9.

Paievements à même le Trésor

32(1) Le ministre des Finances peut payer au Fonds, sur le Trésor, les montants que le ministre lui demande par imputation sur les sommes dont l'affectation aux fins de la présente loi est autorisée par une loi provinciale.

Special advances

32(2) With no authority other than this subsection, and with the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister of Finance may make advances to the fund from and out of the Consolidated Fund at such time and upon such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council may prescribe.

S.M. 1992, c. 35, s. 10.

Insured persons

33 Each resident is an insured person and entitled to benefits subject to such waiting period as may be prescribed in the regulations.

Benefits to persons insured in other provinces

33.1 A person who is not an insured person and who provides evidence to a regional health authority, medical practitioner, hospital or surgical facility that he or she is registered or enrolled in another jurisdiction under an Act, plan or scheme in respect of which Manitoba has made an agreement under section 68 relating to the provision of hospital services or medical services is, subject to the agreement, entitled to receive benefits under this Act as though the person were an insured person.

S.M. 1998, c. 53, s. 5.

Premium for groups

34 For the purpose of achieving uniformity in the provision of benefits in the application of this Act Lieutenant Governor in Council may make regulations requiring residents or groups of residents to pay premiums in respect of insurance under this Act and may, by order, provide for the remittance of all or part of the premiums so paid to the residents by whom or on whose behalf any premiums are paid.

Avances spéciales

32(2) Sans autre autorisation que le présent paragraphe et avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut faire une avance au Fonds sur le Trésor au moment et selon les modalités que peut prescrire le lieutenant-gouverneur en conseil.

L.M. 1992, c. 35, art. 10.

Assurés

33 Tout résident est un assuré et a droit aux prestations sous réserve de toute période d'attente prescrite aux règlements.

Prestations aux assurés dans d'autres provinces

33.1 La personne qui n'est pas un assuré et qui fournit à un office régional de la santé, à un médecin, à un hôpital ou à un établissement chirurgical la preuve qu'elle est inscrite dans un autre ressort en vertu d'une loi, d'un plan ou d'un régime à l'égard duquel le Manitoba a conclu une entente en vertu de l'article 68 concernant la fourniture de services hospitaliers ou de soins médicaux a droit, sous réserve de l'entente, aux prestations prévues par la présente loi comme si elle était un assuré.

L.M. 1998, c. 53, art. 5.

Prime de groupes

34 Afin d'assurer l'uniformité dans le service des prestations fournies en application de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements ordonnant aux résidents ou à des groupes de résidents de payer les primes relatives à l'assurance prévue dans la présente loi et peut, par décret, prévoir la remise de tout ou partie des primes aux résidents qui les ont payées ou au nom desquels elles ont été payées.

**Amendments of agreements on removal of premium
35**

Where an agreement between an employer and an employee respecting employment in Manitoba contains, whether by reason of an amendment made in accordance with this Act as it was prior to the coming into force of this section, or otherwise, a provision for the payment by the employer for or on behalf of the employee of all or a part of a premium under this Act as it was prior to the coming into force of this section, the agreement shall be conclusively deemed to be amended to provide for the payment by the employer to the employee, as additional wages, the amount which immediately prior to the coming into force of this section the employer was required to pay as all or part of a premium under this Act.

Amendment of pension etc.

36 Where an agreement between an employer and a retired employee respecting payment of a pension, annuity or a superannuation allowance to the employee after retirement, or the provisions of a plan or scheme respecting the payment of pensions, annuities or superannuation allowances to retired employees that applies to the retired employee, contains a provision for the payment by the employer or from a fund operated for the purposes of paying the pensions, annuities or superannuation allowances, for or on behalf of the retired employee of all or a part of a premium under this Act as it was prior to the coming into force of this section, the agreement or the plan or scheme, as the case may be, shall be conclusively deemed to be amended to provide for payment by the employer or from the fund to the retired employee, as long as he remains a resident, as additional pension, annuity or superannuation allowance, the amount which immediately prior to the coming into force of this section was paid by the employer or from the fund as all or part of the premium under this Act.

Modification d'ententes sur le retrait de primes

35 Lorsqu'une entente entre un employeur et un employé relativement à un emploi au Manitoba contient, soit en raison d'une modification faite conformément à la présente loi telle qu'elle était avant l'entrée en vigueur du présent article, ou autrement, une disposition prévoyant le paiement par l'employeur pour ou au nom de l'employé de tout ou partie d'une prime payable en vertu de la présente loi telle qu'elle était avant l'entrée en vigueur du présent article, l'entente sera péremptoirement réputée modifiée afin de prévoir le paiement à l'employé par l'employeur, à titre de salaire additionnel, du montant que ce dernier était tenu de payer à titre de prime intégrale ou partielle en vertu de la présente loi immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

Modification de la pension

36 Lorsque l'entente entre un employeur et un employé à la retraite relative au paiement d'une pension, d'une rente, d'une pension de retraite à l'employé lors de sa retraite, ou le régime ou programme relatif au paiement de pensions, rentes ou pensions de retraite aux employés à la retraite qui s'applique à cet employé, contient une disposition prévoyant le paiement par l'employeur ou sur un Fonds géré afin de payer les pensions, les rentes et les pensions de retraite, pour le compte ou au nom de l'employé à la retraite, de la totalité ou d'une partie d'une prime payable en vertu de la présente loi telle qu'elle était avant l'entrée en vigueur du présent article, l'entente, le régime ou le programme, sera péremptoirement réputé modifié pour prévoir le paiement par l'employeur ou sur le Fonds, à l'employé à la retraite aussi longtemps qu'il reste résident, à titre de pension, de rente ou de pension de retraite additionnelle, le montant qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, était payé par l'employeur ou sur le Fonds comme partie intégrale ou partielle de la prime payable en vertu de la présente loi.

Registration of residents

37 Subject to such exceptions as may be prescribed in the regulations, each resident other than a dependant shall register himself and his dependants, if any, with the person specified, and at the time prescribed, in the regulations; and the registration shall be in such form, and the resident shall in making the registration furnish such information and particulars, as may be required by the minister.

S.M. 1992, c. 35, s. 11.

Registration by employers

38 Each employer shall register as an employer with the minister at the time prescribed, in the regulations, and he shall, at such times as may be prescribed by the minister, furnish such information and particulars as may be required by the minister.

S.M. 1992, c. 35, s. 11.

Duty of Registrar

39 Every person who is required under the regulations to accept registrations made under this Act shall discharge the duties imposed upon him in respect of such registration under this Act or the regulations or by the minister.

S.M. 1992, c. 35, s. 11.

Issue of registration certificates

40 The minister, by such methods or through such agents, and at such time, and in such form, as may be approved by the minister, shall issue to each of such persons as are described in the regulations, a registration certificate.

S.M. 1992, c. 35, s. 12.

Inscription des résidents

37 Sous réserve des exceptions prescrites aux règlements, chaque résident autre qu'une personne à charge doit se faire inscrire, lui et ses personnes à charge, s'il en a, auprès de la personne mentionnée aux règlements et au moment prescrit; l'enregistrement se fait en la forme requise par le ministre et le résident doit fournir, ce faisant, les détails et l'information que celui-ci exige.

L.M. 1992, c. 35, art. 11.

Inscription par les employeurs

38 Chaque employeur doit se faire inscrire comme employeur auprès du ministre au moment prescrit par règlement, et doit fournir, aux dates que le ministre fixe, toutes les informations et tous les détails que celui-ci peut exiger.

L.M. 1992, c. 35, art. 11.

Fonctions du greffier

39 La personne tenue, aux termes des règlements, de recevoir les inscriptions faites en application de la présente loi, doit exécuter les fonctions qui lui sont imposées à l'égard de l'inscription par la présente loi, les règlements ou le ministre.

L.M. 1992, c. 35, art. 11.

Émission de certificats d'inscription

40 Le ministre délivre un certificat d'inscription aux personnes mentionnées dans les règlements, au moment, en la manière et en la forme qu'il approuve. Il peut agir par l'intermédiaire d'agents.

L.M. 1992, c. 35, art. 12.

Presentation of registration certificate

41 When he is received by or admitted to a hospital as a patient or when he consults a medical practitioner, or a person authorized by law to provide other health services, or, in the case of an emergency, as soon as is reasonably possible thereafter, every insured person shall present his registration certificate for the inspection of the admitting official of the hospital or the medical practitioner or a member of his staff or the person providing the other health services or a member of his staff; but, in the case of a dependant, the person of whom he is a dependant shall, on behalf of the dependant and at the time aforesaid, present or cause to be presented the registration certificate issued to him.

General penalty

42 Every person who

(a) fails or refuses to comply with any provision of this Act or the regulations; or

(b) knowingly gives or makes to the minister or other person to whom any information is required to be given in a report or statement made under this Act or the regulations, any information, report or statement, that is wholly or partly false;

is guilty of an offence and if no other penalty is provided therefor herein is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$5,000., to which shall be added, in every case, as an additional fine an amount equal to any premium that is payable under the Act by the person convicted and that is due and unpaid.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 7; S.M. 1992, c. 35, s. 13.

Prosecution within two years

42.1 A prosecution for any offence under this Act or the regulations may be commenced not later than two years after the later of

(a) the day on which the offence was committed; or

Présentation du certificat d'inscription

41 L'assuré reçu ou admis à l'hôpital comme malade ou qui consulte un médecin ou une personne autorisée par la loi à fournir d'autres services de santé, doit présenter son certificat d'inscription pour vérification à l'agent d'admission de l'hôpital, ou au médecin ou à un membre de son personnel, ou à la personne qui fournit d'autres services de santé ou à un membre de son personnel. En cas d'urgence, elle est requise de le présenter aussitôt qu'il est raisonnablement possible de la faire. Lorsqu'il s'agit d'une personne à charge, la personne qui en est responsable présente ou fait présenter en son nom et pour elle, de la même manière, le certificat d'inscription qui lui a été délivré.

Infraction

42 Commet une infraction quiconque pose un des actes suivants :

a) omet ou refuse de se conformer aux dispositions de la présente loi ou des règlements;

b) sciemment, donne une information ou fait un rapport ou une déclaration totalement ou partiellement fausse au ministre ou à une autre personne à laquelle une information doit être donnée dans un rapport ou une déclaration en application de la présente loi ou des règlements.

Si aucune autre peine n'est prévue à la présente loi, cette personne est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$, à laquelle il faut ajouter, dans chaque cas, une amende additionnelle d'un montant égal à la prime payable en vertu de la loi par la personne trouvée coupable, et qui est exigible et impayée.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 7; L.M. 1992, c. 35, art. 13.

Prescription

42.1 Les poursuites intentées en vertu de la présente loi ou des règlements se prescrivent par deux ans après la plus éloignée des dates suivantes :

a) la date de l'infraction;

(b) the day on which evidence of the offence first came to the attention of the minister.

S.M. 1995, c. 26, s. 3.

Fraudulent production of registration certificate an offence

43 Any person who produces to an admitting official of a hospital, or to a medical practitioner or a member of his staff or to a person authorized by law to provide other health services or a member of his staff, a registration certificate,

(a) knowing that the person named therein is not, at the time of the production thereof, an insured person; or

(b) knowing that the person on behalf of whom, and to facilitate whose treatment it is produced, is not the person named therein or a dependant of that person;

is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$5,000.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 7.

Disposal of additional fine

44 The amount of any additional fine imposed under section 42 and paid to the convicting court shall be remitted to the minister forthwith.

S.M. 1992, c. 35, s. 11; S.M. 2008, c. 42, s. 45.

45 [Repealed]

S.M. 1992, c. 35, s. 14.

Insured hospital and personal care services

46(1) The services that an insured person is entitled under this Act to receive at any hospital, surgical facility or personal care home without payment except for any authorized charges that he may be liable to pay are

(a) in-patient services and out-patient services in a hospital and out-patient services in a surgical facility;

b) la date à laquelle le ministre reçoit des preuves de l'infraction.

L.M. 1995, c. 26, art. 3.

Infraction relative à la présentation du certificat

43 Commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$, quiconque présente à un agent d'admission d'un hôpital, à un médecin ou à un membre de son personnel, ou à une personne autorisée par la loi à fournir d'autres services de santé ou à un membre de son personnel, un certificat d'inscription dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) en sachant que la personne nommée au certificat n'est pas un assuré au moment de la présentation de celui-ci;

b) en sachant que la personne à être traitée et au nom de laquelle le certificat est présenté n'est pas la personne qui y est nommée ou une personne à charge de celle-ci.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 7.

Disposition de l'amende additionnelle

44 Le tribunal qui a prononcé la culpabilité doit verser au ministre dans les plus brefs délais le montant de toute amende additionnelle imposée en application de l'article 42 qui lui a été remise.

L.M. 1992, c. 35, art. 11; L.M. 2008, c. 42, art. 45.

45 [Abrogé]

L.M. 1992, c. 35, art. 14.

Soins hospitaliers et personnels assurés

46(1) Les soins que l'assuré peut, aux termes de la présente loi, recevoir gratuitement dans un hôpital, un établissement chirurgical ou un foyer de soins personnels, à l'exception des frais admissibles qu'elle peut être tenue de payer, sont les suivants:

a) les soins en hôpital et les soins en consultation externe d'un hôpital ainsi que d'un établissement chirurgical;

(b) such services in a hospital as may be specified in the regulations as being additional hospital services that an insured person is entitled to receive under this Act; and

(c) subject to any special waiting period in respect of personal care prescribed in the regulations, and subject to meeting the admission requirements for the personal care home personal care provided in premises designated as personal care homes for the purposes of this section.

Designation of personal care homes

46(2) The minister may by regulation designate premises situated in Manitoba as personal care homes for the purposes of this section.

S.M. 1992, c. 35, s. 11 and 15; S.M. 1998, c. 53, s. 6.

Certain cases excluded

47 Where

(a) by virtue of any legislation enacted or made by Parliament or any Legislature in Canada or elsewhere, a person is receiving hospital care and treatment, the cost of providing which he is entitled to have paid from a fund established under, or otherwise pursuant to, that legislation; and

(b) under an agreement made with the Government of Canada under section 50, the Government of Canada does not contribute to the cost of that hospital care and treatment under the *Federal Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* (Canada) or the *Canada Health Act*;

those services are not hospital services to which this Act applies.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 8.

Right to payment for hospital and out-patient services

48(1) Subject to this Act and the regulations,

b) les soins fournis dans un hôpital et mentionnés aux règlements comme étant des services hospitaliers additionnels qu'un assuré a le droit de recevoir en application de la présente loi;

c) sous réserve de toute période d'attente spéciale prescrite aux règlements relativement aux soins personnels et sous réserve des conditions d'admission, les soins personnels fournis aux lieux désignés comme étant des foyers de soins personnels aux fins du présent article.

Désignation de foyers de soins personnels

46(2) Le ministre peut, par règlement, désigner des lieux situés au Manitoba comme foyers de soins personnels aux fins d'application du présent article.

L.M. 1992, c. 35, art. 11 et 15; L.M. 1998, c. 53, art. 6.

Exclusion

47 Sont exclus des services hospitaliers au sens de la présente loi les soins fournis dans les cas suivants

a) lorsqu'aux termes d'une loi édictée par le Parlement du Canada, par une Législature provinciale ou par une autre autorité législative, une personne reçoit des soins et des traitements en hôpital, et que le coût en est payé sur un fond créé en application de ladite loi;

b) lorsqu'aux termes d'une entente conclue avec le Gouvernement du Canada en application de l'article 50, celui-ci ne contribue pas aux coûts de ces soins et traitements en hôpital conformément à la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* (Canada) ou à la *Loi canadienne sur la santé*.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 8.

Droit au paiement des services hospitaliers et des soins en consultation externe

48(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des dispositions des règlements :

(a) an insured person who has received hospital services is entitled to have the minister pay the amounts due for those services to the regional health authority responsible for the services;

(b) an insured person who has received out-patient services in a surgical facility operated by a regional health authority is entitled to have the minister pay the amounts due for those services to the authority;

(c) an insured person who has received out-patient services in a surgical facility not operated by a regional health authority is entitled to have the minister pay the amounts due for those services to the operator of the facility, but only if the operator has an agreement with the minister under section 64.1.

a) l'assuré qui a reçu des services hospitaliers a le droit de faire payer par le ministre à l'office régional de la santé responsable des services qu'il a reçus les frais devant être acquittés relativement à ces services;

b) l'assuré qui a reçu des soins en consultation externe dans un établissement chirurgical géré par un office régional de la santé a le droit de faire payer par le ministre à l'office en question les frais devant être acquittés relativement à ces soins;

c) l'assuré qui a reçu des soins en consultation externe dans un établissement chirurgical non géré par un office régional de la santé a le droit de faire payer par le ministre au responsable de l'établissement les frais devant être acquittés relativement à ces soins, seulement si le responsable a conclu une entente avec le ministre en vertu de l'article 64.1.

No charge to insured person

48(2) No hospital providing hospital services to an insured person and no regional health authority shall make any charge to an insured person for providing the hospital services, other than authorized charges.

Interdiction de facturer l'assuré

48(2) L'assuré qui reçoit des services hospitaliers ne peut se faire facturer d'autres frais que les frais admissibles par l'hôpital lui ayant dispensé les services en cause ou un office régional de la santé.

No charge for out-patient services in a surgical facility

48(3) No person shall make any charge to an insured person for or in relation to providing out-patient services to the person in a surgical facility.

Interdiction de facturer les soins en consultation externe fournis dans un établissement chirurgical

48(3) Il est interdit d'imposer des frais à l'assuré pour les soins en consultation externe qui lui sont fournis dans un établissement chirurgical ou pour les soins connexes.

No collection from others for out-patient services in a surgical facility

48(4) Except pursuant to an agreement under section 64.1, no person shall accept a fee or other payment made on behalf of an insured person for or in relation to providing out-patient services to the insured person in a surgical facility.

Interdiction de percevoir des honoraires pour la prestation de soins en consultation externe dans un établissement chirurgical

48(4) Il est interdit de percevoir des honoraires ou un autre paiement fait au nom d'un assuré relativement à la prestation, à ce dernier, de soins en consultation externe dans un établissement chirurgical, sauf conformément à une entente conclue en vertu de l'article 64.1.

S.M. 1992, c. 35, s. 11; S.M. 1996, c. 53, s. 82; S.M. 1997, c. 41, s. 20; S.M. 1998, c. 53, s. 7; S.M. 2001, c. 21, s. 3.

L.M. 1992, c. 35, art. 11; L.M. 1996, c. 53, art. 82; L.M. 1997, c. 41, art. 20; L.M. 1998, c. 53, art. 7; L.M. 2001, c. 21, art. 3.

Terms of provision of hospital services

49 Hospitals shall provide hospital services to insured persons as prescribed herein and in the regulations, under uniform terms and conditions.

Agreements with Canada

50(1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Government of Manitoba, represented by the minister, may enter into agreements with the Government of Canada under the *Federal Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* (Canada) or the *Canada Health Act* to provide for contributions under those Acts by the Government of Canada towards the cost of providing hospital services to insured persons.

Payment by minister of cost of hospital services to insured persons

50(2) Subject to subsection (3) and in accordance with sections 60 and 64 and the regulations, the minister shall pay from the fund to the hospitals in Manitoba that are not owned or operated by the Government of Canada the amounts due to those hospitals in respect of the cost of providing the hospital services received therein by insured persons.

Payments to regional health authority

50(2.1) Notwithstanding subsection 59(2) and subject to subsection 50(3.1) and section 64,

(a) where a hospital providing hospital services to an insured person is in a health region and the operator of the hospital is a regional health authority for the health region, the minister shall pay from the fund any amounts due under subsection (2) to the regional health authority; and

Conditions de prestation des services hospitaliers

49 Les hôpitaux doivent fournir aux assurés selon des modalités uniformes les services hospitaliers prescrits par la présente loi et les règlements.

Ententes avec le gouvernement du Canada

50(1) Le gouvernement du Manitoba, représenté par le ministre, peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des ententes avec le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* (Canada) ou en vertu de la *Loi canadienne sur la santé*, afin de prévoir les contributions du gouvernement du Canada, en vertu de ces lois, au coût des services hospitaliers fournis aux assurés.

Paiement du coût des services hospitaliers par le ministre

50(2) Sous réserve du paragraphe (3), conformément aux articles 60 et 64 et aux règlements, le ministre doit, sur le Fonds, payer aux hôpitaux du Manitoba qui ne sont pas la propriété du gouvernement du Canada ou qui ne sont pas gérés par lui, les montants qui leur sont dus relativement aux coûts des services hospitaliers que les assurés y ont reçus.

Sommes à verser à l'office régional de la santé

50(2.1) Par dérogation au paragraphe 59(2) et sous réserve du paragraphe 50(3.1) et de l'article 64, les règles suivantes s'appliquent :

a) dans les cas où l'hôpital qui dispense des services hospitaliers à un assuré est situé dans une région sanitaire et où un des offices régionaux de la santé chargés de la région en cause voit au fonctionnement de l'hôpital, le ministre paie sur le Fonds les sommes à verser en vertu du paragraphe (2) à l'office régional de la santé pertinent;

(b) where a hospital providing hospital services to an insured person is in a health region and a regional health authority is not the operator of the hospital, the minister shall pay from the fund any amounts due under subsection (2) to the regional health authority which has the responsibility to provide the hospital services in the health region, for payment to the hospital in accordance with any agreement reached between the regional health authority and the operator of the hospital under section 64.

Withholding of payments

50(3) Where a hospital fails to keep the books or records, or make the returns required under this Act or the regulations, the minister may withhold payments due to it until the hospital complies with this Act and the regulations.

Withholding of payments where hospital is in a health region

50(3.1) Notwithstanding subsection 50(3), where a hospital in a health region fails to keep the books or records or make the returns required under this Act or the regulations, the minister may,

(a) where the operator of the hospital is a regional health authority for the health region, withhold the payments due to the regional health authority until the regional health authority complies with this Act and the regulations; and

b) dans les cas où l'hôpital qui dispense des services hospitaliers à un assuré est situé dans une région sanitaire et où un des offices régionaux de la santé chargés de la région en cause ne voit pas au fonctionnement de l'hôpital, le ministre paie sur le Fonds les sommes à verser en vertu du paragraphe (2) à l'office régional de la santé qui a compétence en matière de services hospitaliers dans la région sanitaire en question, afin que ces sommes soient remises à l'hôpital en conformité avec tout accord conclu en application de l'article 64 entre l'office régional de la santé et la personne chargée du fonctionnement de l'hôpital.

Retenue des paiements

50(3) Lorsqu'un hôpital omet de tenir à jour ses livres et ses dossiers ou ne fait pas les rapports requis en vertu de la présente loi ou des règlements, le ministre peut retenir les paiements qui lui sont dus jusqu'à ce que l'hôpital se conforme aux dispositions de la présente loi ou des règlements.

Retenue des paiements

50(3.1) Par dérogation au paragraphe 50(3), dans les cas où un hôpital situé dans une région sanitaire fait défaut de tenir des livres et dossiers ou de produire les déclarations qui sont exigés en application de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut :

a) si un des offices régionaux de la santé chargés de la région sanitaire voit au fonctionnement de l'hôpital, retenir les paiements devant être versés à l'office régional de la santé en cause, jusqu'à ce qu'il se conforme à la présente loi et à ses règlements;

(b) where the operator of the hospital is not a regional health authority, withhold the payments due to the regional health authority for the health region, which has the responsibility to provide the hospital services, for payment to the hospital, and the regional health authority is not required to make payments to the hospital under clause 50(2.1)(b), until the hospital complies with this Act and the regulations.

S.M. 1988-89, c. 11, s. 11; S.M. 1990-91, c. 12, s. 10; S.M. 1991-92, c. 8, s. 9; S.M. 1992, c. 35, s. 11; S.M. 1996, c. 53, s. 82; S.M. 1997, c. 41, s. 20.

Effect of making payments

51(1) Payments made under subsection 50(2) shall be accepted by the hospital as, and shall be conclusively deemed to be, payment in full for the hospital services provided to the insured persons for whom they are made, except for authorized charges.

Effect of making payments to regional health authority

51(2) Payments made under subsection 50(2.1) shall be accepted by the hospital and the regional health authority, as, and shall be conclusively deemed to be, payment in full for the hospital services provided to the insured person for whom the payments are made, except for authorized charges.

S.M. 1996, c. 53, s. 82.

Payments to Canadian Government Hospitals

52 The minister shall, in accordance with an agreement made under subsection 50(1), pay from the fund to hospitals owned or operated by the Government of Canada the amounts due to the hospitals in respect of the cost of providing the hospital services received in those hospitals by insured persons.

S.M. 1992, c. 35, s. 11.

Payments in respect of hospitalization outside the province

53(1) Subject to subsection (2) the minister shall

b) si la personne chargée du fonctionnement de l'hôpital n'est pas un office régional de la santé, retenir les paiements devant être versés à l'office régional de la santé chargé de la région sanitaire qui a compétence en matière de services hospitaliers pour qu'il les remette à l'hôpital, étant entendu que l'office n'est pas tenu de verser à l'hôpital les sommes visées à l'alinéa 50(2.1)b) jusqu'à ce que celui-ci se conforme à la présente loi et à ses règlements.

L.M. 1988-89, c. 11, art. 11; L.M. 1990-91, c. 12, art. 10; L.M. 1991-92, c. 8, art. 9; L.M. 1992, c. 35, art. 11; L.M. 1996, c. 53, art. 82; L.M. 1997, c. 41, art. 20.

Effet des paiements

51(1) Les paiements faits en vertu du paragraphe 50(2) sont péremptoirement réputés être un paiement intégral des services hospitaliers fournis aux assurés pour lesquels ils sont faits, à l'exception des frais admissibles, et sont acceptés par l'hôpital à ce titre.

Effet des paiements versés à un office régional de la santé

51(2) Les paiements faits en vertu du paragraphe 50(2.1) sont péremptoirement réputés être un paiement intégral des services hospitaliers fournis aux assurés pour lesquels ils sont faits, à l'exception des frais admissibles, et ils sont acceptés à ce titre par l'hôpital et l'office régional de la santé.

L.M. 1996, c. 53, art. 82.

Paiement aux hôpitaux du gouvernement canadien

52 Le ministre doit, conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe 50(1) et sur le Fonds, payer aux hôpitaux appartenant ou gérés par le gouvernement du Canada, les sommes qui leur sont dues relativement au coût des services hospitaliers reçus par les assurés dans lesdits hôpitaux.

L.M. 1992, c. 35, art. 11.

Paiements relatifs aux coûts d'hospitalisation en dehors de la province

53(1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre doit :

(a) pay from the fund to hospitals in any participating hospital province such amounts as are prescribed in the regulations and specified in an agreement made with that province in respect of the cost of providing services equivalent to hospital services received in those hospitals by insured persons; and

(b) reimburse any insured person who, because of accident or illness, requires admission to a hospital that is outside the province but not in a participating hospital province, for hospital charges thereby incurred by him in such amounts as may be provided for in the regulations.

Alternative payments for outside hospitalization

53(2) In lieu of making payment as provided in subsection (1), the minister may

(a) pay an amount the payment of which is authorized under clause (1)(a), directly to the insured person in respect of whom or whose dependants the services were provided, if he has himself paid the cost of those services to the hospital by which they were provided; and

(b) pay an amount the payment of which is authorized under clause (1)(b), directly to the hospital to which the insured person is liable for the cost of services provided by it, if the insured person has not paid the charge for those services.

S.M. 1992, c. 35, s. 11.

Hospitalization in mental hospitals outside province

54(1) Notwithstanding clause 47(b), and as provided in section 53, the minister may pay from the fund to hospitals or insured persons amounts due in respect of the cost of providing hospital services under the terms and conditions and in such amounts as may be provided under the regulations.

a) sur le Fonds, payer aux hôpitaux des provinces participant au régime d'assurance hospitalisation les sommes prescrites aux règlements et mentionnées dans l'entente conclue avec ces provinces à l'égard du coût des soins équivalents à des services hospitaliers reçus dans lesdits hôpitaux par les assurés;

b) rembourser à tout assuré qui, à cause d'un accident ou d'une maladie doit être admis dans un hôpital situé en dehors de la province et qui n'est pas un hôpital d'une province participant au régime d'assurance-hospitalisation, le montant des frais hospitaliers engagés par lui tel que prévu aux règlements.

Modalités de versement

53(2) Au lieu d'effectuer les paiements tel que prévu au paragraphe (1), le ministre peut :

a) payer directement à l'assuré le montant autorisé en application de l'alinéa (1)a) pour les soins reçus par lui ou ses personnes à charge, s'il a payé lui-même le coût de ces soins à l'hôpital qui les a fournis;

b) payer directement à l'hôpital le montant autorisé en application de l'alinéa (1)b) et qui est dû par l'assuré pour défrayer le coût de soins fournis.

L.M. 1992, c. 35, art. 11.

Hospitalisation en dehors de la province

54(1) Malgré l'alinéa 47b), et conformément à l'article 53, le ministre peut, sur le Fonds, payer aux hôpitaux et aux assurés les sommes dues relativement au coût des services hospitaliers selon les modalités et les montants prévus aux règlements.

Definitions**54(2)** In this section

"hospital" includes a hospital as defined in this Act, and also includes a hospital or institution for the mentally ill or disabled that is outside the province and that is approved by the minister; (« hôpital »)

"hospital services" includes hospital services as defined in this Act, and also includes services which an insured person is entitled to receive in a hospital as defined in this subsection and for which payment is provided in subsection (1). (« services hospitaliers »)

S.M. 1992, c. 35, s. 11 and 16; S.M. 1993, c. 29, s. 184.

Recovery of overpayments

55 In making payments to a hospital which is not in a health region the minister may deduct therefrom amounts in reduction of any overpayments previously made to that hospital until the total of the amounts so deducted is equal to the amount of the overpayment.

S.M. 1992, c. 35, s. 11; S.M. 1996, c. 53, s. 82.

Designation of budget officer

56 The minister shall designate a budget officer or officers for the purposes of this Act.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 10; S.M. 1992, c. 35, s. 17.

Definition of "hospital"

57(1) In this section and in sections 58 to 60, **"hospital"** means

(a) a hospital in Manitoba that is designated as a hospital by regulation under subsection 113(1) and that is not in a health region; and

(b) an institution or organization that is not a hospital but that provides facilities or services in Manitoba for, or ancillary to, the treatment or diagnosis of disease, illness or injury and that is designated in the regulations as an institution or organization to which this section applies.

Définitions

54(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article :

« **hôpital** » Un hôpital tel que défini dans la présente loi, de même que l'hôpital ou l'institution pour malades ou personnes ayant une déficience mentale situé en dehors de la province et approuvé par le ministre. ("hospital")

« **services hospitaliers** » Les services hospitaliers tel que définis dans la présente loi de même que les soins qu'un assuré a le droit de recevoir dans un hôpital tel que défini au présent paragraphe et dont le paiement est prévu au paragraphe (1). ("hospital services")

L.M. 1992, c. 35, art. 11 et 16; L.M. 1993, c. 29, art. 184.

Recouvrement des paiements en trop

55 En effectuant les paiements à un hôpital qui n'est pas situé dans une région sanitaire, le ministre peut en déduire les paiements en trop faits antérieurement à cet hôpital jusqu'à ce que le total des sommes ainsi déduites soit égal au montant du paiement en trop.

L.M. 1992, c. 35, art. 11; L.M. 1996, c. 53, art. 82.

Désignation d'un agent de budget

56 Le ministre désigne un ou plusieurs agents de budget pour l'application de la présente loi.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 10; L.M. 1992, c. 35, art. 17.

Définition du terme « hôpital »

57(1) Au présent article et aux articles 58 à 60, le terme « **hôpital** » désigne :

a) un hôpital situé au Manitoba à l'extérieur d'une région sanitaire et qualifié d'hôpital par règlement pris en application du paragraphe 113(1);

b) une institution ou une organisation qui n'est pas un hôpital mais qui fournit dans la province des installations ou des services nécessaires ou liés au traitement de blessures ou au traitement ou au diagnostic de maladies et qui, selon les règlements, est régie par le présent article.

Duties of budget officer re hospital budgets

57(1.1) Subject to the direction of the minister, a budget officer shall

- (a) examine the budget of each hospital;
- (b) subject to subsection (2), approve and recommend to the minister a budget for each hospital showing separately
 - (i) the budget for the provision of hospital services, and
 - (ii) the budget for such services and costs as are not included in an agreement but are designated in the regulations; and
- (c) on the basis of that budget recommend to the minister the rates of payment that should be made in respect of each hospital and that should be approved by the minister, showing separately
 - (i) the rates for hospital services, and
 - (ii) the rates for such hospital services and costs as are not included in an agreement but are designated in the regulations.

Notification of hospital

57(2) On examining the budget of a hospital and recommending rates in respect of the hospital as provided in subsection (1.1), the budget officer shall notify the hospital of the budget and rates to be recommended, and the hospital may, within 30 days of such notification, request that the budget officer change the budget and rates to be recommended.

Recommendation to minister

57(3) If the hospital does not request changes, or if changes are requested and a decision is made respecting them, the budget officer shall provide a recommendation to the minister as to a budget and rates for the hospital and shall notify the hospital to that effect.

Fonctions de l'agent de budget

57(1.1) Sous réserve des directives du ministre, de l'agent de budget est tenu d'exécuter les actes suivants :

- a) l'analyse du budget de chaque hôpital;
- b) sous réserve du paragraphe (2), l'approbation et la recommandation au ministre d'un budget pour chaque hôpital, qui indique séparément :
 - (i) le budget des services hospitaliers,
 - (ii) le budget des coûts et soins qui ne sont pas inclus dans une entente mais qui sont visés aux règlements;
- c) la recommandation au ministre, en fonction de ce budget, des paiements qui devraient être faits relativement à chaque hôpital et qui devraient être approuvés par le ministre en indiquant séparément :
 - (i) les taux pour les services hospitaliers,
 - (ii) les taux pour les coûts et services hospitaliers qui ne sont pas inclus dans une entente mais qui sont visés aux règlements.

Avis à l'hôpital

57(2) Après avoir examiné le budget d'un hôpital et préparé des recommandations relatives aux taux qui s'y rapportent, conformément au paragraphe (1.1), l'agent de budget avise l'hôpital du budget et des taux qui seront recommandés, et l'hôpital peut, dans les 30 jours qui suivent l'avis, demander à l'agent de budget de les modifier.

Recommandations au ministre

57(3) Si l'hôpital ne demande pas de changements ou si des changements sont demandés et qu'une décision est rendue à leur sujet, l'agent de budget fournit des recommandations au ministre relativement au budget et aux taux qui se rapportent à l'hôpital et en avise ce dernier.

Hospital may request referral

57(4) A hospital that is dissatisfied with the recommended budget or rates may, within 30 days after receiving notice under subsection (3), request that the minister refer the matter to the board.

Referral to the board

57(5) If a hospital requests a referral under subsection (4), the minister shall refer the matter to the board and the board shall hear the matter and make a recommendation to the minister, but the minister is not bound by the board's recommendation.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 11, 12 and 13; S.M. 1992, c. 35, s. 18 and 19; S.M. 1993, c. 30, s. 2; S.M. 1996, c. 53, s. 82.

Rates

58 On the expiration of the time for a hospital to request a referral to the board under subsection 57(4) or, if a referral has been made, on a recommendation being made by the board under subsection 57(5), the minister shall approve a budget for the hospital and establish a rate of payment in respect of that hospital.

S.M. 1992, c. 35, s. 20.

59 [Repealed]

S.M. 1992, c. 35, s. 20.

Retention of moneys by minister in reduction of overpayments

60(1) Where, at any time during the course of a year, it appears to the minister from an examination of the accounts of a hospital that the sum of the amounts paid by the minister to the hospital during the year up to that time, together with the sum of the amounts to be paid to the hospital on an estimated basis in respect of the remainder of that year, will exceed the amount to be determined under subsection (2) in respect of the hospital for that year, the minister may retain such portion as the minister deems advisable of the amounts to be paid as aforesaid in respect of the remainder of that year, pending final determination under subsection (2), of the amount which the hospital is entitled to be paid in respect of that year.

Demande de renvoi

57(4) L'hôpital qui n'est pas satisfait du budget ou des taux recommandés peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (3), demander que le ministre renvoie la question au Conseil.

Renvoi au Conseil

57(5) Le ministre renvoie au Conseil la question faisant l'objet de la demande visée au paragraphe (4) pour qu'il l'entende et lui fasse des recommandations. Toutefois, le ministre n'est pas lié par celles-ci.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 11, 12 et 13; L.M. 1992, c. 35, art. 18 et 19; L.M. 1993, c. 30, art. 2; L.M. 1996, c. 53, art. 82.

Taux

58 Le ministre approuve le budget de l'hôpital et fixe un taux de paiement à l'égard de celui-ci à l'expiration du délai prévu au paragraphe 57(4) ou, si un renvoi a été fait, au moment où le Conseil formule des recommandations en vertu du paragraphe 57(5).

L.M. 1992, c. 35, art. 20.

59 [Abrogé]

L.M. 1992, c. 35, art. 20.

Rétention de sommes d'argent pour des paiements en trop

60(1) Lorsque, en tout temps au cours de l'année, il appert au ministre, en examinant les comptes d'un hôpital, que les sommes qu'il a payées à celui-ci jusqu'à cette date additionnées aux sommes qu'il devait payer à cet hôpital sur une base estimative par rapport au reste de l'année, dépasseront le montant qui doit être déterminé conformément au paragraphe (2) à l'égard de l'hôpital pour l'année, le ministre peut retenir du montant auquel l'hôpital a droit pour cette année la partie qui lui semble appropriée des montants qui doivent être payés aux termes du présent article pour le reste de l'année, en attendant la décision finale rendue en application du paragraphe (2).

Annual adjustment of payments to hospitals

60(2) Notwithstanding the rates established as hereinbefore provided, the total amount that a hospital, other than a hospital owned or operated by the Government of Canada, is entitled to receive in respect of

(a) hospital services; and

(b) other services to which reference is made in sub-clause 57(1.1)(c)(ii);

that have been received in the hospital by insured persons during any year, and in respect of the costs to which reference is made in sub-clause 57(1.1)(c)(ii) incurred in that year, shall be determined by the minister at the end of that year in the manner provided in the regulations.

Additions and deductions

60(3) In settling the amount to be paid to a hospital in respect of any year

(a) if the total of the sums paid to the hospital by the minister during that year is less than the amount determined under subsection (2), the minister shall pay to the hospital an amount equal to that deficiency; and

(b) if the total of the sums paid to the hospital by the minister during that year exceeds an amount equal to the amount determined under subsection (2) plus an amount determined by the minister but not exceeding 2% of the approved operating costs of the hospital, the minister shall, for that year, recover from the institution an amount equal to that excess;

but, if it is not practicable to deduct the amount recoverable under clause (b) from the amount the hospital is otherwise entitled to receive in respect of that year, it may be deducted in the manner provided in the regulations.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 14; S.M. 1992, c. 35, s. 11 and 21.

Rajustement annuel des paiements aux hôpitaux

60(2) Malgré les taux fixés aux termes de la présente loi, le montant total qu'un hôpital autre qu'un hôpital possédé ou exploité par le gouvernement du Canada, a le droit de recevoir à l'égard des :

a) services hospitaliers;

b) autres soins dont il est fait mention au sous-alinéa 57(1.1)c)ii),

qui ont été reçus à l'hôpital par les assurés au cours de l'année ainsi qu'à l'égard des coûts mentionnés au sous-alinéa 57(1.1)c)ii) engagés au cours de l'année, doit être déterminé par le ministre à la fin de ladite année de la manière prévue aux règlements.

Additions et déductions

60(3) En fixant le montant à payer à un hôpital au cours d'une année :

a) si le total des sommes payées à l'hôpital par le ministre au cours de cette année est inférieure au montant visé au paragraphe (2), le ministre est tenu de payer à l'hôpital un montant égal à la différence;

b) si le total des sommes payées à l'hôpital par le ministre au cours de cette année dépasse un montant égal au montant visé au paragraphe (2) plus le montant déterminé par le ministre qui ne dépasse pas 2 % des coûts d'exploitation approuvés de l'hôpital, le ministre doit, pour l'année, recouvrer de l'institution un montant égal à cet excédant.

Cependant, s'il n'est pas pratique de déduire le montant recouvrable en vertu de l'alinéa (b) du montant que l'hôpital a autrement le droit de recevoir pour cette année, il peut être déduit de la manière prévue aux règlements.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 14; L.M. 1992, c. 35, art. 11 et 21.

Application of budget review to personal care homes
61

Sections 55, 57, 58 and 60 apply, with such modifications as the circumstances require, to a personal care home that is owned and operated by a municipality or by a non-profit corporation or organization and that is not in a health region.

S.M. 1992, c. 35, s. 22; S.M. 1996, c. 53, s. 82.

Accounting systems required

62 Every hospital, other than a hospital owned and operated by the Government of Canada, shall install and maintain an accounting system in such form and manner as the minister may require, and shall maintain records in accordance with the regulations.

S.M. 1992, c. 35, s. 23.

Inspectors

63(1) The minister may, in writing, appoint inspectors for the purpose of this section.

Certificate to be produced

63(2) An inspector exercising a power under this section must produce a certificate of appointment when requested to do so.

Entry and inspection

63(3) An inspector may, at any reasonable time when required to determine compliance with this Act or the regulations or an agreement referred to in section 64.1,

- (a) enter a hospital, surgical facility or other health care facility; and
- (b) require the hospital, surgical facility or other health care facility to produce for examination, audit or copying, any books, records or things relating to its activities which are in its possession or under its control.

Application de l'examen du budget aux foyers de soins

61 Les articles 55, 57, 58 et 60 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux foyers de soins personnels possédés et administrés par une municipalité, ou par une corporation ou organisation à but non lucratif située à l'extérieur d'une région sanitaire.

L.M. 1992, c. 35, art. 22; L.M. 1996, c. 53, art. 82.

Système de comptabilité obligatoire

62 Tout hôpital, autre qu'un hôpital possédé et exploité par le gouvernement du Canada, doit instaurer et maintenir un système de comptabilité en la forme et manière exigées par le ministre et doit tenir les dossiers conformément aux règlements.

L.M. 1992, c. 35, art. 23.

Inspecteurs

63(1) Pour l'application du présent article, le ministre peut, par écrit, nommer des inspecteurs.

Certificat

63(2) Les inspecteurs qui exercent leurs pouvoirs en vertu du présent article présentent sur demande leur certificat de nomination.

Visite et inspection

63(3) Un inspecteur peut, à toute heure convenable, afin de vérifier si la présente loi, ses règlements ou l'entente visée par l'article 64.1 sont respectés :

- a) procéder à la visite d'un établissement de santé, notamment un hôpital ou un établissement chirurgical;
- b) exiger que l'établissement de santé, notamment l'hôpital ou l'établissement chirurgical, produise aux fins d'examen, de vérification ou de reproduction les livres, les dossiers ou les choses qui ont trait à ses activités et dont il a la possession ou la responsabilité.

Assistance to inspector

63(4) Any person who operates or is in charge of a hospital, surgical facility or other health care facility or who has custody or control of any books, records or things referred to in subsection (3) shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his or her duties, and shall provide the inspector with any information the inspector may reasonably require.

S.M. 1992, c. 35, s. 24; S.M. 2001, c. 21, s. 4.

Rates of payments to hospitals and personal care homes

64(1) Payments for services provided to insured persons

(a) by a hospital or personal care home in a health region, shall be made to the hospital or personal care home in accordance with any agreement between the regional health authority for the health region which has the responsibility to provide the hospital services or personal care services, as the case may be, and the operator of the hospital or personal care home; and

(b) by a hospital or personal care home which is not in a health region and to which subsection 57(1.1) does not apply shall be at the rates set by the minister;

(c) [repealed] S.M. 2001, c. 21, s. 5.

Rates of payments to surgical facilities

64(2) Payments for out-patient services that a surgical facility has provided to insured persons shall be made to the operator of the facility and, where the operator is not a regional health authority, shall be made

(a) only if the operator has an agreement with the minister under section 64.1; and

Aide

63(4) Quiconque gère ou a la charge d'un hôpital, d'un établissement chirurgical ou de tout autre établissement de santé ou a la garde ou la responsabilité de livres, de dossiers ou de choses visés par le paragraphe (3) fournit à l'inspecteur toute l'aide raisonnablement possible afin de lui permettre d'exercer ses attributions et lui fournit aussi tous les renseignements qu'il peut valablement exiger.

L.M. 1992, c. 35, art. 24; L.M. 2001, c. 21, art. 4.

Taux de paiement aux hôpitaux et aux foyers de soins personnels

64(1) Le paiement des services dispensés aux assurés est assujéti aux règles suivantes :

a) dans les cas où les services sont dispensés par un hôpital ou un foyer de soins personnels situé dans une région sanitaire, le paiement doit être versé à l'hôpital ou au foyer de soins personnels pertinent en conformité avec tout accord conclu entre l'office régional de la santé qui est chargé de la région sanitaire et qui a compétence en matière de services hospitaliers ou de services de soins personnels, selon le cas, et la personne chargée du fonctionnement de l'hôpital ou du foyer de soins personnels;

b) dans les cas où les services sont dispensés par un hôpital ou un foyer de soins personnels situé à l'extérieur d'une région sanitaire et auquel le paragraphe 57(1.1) ne s'applique pas, les taux à observer sont ceux que le ministre fixe;

c) [abrogé] L.M. 2001, c. 21, art. 5.

Taux de paiement aux établissements chirurgicaux

64(2) Le paiement des soins en consultation externe qu'un établissement chirurgical a fournis aux assurés est versé au responsable de l'établissement; si ce dernier n'est pas un office régional de la santé, le paiement est versé seulement :

a) si le responsable a conclu une entente avec le ministre en vertu de l'article 64.1;

(b) only in accordance with the terms of that agreement.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 15; S.M. 1992, c. 35, s. 25; S.M. 1996, c. 53, s. 82; S.M. 1997, c. 41, s. 20; S.M. 1998, c. 53, s. 8; S.M. 2001, c. 21, s. 5.

Agreement with surgical facility

64.1(1) The minister may enter into an agreement with the operator of a surgical facility respecting payment to the operator for or in relation to providing out-patient services to insured persons in the facility.

Requirements for agreement

64.1(2) The minister shall not enter into an agreement under subsection (1) unless the minister is satisfied that

(a) the surgical facility is accredited by the College of Physicians and Surgeons;

(b) the provision of insured services as contemplated under the proposed agreement will be consistent with the principles of the *Canada Health Act*; and

(c) the agreement will serve the public interest.

S.M. 2001, c. 21, s. 6.

No overnight stay in surgical facility

64.2(1) No operator of a surgical facility, and no medical practitioner, shall provide a surgical service in a surgical facility if the person receiving the service would normally require post-operative care in the facility after 11:00 p.m. on the day the service is provided.

Restraining order

64.2(2) The minister may, by notice of application, apply to a judge of the Court of Queen's Bench for an order restraining any person from contravening subsection (1). On an application, the judge may make any order the judge considers appropriate.

b) en conformité avec les conditions de l'entente.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 15; L.M. 1992, c. 35, art. 25; L.M. 1996, c. 53, art. 82; L.M. 1997, c. 41, art. 20; L.M. 1998, c. 53, art. 8; L.M. 2001, c. 21, art. 5.

Conclusion d'une entente avec un établissement chirurgical

64.1(1) Le ministre peut conclure une entente avec le responsable d'un établissement chirurgical concernant le paiement devant être fait au responsable de l'établissement relativement à la prestation, aux assurés, de soins en consultation externe dans l'établissement.

Exigences applicables à l'entente

64.1(2) Le ministre ne peut conclure l'entente visée par le paragraphe (1) que s'il est convaincu :

a) que l'établissement en question est agréé par le Collège des médecins et chirurgiens du Manitoba;

b) que la prestation des services assurés prévue par le projet d'entente sera conforme aux principes de la *Loi canadienne sur la santé*;

c) que l'entente est dans l'intérêt public.

L.M. 2001, c. 21, art. 6.

Interdiction de passer la nuit dans un établissement chirurgical

64.2(1) Il est interdit au responsable d'un établissement chirurgical et à un médecin de fournir, dans cet établissement, des soins chirurgicaux qui nécessiteraient normalement la prestation de soins postopératoires après 23 heures le jour de la prestation des soins chirurgicaux.

Ordonnance

64.2(2) Le ministre peut, par avis de requête, demander à un juge de la Cour du Banc de la Reine d'ordonner à toute personne de se conformer au paragraphe (1). Le juge peut alors rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes.

Offence

64.2(3) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$30,000.

S.M. 2001, c. 21, s. 6.

Agreement with outside hospitals

65 The minister may enter into an agreement with the operator of an institution situated outside Manitoba and that provides facilities for care and treatment of disease or injury respecting the payment for hospital services provided to insured persons in the institution.

S.M. 1992, c. 35, s. 11.

Unauthorized charging an offence

66 Any person who

(a) knowingly makes a charge, or renders an account, or causes an account to be rendered, to an insured person for hospital services or for or in relation to out-patient services provided in a surgical facility, other than for authorized charges; or

(b) knowingly collects any sum of money or other thing of value from an insured person for hospital services or for or in relation to out-patient services provided in a surgical facility, other than in respect of authorized charges; or

(b.1) knowingly contravenes subsection 48(4);

(c) knowingly makes a charge, or renders an account, or causes an account to be rendered to an insured person for personal care provided in a personal care home other than for authorized charges; or

Infraction

64.2(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 30 000 \$.

L.M. 2001, c. 21, art. 6.

Entente avec des hôpitaux de l'extérieur de la province

65 Le ministre peut conclure une entente avec l'exploitant d'une institution, située à l'extérieur du Manitoba et qui administre des installations pour le soin et le traitement de maladies ou de blessures, relativement au paiement des services hospitaliers fournis aux assurés dans l'institution.

L.M. 1992, c. 35, art. 11.

Infraction relative aux frais non admissibles

66 Commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 30 000 \$ quiconque, sciemment, pose l'un ou l'autre des gestes suivants :

a) demande paiement, remet ou fait remettre un compte à un assuré à l'égard de services hospitaliers ou de soins en consultation externe fournis dans un établissement chirurgical ou de soins connexes, pour des frais autres que les frais admissibles;

b) encaisse une somme ou accepte une chose de valeur d'un assuré pour des services hospitaliers ou des soins en consultation externe fournis dans un établissement chirurgical ou des soins connexes, à l'égard de frais autres que les frais admissibles;

b.1) contrevient au paragraphe 48(4);

c) demande paiement, remet ou fait remettre un compte à un assuré pour des soins personnels reçus dans un foyer de soins personnels à l'égard de frais autres que les frais admissibles;

(d) knowingly collects any sum of money or other thing of value from an insured person for personal care provided in a personal care home other than in respect of authorized charges;

is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$30,000.

S.M. 1998, c. 53, s. 9; S.M. 2001, c. 21, s. 7.

67 [Repealed]

S.M. 1992, c. 35, s. 26.

Agreements with participating hospital and medical provinces

68(1) The minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into an agreement with the Crown in right of a participating hospital province or participating medical province, or with an authority duly constituted in the participating hospital province or participating medical province to administer matters relating to hospital or medical services insurance, respecting the provision of hospital or medical services

(a) to residents of Manitoba who are in the participating hospital province or participating medical province; and

(b) to residents of the participating hospital province or participating medical province who are in Manitoba;

including in each case, if so provided in the agreement, services equivalent to hospital or medical services.

Rights under agreement

68(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where an agreement is made under subsection (1), the persons to whom it relates are entitled to receive hospital or medical services or reimbursement for the cost thereof as provided in the agreement.

R.S.M. 1987 Supp., c. 31, s. 10; S.M. 1992, c. 35, s. 11.

d) encaisse une somme ou accepte une chose de valeur d'un assuré pour des soins personnels reçus dans un foyer de soins personnels à l'égard de frais autres que les frais admissibles.

L.M. 1998, c. 53, art. 9; L.M. 2001, c. 21, art. 7.

67 [Abrogé]

L.M. 1992, c. 35, art. 26.

Ententes relatives au régime d'assurance-hospitalisation

68(1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure une entente avec Sa Majesté du chef d'une province participant au régime d'assurance-hospitalisation ou d'une province participant au régime d'assurance-maladie, ou avec une autorité régulièrement constituée par cette province et chargée d'administrer les matières portant sur l'assurance-hospitalisation ou sur l'assurance-maladie, relativement à la prestation de services hospitaliers ou de soins médicaux ou de soins équivalents fournis aux personnes ci-après énumérées :

a) les résidents du Manitoba qui se trouvent dans une province participant au régime d'assurance-hospitalisation ou dans une province participant au régime d'assurance-maladie;

b) les résidents d'une province participant au régime d'assurance-hospitalisation ou d'une province participant au régime d'assurance-maladie qui se trouvent au Manitoba.

Droits en vertu de l'entente

68(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'une entente est conclue en vertu du paragraphe (1), les personnes auxquelles elle se rapporte ont le droit de recevoir les services hospitaliers ou les soins médicaux, ou un remboursement de leur coût tel que l'entente le prévoit.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 31, art. 10; L.M. 1992, c. 35, art. 11.

Agreements to act as trustee for hospitals

69 The minister may enter into an agreement with any hospital which is not in a health region

(a) by which the hospital assigns to the minister out of funds payable by the minister to the hospital in each year, an amount that is equal to the total of principal and interest payable by the hospital in that year on securities issued by it, or for sinking funds created in respect thereof; and

(b) in which the minister undertakes to hold the moneys so assigned in trust, and to pay, or arrange for the payment, from those moneys of the principal and interest on the securities as it becomes payable, or the sinking funds created in respect thereof.

S.M. 1992, c. 35, s. 27; S.M. 1996, c. 53, s. 82.

Restrictions respecting sale of facilities

70(1) Where the government or a regional health authority has provided funds under this Act respecting the construction, expansion, conversion or relocation of, or major renovations to, a hospital, personal care home or facility, no person may sell, lease or otherwise dispose of the hospital, personal care home or other health facility, or real property associated with the hospital, personal care home or other health facility, without the approval of

(a) the minister; or

(b) where the hospital, personal care home or other health facility is in a health region, the regional health authority for that health region which has the responsibility to provide the hospital services, personal care services or other health services that were last provided by the hospital, personal care home or other health facility.

Regional health authority requires approval of minister

70(2) A regional health authority shall not provide an approval under clause (1)(b) without the prior approval of the minister.

Fiducie du ministre

69 Le ministre peut conclure une entente avec un hôpital situé à l'extérieur d'une région sanitaire :

a) par laquelle l'hôpital cède au ministre, sur les fonds que celui-ci doit payer à l'hôpital chaque année, un montant égal au principal plus les intérêts payables par l'hôpital au cours de cette année sur les valeurs mobilières émises par cet hôpital ou relativement aux fonds d'amortissement créés à cet égard;

b) dans laquelle le ministre s'engage à garder les sommes d'argent ainsi déposées en fiducie et à payer ou à pourvoir au paiement sur ces sommes du principal et des intérêts sur les valeurs mobilières dès qu'elles deviennent exigibles ou relativement aux fonds d'amortissement créés à cet égard.

L.M. 1992, c. 35, art. 27; L.M. 1996, c. 53, art. 82.

Limites applicables à la vente des établissements

70(1) Dans les cas où le gouvernement ou un office régional de la santé a fourni des fonds concernant l'acquisition, la construction, l'agrandissement, la conversion ou le déménagement d'un hôpital, d'un foyer de soins personnels ou d'un établissement ou la réalisation de rénovations majeures à son égard, il est interdit de disposer, notamment par vente ou location, de l'hôpital, du foyer de soins personnels ou de l'autre établissement sans obtenir l'approbation :

a) soit du ministre;

b) soit, dans le cas d'un hôpital, d'un foyer ou d'un établissement situé dans une région sanitaire, de l'office régional de la santé qui est chargé de la région sanitaire en cause et qui a la compétence en matière des derniers soins hospitaliers, des derniers services de soins personnels ou des autres derniers services de santé dispensés par l'hôpital, le foyer ou l'établissement, selon le cas.

Approbation du ministre

70(2) Il est interdit aux offices régionaux de la santé de fournir l'approbation visée à l'alinéa (1)b), sans d'abord obtenir l'approbation du ministre.

Approvals may be subject to conditions

70(3) An approval given by the minister or a regional health authority under this section may be subject to terms and conditions.

S.M. 1992, c. 35, s. 28; S.M. 1996, c. 53, s. 82; S.M. 1997, c. 41, s. 20.

Insurance for other health services

71 The Lieutenant Governor in Council may order that this Act applies to chiropractic, optometric, or midwifery services, or to services provided in hospitals by certified oral and maxillofacial surgeons, or to services provided in hospitals by licensed dentists, or to the provision of prosthetic or orthotic devices, or to any or all of those services, or to any class of those services, and to insurance in respect of the cost of those services or that class of those services, and that the minister shall provide insurance in respect of the cost of those services or that class of those services in the same manner as the minister provides insurance in respect of the cost of medical services; and upon an order being made under this section in respect of any of those services or class thereof, this Act applies *mutatis mutandis* to and in respect of

- (a) those services or that class of those services;
- (b) insurance in respect of the cost of those services or that class of those services; and
- (c) persons lawfully entitled to render those services or that class of those services within Manitoba or in the place where they are rendered.

S.M. 1990-91, c. 12, s. 10; S.M. 1992, c. 35, s. 29; S.M. 1997, c. 9, s. 63.

Communication of information

72 The minister may communicate

- (a) information pertaining to the utilization of chiropractic services to The Manitoba Chiropractors Association;
- (b) information pertaining to the utilization of optometric services to the Manitoba Association of Optometrists;

Possibilité d'assortir les approbations de conditions

70(3) Les approbations fournies par le ministre ou un office régional de la santé en vertu de la présente loi ou de ses règlements peuvent être assorties de conditions.

L.M. 1992, c. 35, art. 28; L.M. 1996, c. 53, art. 82; L.M. 1997, c. 41, art. 20.

Assurance pour les autres services de santé

71 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut décréter que la présente loi s'applique aux services de chiropractie, d'optométrie, aux services que fournissent les sages-femmes ou aux services fournis dans les hôpitaux par les stomatologues agréés ou les dentistes autorisés, ainsi qu'aux appareils de prothèse ou d'orthèse, de même qu'à tout ou partie de ces services ou classes de services, et à l'assurance relative aux coûts de ceux-ci. Il peut décréter aussi que le ministre assure ces services ou classes de services de la même manière qu'il assure le coût des services médicaux. Dès le décret pris en application du présent article à l'égard de ces services ou de cette classe de services, la Loi s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard :

- a) de ces services ou de cette classe de ces services;
- b) de l'assurance relative au coût de ces services ou de cette classe de ces services;
- c) des personnes ayant légalement le droit de fournir ces services ou cette classe de services au Manitoba ou à l'endroit où ils sont de fait fournis.

L.M. 1990-91, c. 12, art. 10; L.M. 1992, c. 35, art. 29; L.M. 1997, c. 9, art. 63.

Communication d'une information

72 Le ministre peut communiquer :

- a) des renseignements portant sur l'utilisation des soins chiropratiques à l'association des chiropraticiens du Manitoba;
- b) des renseignements portant sur l'utilisation des services optométriques à l'Association des optométristes du Manitoba;

(c) information pertaining to the utilization of dental services to The Manitoba Dental Association; and

(d) information respecting the utilization of medical services, hospital services, dental services and other health services by a worker or workers, as defined in *The Workers Compensation Act*, to The Workers Compensation Board.

S.M. 1991-92, c. 36, s. 64; S.M. 1992, c. 35, s. 11; S.M. 1995, c. 26, s. 4.

73 [Repealed]

S.M. 1992, c. 35, s. 30.

Agreements re medical fees and payments

74 The minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, and notwithstanding that it is not an incorporated association, the Manitoba Medical Association, through its officers, may enter into an agreement respecting all matters relevant to

(a) a schedule of fees to be paid by the minister to medical practitioners in respect of medical services rendered to insured persons;

(b) terms and conditions relating to the application of the schedule of fees in respect of medical services rendered to insured persons; and

(c) methods of payment to medical practitioners of benefits payable in respect of medical services rendered to insured persons.

S.M. 1992, c. 35, s. 11.

Interpretation

75(1) In this section and in sections 75.1.1 to 75.2, "**practitioner**" means a medical practitioner and any other health practitioner who provides services for which payment is made under this Act.

c) des renseignements portant sur l'utilisation des soins dentaires à l'Association dentaire du Manitoba;

d) des renseignements portant sur l'utilisation de services de santé, notamment de services médicaux, hospitaliers et dentaires, par un ouvrier au sens de la *Loi sur les accidents du travail* au ministre des accidents du travail.

L.M. 1991-92, c. 36, art. 64; L.M. 1992, c. 35, art. 11; L.M. 1995, c. 26, art. 4.

73 [Abrogé]

L.M. 1992, c. 35, art. 30.

Ententes relatives aux frais médicaux

74 Le ministre, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, et l'Association médicale du Manitoba, par l'entremise de ses dirigeants et malgré le fait qu'elle n'est pas une association constituée en corporation, peuvent conclure une entente relative à toutes les questions touchant :

a) le tarif d'honoraires que doit payer le ministre aux médecins pour les soins médicaux fournis aux assurés;

b) les modalités d'application du tarif d'honoraires à l'égard des soins médicaux fournis aux assurés;

c) les modes de paiement aux médecins des prestations payables en rapport avec les soins médicaux fournis aux assurés.

L.M. 1992, c. 35, art. 11.

Définition

75(1) Dans le présent article et aux articles 75.1.1 à 75.2, le terme « **praticien** » s'entend d'un praticien de la santé, notamment un médecin, qui fournit des soins pour lesquels un paiement est versé en vertu de la présente loi.

Special arrangements for remuneration

75(2) The minister may pay remuneration, either directly or through another person, to practitioners who provide services to residents on a basis other than a fee for services rendered.

Amount of remuneration

75(3) Payments under subsection (2) shall be made at a rate prescribed in the regulations.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 16; S.M. 1992, c. 35, s. 11 and 31; S.M. 2005, c. 38, s. 2.

Agreements with Workers Compensation Board

75.1(1) The minister may enter into agreements with The Workers Compensation Board respecting methods of payment by the minister or The Workers Compensation Board of the costs of medical aid provided under *The Workers Compensation Act*.

Agreement with M.P.I.C.

75.1(2) The minister may enter into agreements with The Manitoba Public Insurance Corporation respecting methods of payment by the minister or The Manitoba Public Insurance Corporation of the costs of medical aid provided under *The Manitoba Public Insurance Corporation Act*.

S.M. 1991-92, c. 36, s. 64; S.M. 1992, c. 35, s. 11; S.M. 1993, c. 36, s. 6.

Particulars of claims

75.1.1 Every practitioner shall, for the purpose of assessment, payment and audit of claims, provide the minister with the particulars of the services and claims that are required by this Act and the regulations.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 17; S.M. 1992, c. 35, s. 32.

Information to be given to patient utilization review committee

75.1.2(1) Without limiting section 75.1.1, a practitioner must, upon the committee's request, provide information about the practitioner's care of a patient to a committee established by the minister to monitor patient utilization of health services.

Arrangements spéciaux

75(2) Le ministre peut, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un tiers, verser aux praticiens qui fournissent des soins aux résidents une rémunération sur une autre base que celle du tarif d'honoraires.

Montant de la rémunération

75(3) La rémunération visée au paragraphe (2) est versée au taux fixé par règlement.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 16; L.M. 1992, c. 35, art. 11 et 31; L.M. 2005, c. 38, art. 2.

Entente — le ministre des accidents du travail

75.1(1) Le ministre peut passer des ententes avec le ministre des accidents du travail relativement aux modes de paiement des coûts de l'aide médicale fournie aux termes de la *Loi sur les accidents du travail* par le ministre ou le ministre des accidents du travail.

Entente avec la S.A.P.M.

75.1(2) Le ministre peut conclure une entente avec la Société d'assurance publique du Manitoba concernant les méthodes de paiement par le ministre ou la Société d'assurance publique du Manitoba du coût des soins et services médicaux prévus dans la *Loi sur la Société d'assurance publique du Manitoba*.

L.M. 1991-92, c. 36, art. 64; L.M. 1992, c. 35, art. 11; L.M. 1993, c. 36, art. 6.

Détails relatifs aux demandes

75.1.1 Chaque praticien donne au ministre les détails des soins et des demandes exigés en vertu de la présente loi et de ses règlements d'application aux fins de l'évaluation et de la vérification des demandes ainsi que du paiement relatif à celles-ci.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 17; L.M. 1992, c. 35, art. 32.

Renseignements à fournir au comité de surveillance de l'utilisation des soins de santé

75.1.2(1) Sans que soit limitée la portée générale de l'article 75.1.1, les praticiens fournissent les renseignements concernant les soins fournis à un malade que leur demande le comité constitué par le ministre pour surveiller l'utilisation des soins de santé.

Minimum amount of information

75.1.2(2) A committee referred to in subsection (1) must limit its request for information about the care of a patient to the minimum amount necessary to properly carry out its duties.

S.M. 2005, c. 38, s. 3.

Inspection of records

75.2(1) The minister may, in writing, appoint inspectors who may, at any reasonable time and upon presentation of identification,

(a) enter the office of a practitioner or group of practitioners, or a hospital, personal care home, surgical facility or other health care facility in which a practitioner's books, accounts or records referred to in clause (b) are kept; and

(b) require the production of, examine, audit and make copies of any books, accounts and records, including medical or clinical records, kept there that relate to claims for benefits for insured services.

Use of data processing system and copying equipment

75.2(2) In carrying out an inspection or examination under this section, an inspector may

(a) use a data processing system at the place where the books, accounts or records are kept to examine any data contained in or available to the system;

(b) reproduce, in the form of a print-out or other intelligible output, any record from the data contained in or available to a data processing system at the place; and

(c) use any copying equipment at the place to make copies of any record or document.

Renseignements minimaux

75.1.2(2) Le comité visé au paragraphe (1) limite ses demandes aux renseignements essentiels nécessaires à la poursuite efficace de son mandat.

L.M. 2005, c. 38, art. 3.

Examen de documents

75.2(1) Le ministre peut nommer, par écrit, des inspecteurs qui peuvent, à toute heure convenable et sur présentation d'une pièce d'identité :

a) entrer dans le bureau d'un praticien ou d'un groupe de praticiens, un hôpital, un foyer de soins personnels, un établissement chirurgical ou un autre établissement de santé où se trouvent les livres, comptes et dossiers du praticien visés à l'alinéa b);

b) demander qu'on leur remette, examiner, vérifier et reproduire les livres, les comptes et les dossiers, y compris les dossiers médicaux ou cliniques, gardés ou tenus dans les lieux visités à l'égard des demandes de prestations pour services assurés.

Systèmes de traitement de données et appareils de reproduction

75.2(2) Lorsqu'il procède à une inspection ou à un examen en vertu du présent article, l'inspecteur peut :

a) utiliser un système de traitement de données qui se trouve au lieu où sont gardés les livres, comptes et dossiers afin d'examiner les données emmagasinées dans le système ou accessibles par son intermédiaire;

b) reproduire sur tout support utile, y compris un imprimé d'ordinateur, des données emmagasinées dans le système de traitement de données ou accessibles par son intermédiaire;

c) utiliser des appareils de reproduction qui se trouvent dans le lieu concerné aux fins de reproduction de dossiers ou de documents.

Assistance to inspectors

75.2(3) A practitioner and any other person who has custody or control of a book, account or record must give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his or her duties and must furnish to the inspector any information the inspector may reasonably require.

Warrant by justice

75.2(4) A justice who is satisfied by information on oath that an inspector has been prevented from exercising his or her powers under this section may issue a warrant authorizing the inspector and any other person named in the warrant to exercise those powers.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 17; S.M. 1992, c. 35, s. 11; S.M. 1995, c. 26, s. 5; S.M. 2005, c. 38, s. 4.

Agreement re medical review committee

76(1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the minister may enter into an agreement with the Manitoba Medical Association or the College of Physicians and Surgeons of Manitoba, or both, respecting

- (a) the establishment of a medical review committee;
- (b) the number of members that constitute the committee and their terms of office;
- (c) the remuneration and expenses to be paid to the members;
- (d) the conduct of the affairs of the committee;
- (e) the administrative support to be provided to the committee by the minister; and
- (f) the duties of the committee in addition to those described in section 76.1.

Aide

75.2(3) Le praticien et toute autre personne qui a la garde ou la responsabilité des livres, comptes et dossiers mentionnés au paragraphe (2) prêtent à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et lui fournissent les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Délivrance d'un mandat

75.2(4) Un juge peut délivrer un mandat autorisant l'inspecteur et toute autre personne qui y est nommée à exercer les pouvoirs prévus au présent article s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que l'inspecteur a été empêché d'exercer ces pouvoirs.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 17; L.M. 1992, c. 35, art. 11; L.M. 1995, c. 26, art. 5; L.M. 2005, c. 38, art. 4.

Comité de révision médicale

76(1) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut conclure une entente avec l'Association médicale du Manitoba et avec le Collège des médecins et chirurgiens du Manitoba, ou avec l'un des deux, concernant :

- a) la constitution d'un comité de révision médicale;
- b) le nombre de membres qui siègent au comité et leur mandat;
- c) la rémunération et les indemnités à verser aux membres du comité;
- d) la conduite des travaux du comité;
- e) le soutien administratif que le ministre doit fournir au comité;
- f) les fonctions du comité en sus des fonctions qui sont visées à l'article 76.1.

Agreement with M.M.A.

76(2) Notwithstanding that it is not an incorporated association, the Manitoba Medical Association may, through its officers, enter into an agreement under subsection (1).

Where no agreement concluded

76(3) If no agreement is concluded under subsection (1), the minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may appoint a medical review committee of not less than 3 members, and may pay such remuneration to the members as the Lieutenant Governor in Council determines.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 18; S.M. 1992, c. 35, s. 58.

Duties of medical review committee

76.1(1) The medical review committee shall review the past and present patterns of medical practice of medical practitioners.

Application to former practitioners

76.1(2) If a medical practitioner's right to practice medicine is suspended, cancelled or not renewed, whether before or after this subsection comes into force, this section and sections 77 to 85.1 apply as if his or her right to practice were still in effect.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 18; S.M. 1995, c. 26, s. 6.

Investigation

77(1) When it appears to the medical review committee that the past or present pattern of practice of a medical practitioner departs from the average pattern of practice of medical practitioners who, in the opinion of the committee, practice in comparable circumstances, the committee may conduct an investigation of the pattern of practice of that medical practitioner.

Records and information

77(2) In the conduct of an investigation, the medical review committee may require the investigated medical practitioner

- (a) to produce to the committee any records in his or her possession or under his or her control;

Association médicale du Manitoba

76(2) Indépendamment du fait qu'elle ne soit pas une association constituée en corporation, l'Association médicale du Manitoba peut conclure l'entente visée au paragraphe (1) par l'intermédiaire de ses dirigeants.

Défaut de conclure une entente

76(3) Si aucune entente n'est conclue en vertu du paragraphe (1), le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, nommer un comité de révision médicale composé d'au moins trois membres auxquels il peut verser la rémunération fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 18; L.M. 1992, c. 35, art. 58.

Fonctions du comité de révision médicale

76.1(1) Le comité de révision médicale est chargé de réviser les modes de pratique médicale passés et actuels des médecins.

Application aux anciens médecins

76.1(2) Le présent article ainsi que les articles 77 à 85.1 s'appliquent aux médecins dont le droit d'exercer a été suspendu ou annulé ou n'a pas été renouvelé au même titre que si ceux-ci avaient le droit de pratiquer sans qu'il ne soit tenu compte de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 18; L.M. 1995, c. 26, art. 6.

Enquête

77(1) Le comité de révision médicale peut mener une enquête sur le mode de pratique médicale d'un médecin lorsqu'il constate que le mode de pratique médicale passé ou actuel du médecin déroge au mode de pratique médicale moyen des médecins qui, à son avis, exercent leur profession dans des circonstances comparables.

Documents et renseignements

77(2) Dans le cadre d'une enquête, le comité de révision médicale peut exiger que le médecin visé par l'enquête :

- a) lui communique les documents qui sont en sa possession ou dont il a la surveillance;

(b) to produce in a form acceptable to the committee information that the committee requests in respect of the care of patients by the medical practitioner; and

(c) to attend at the investigation.

Failure to produce records

77(3) The medical review committee may summarily apply ex parte to the Court of Queen's Bench for an order

(a) directing the investigated medical practitioner to produce to the medical review committee any records in his or her possession or under his or her control, if it is shown that the medical practitioner failed to produce them when required to do so by the committee; or

(b) directing any person to produce to the medical review committee any records that are or may be relevant to the matter being investigated.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 18.

Confidential information

77.1 Every insured person is deemed to have authorized a medical practitioner who rendered services to which the insured person is entitled as a benefit under this Act to provide any of the following committees with such information as it requires:

(a) the medical review committee;

(b) the formal inquiry committee established by subsection 79(1);

(c) a committee established by the minister to monitor patient utilization of health services.

No action lies against a medical practitioner for providing such information.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 18; S.M. 2005, c. 38, s. 5.

b) lui communique, en la forme que le comité juge acceptable, les renseignements qu'il demande et qui se rapportent aux soins que ce médecin a fournis à des malades;

c) se présente à l'enquête.

Défaut de communication des documents

77(3) Le comité de révision médicale peut présenter sans préavis une requête sommaire à la Cour du Banc de la Reine afin que soit rendue une ordonnance :

a) enjoignant au médecin visé par l'enquête de communiquer au comité les documents qui sont en la possession de ce médecin ou dont ce dernier a la surveillance, s'il est prouvé que le médecin a omis de communiquer ces documents malgré la demande du comité à cet effet;

b) enjoignant à toute personne de communiquer au comité les documents qui ont ou peuvent avoir rapport au cas visé par l'enquête.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 18.

Renseignements confidentiels

77.1 Chaque assuré est réputé avoir autorisé le médecin qui lui a fourni des soins auxquels il a droit à titre de prestations en vertu de la présente loi à communiquer au comité de révision médicale, au comité chargé des enquêtes officielles constitué par le paragraphe 79(1) ou au comité constitué par le ministre pour surveiller l'utilisation des soins de santé les renseignements que le comité en cause exige. De plus, les médecins ne peuvent être poursuivis en justice pour avoir communiqué ces renseignements.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 18; L.M. 2005, c. 38, art. 5.

Decision of medical review committee

78(1) At the conclusion of an investigation, the medical review committee shall direct that no further action be taken if

(a) in the opinion of the committee, the pattern of practice of the investigated medical practitioner does not depart unjustifiably from the average pattern of practice to which that medical practitioner's pattern has been compared; or

(b) the investigated medical practitioner has entered into an agreement with the minister to pay to the minister an amount of money that the minister considers reasonable because the pattern of practice of the investigated medical practitioner has departed unjustifiably from the average pattern of practice to which that medical practitioner's pattern has been compared.

Referral to formal inquiry committee

78(2) If it does not make a direction under subsection (1), the medical review committee shall, at the conclusion of an investigation, refer the matter under investigation to the formal inquiry committee.

Decision to be served on physician

78(3) The medical review committee shall notify the investigated medical practitioner and the minister, in writing, of any decision it makes under subsection (1) or (2), and the reasons for its decision.

Examination of documentary evidence

78(4) The investigated medical practitioner and the minister may examine any documentary evidence that the medical review committee has considered in making a decision under this section.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 18; S.M. 1992, c. 35, s. 58.

Formal inquiry committee

79(1) A formal inquiry committee of 3 medical practitioners entitled to practise in Manitoba is hereby established consisting of

Décision du comité de révision médicale

78(1) À la conclusion de l'enquête, le comité de révision médicale ordonne qu'aucune autre action ne soit prise si :

a) à son avis, le mode de pratique médicale du médecin visé par l'enquête ne déroge pas de façon injustifiée au mode de pratique médicale moyen ayant servi de terme de comparaison;

b) le médecin visé par l'enquête a convenu avec le ministre de lui verser un montant d'argent que celle-ci estime indiqué en raison d'une dérogation injustifiée du mode de pratique médicale du médecin par rapport au mode de pratique médicale moyen ayant servi de terme de comparaison.

Renvoi de la décision au comité chargé des enquêtes officielles

78(2) S'il ne rend pas la décision visée au paragraphe (1), le comité de révision médicale renvoie au comité chargé des enquêtes officielles, à la conclusion de l'enquête, l'affaire dont il a été saisi.

Avis de la décision

78(3) Le comité de révision médicale avise par écrit le médecin visé par l'enquête et le ministre de la décision qu'il a rendue en vertu du paragraphe (1) ou (2) et des motifs de cette décision.

Examen de la preuve documentaire

78(4) Le médecin visé par l'enquête et le ministre peuvent examiner la preuve documentaire dont a tenu compte le comité de révision médicale pour rendre la décision prévue au présent article.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 18; L.M. 1992, c. 35, art. 58.

Comité chargé des enquêtes officielles

79(1) Est constitué le comité chargé des enquêtes officielles composé de trois médecins qui ont le droit d'exercer leur profession au Manitoba et qui sont nommés comme suit :

(a) a medical practitioner appointed by the minister;

(b) a medical practitioner appointed by the College of Physicians and Surgeons of Manitoba; and

(c) a medical practitioner appointed by the Manitoba Medical Association.

a) un médecin nommé par le ministre;

b) un médecin nommé par le Collège des médecins et chirurgiens du Manitoba;

c) un médecin nommé par l'Association médicale du Manitoba.

Where College or M.M.A. does not appoint

79(2) If no appointment is made to the formal inquiry committee by the College of Physicians and Surgeons of Manitoba or the Manitoba Medical Association, the minister shall appoint a member for the College or the Manitoba Medical Association, or both, as the case may be.

Nomination par le ministre

79(2) Si le Collège des médecins et chirurgiens du Manitoba ou l'Association médicale du Manitoba, ou les deux, ne nomment aucun médecin au comité chargé des enquêtes officielles, le ministre nomme un membre à la place de ces entités, ou pour chacune de celles-ci, selon le cas.

Term of appointment

79(3) An appointment of a member to the formal inquiry committee shall be for a term of 3 years and may be renewed once, and where a term has expired, the member shall continue to act until a successor is appointed.

Mandat

79(3) Les membres du comité chargé des enquêtes officielles exercent leurs fonctions pendant trois ans ou jusqu'à la nomination de leurs successeurs. Leur mandat peut être reconduit une fois.

Chairperson

79(4) The medical practitioner appointed by the College of Physicians and Surgeons of Manitoba shall be the chairperson of the formal inquiry committee.

Président

79(4) Le président du comité chargé des enquêtes officielles est le médecin nommé par le Collège des médecins et chirurgiens du Manitoba.

Appointment of alternate members

79(5) When a member is absent or unable to act for any reason, an alternate may be appointed in accordance with this section to act in that person's place for such period as the appointment may specify.

Nomination de membres suppléants

79(5) Si un membre est absent ou ne peut agir pour une raison quelconque, un membre suppléant chargé d'assumer les fonctions de ce membre peut être nommé conformément au présent article pour la période qui est précisée au moment de sa nomination.

Disqualification

79(6) No person who is or has been a member of the medical review committee shall subsequently be appointed as a member of the formal inquiry committee.

Inhabilité

79(6) Les personnes qui agissent ou qui ont agi à titre de membres du comité de révision médicale ne peuvent être nommées membres du comité chargé des enquêtes officielles.

Quorum

79(7) A quorum at a hearing of the formal inquiry committee is 3.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 18; S.M. 1992, c. 35, s. 58.

Remuneration

80(1) The minister shall pay the members of the formal inquiry committee such remuneration and expenses as the minister determines.

Administrative support

80(2) The formal inquiry committee shall be provided with such clerical and other administrative support, including the engaging of assistance for the committee, as the minister determines.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 18; S.M. 1992, c. 35, s. 58.

Procedure

80.1 The formal inquiry committee may determine its own practice and procedure.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 18.

Hearing by formal inquiry committee

81(1) On referral of a matter to the formal inquiry committee under subsection 78(2), the formal inquiry committee shall hold a hearing to determine whether the past or present pattern of practice of the investigated medical practitioner departs from the average pattern of practice of medical practitioners who, in the opinion of the committee, practice in comparable circumstances.

Notice of hearing

81(2) At least 30 days before the date of the hearing, the formal inquiry committee shall provide a notice of hearing to the minister, the medical review committee and the investigated medical practitioner, and the copy provided to the medical practitioner shall either be served personally or sent by registered mail to the last address of the medical practitioner shown in the records of the minister.

Quorum

79(7) Le quorum du comité chargé des enquêtes officielles est constitué de trois membres présents à l'audience.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 18; L.M. 1992, c. 35, art. 58.

Rémunération

80(1) Les membres du comité chargé des enquêtes officielles reçoivent du ministre la rémunération et les indemnités qu'il fixe.

Soutien administratif

80(2) Le comité chargé des enquêtes officielles est doté du personnel de bureau et du soutien administratif ainsi que du personnel auxiliaire que le ministre estime nécessaires au fonctionnement du comité.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 18; L.M. 1992, c. 35, art. 58.

Règles de pratique et de procédure

80.1 Le comité chargé des enquêtes officielles peut établir ses règles de pratique et ses règles de procédure.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 18.

Tenue d'une audience

81(1) Lorsqu'une affaire lui est renvoyée en vertu du paragraphe 78(2), le comité chargé des enquêtes officielles tient une audience afin de déterminer si les habitudes de travail présentes ou passées du médecin faisant l'objet de l'enquête sont différentes de celles des autres médecins qui, de l'avis du comité, travaillent dans des circonstances semblables.

Avis d'audience

81(2) Au moins 30 jours avant la date de l'audience, le comité chargé des enquêtes officielles donne un avis d'audience au ministre, au comité de révision médicale et au médecin visé par l'enquête. La copie destinée au médecin lui est signifiée, à personne ou par courrier recommandé, à sa dernière adresse figurant aux dossiers du ministre.

Contents of notice

81(3) The notice of hearing under subsection (2) shall state the date, time and place at which the formal inquiry committee will hold a hearing and shall identify the specific matters in respect of which the hearing will be held.

Appearances at hearing

81(4) The minister, the medical review committee and the investigated medical practitioner may appear and be represented by counsel or an agent at a hearing of the formal inquiry committee.

Hearing to be private

81(5) A hearing of the formal inquiry committee shall be held in private.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 18; S.M. 1992, c. 35, s. 58; S.M. 1995, c. 26, s. 7.

Medical review committee to forward material

81.1 The medical review committee shall forward to the formal inquiry committee any information or material in its possession that the formal inquiry committee requests, and the formal inquiry committee shall give the minister and the investigated medical practitioner an opportunity to examine any information and material that it receives.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 18; S.M. 1992, c. 35, s. 58.

Power to administer oaths

82(1) A member of the formal inquiry committee has power to administer oaths and affirmations for the purpose of a hearing of the committee.

Witnesses and records

82(2) The formal inquiry committee may at a hearing

- (a) examine witnesses under oath or affirmation;
- (b) require the attendance of the investigated medical practitioner and any other witnesses; and

Contenu de l'avis

81(3) L'avis d'audience visé au paragraphe (2) indique la date, l'heure et le lieu de la tenue de l'audience et mentionne les détails de l'affaire à l'égard de laquelle l'audience sera tenue.

Comparution à l'audience

81(4) Le ministre, le comité de révision médicale et le médecin visé par l'enquête peuvent comparaître à l'audience et y être représentés par un avocat ou par un représentant.

Audience à huis clos

81(5) L'audience se tient à huis clos.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 18; L.M. 1992, c. 35, art. 58; L.M. 1995, c. 26, art. 7.

Envoi de renseignements et de documents

81.1 Le comité de révision médicale envoie au comité chargé des enquêtes officielles les renseignements ou les documents qui sont en sa possession et que le comité chargé des enquêtes officielles demande. Ce dernier donne au ministre et au médecin visé par l'enquête la possibilité d'examiner les renseignements et les documents qu'il reçoit.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 18; L.M. 1992, c. 35, art. 58.

Serment et affirmation solennelle

82(1) Les membres du comité chargé des enquêtes officielles ont le pouvoir de faire prêter serment et de recevoir les affirmations solennelles aux fins de la tenue d'une audience.

Témoins et documents

82(2) Le comité chargé des enquêtes officielles peut, à l'audience :

- a) interroger les témoins sous serment ou les interroger après que ceux-ci aient fait une affirmation solennelle;
- b) exiger que le médecin visé par l'enquête ou que tout autre témoin soit présent;

(c) require the production of any records relevant to the proceedings.

c) exiger la communication de tout document ayant trait à l'affaire en cause.

Notice to attend and produce records

82(3) The attendance of witnesses before the formal inquiry committee and the production of records may be enforced by a notice issued by the committee requiring the witness to attend and stating the date, time and place at which the witness is to attend and the records, if any, that the witness is required to produce.

Avis délivré par le comité

82(3) Le comité chargé des enquêtes officielles peut délivrer un avis ordonnant à un témoin de se présenter, à la date, à l'heure et au lieu précisés dans l'avis, et d'apporter, s'il y a lieu, les documents que ce témoin est tenu de communiquer.

Exception for patients

82(4) A patient who is given a notice under subsection (3) is excused from testifying before the formal inquiry committee if he or she provides a certificate of a medical practitioner certifying that testifying would likely jeopardize the patient's health.

Exception concernant les malades

82(4) Le malade à qui l'avis visé au paragraphe (3) est donné est dispensé de témoigner devant le comité chargé des enquêtes officielles s'il fournit un certificat médical attestant qu'il mettrait vraisemblablement sa santé en danger s'il témoignait.

Failure to attend or give evidence

82(5) Proceedings for civil contempt of court may be brought against a witness

Défaut d'être présent ou de témoigner

82(5) Peut faire l'objet d'une poursuite civile pour outrage au tribunal le témoin qui, selon le cas :

(a) who fails to attend before the formal inquiry committee in compliance with a notice to attend;

a) ne respecte pas l'avis qui l'enjoint de se présenter devant le comité chargé des enquêtes officielles;

(b) who fails to produce any records in compliance with a notice to produce them; or

b) ne respecte pas l'avis qui l'enjoint de communiquer des documents;

(c) who refuses to be sworn or to answer any question he or she is asked by the formal inquiry committee.

c) refuse de prêter serment ou de répondre aux questions que le comité chargé des enquêtes officielles lui pose.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 18.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 18.

Hearing in absence of investigated medical practitioner

82.1 The formal inquiry committee, on proof of service on the investigated medical practitioner of the notice of hearing, may

Absence du médecin visé par l'enquête

82.1 Sur présentation de la preuve de signification de l'avis d'audience au médecin visé par l'enquête, le comité chargé des enquêtes officielles peut :

(a) proceed with the hearing in the absence of the medical practitioner or his or her agent; and

a) tenir l'audience en l'absence du médecin ou de son représentant;

(b) determine the matter being heard in the same way as if the medical practitioner were in attendance.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 18.

Recording of evidence

83 The oral evidence given at a hearing of the formal inquiry committee shall be recorded.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 18.

Finding of formal inquiry committee

83.1 The formal inquiry committee may find that the pattern of practice of an investigated medical practitioner

(a) departs unjustifiably; or

(b) does not depart unjustifiably;

from the average pattern of practice to which the medical practitioner's pattern has been compared.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 18.

Order of formal inquiry committee

84(1) Where the formal inquiry committee determines that, by reason of an unjustifiable departure by the medical practitioner from the average pattern of practice to which that medical practitioner's pattern has been compared, the minister has paid amounts to the medical practitioner or any other person, or both, the formal inquiry committee may by written order require the practitioner to pay to the minister a sum of money that the committee specifies.

Costs

84(2) An order made under subsection (1) may include a requirement to pay all or part of the costs of the investigation and of the hearing.

b) statuer sur l'affaire faisant l'objet de l'audience comme si le médecin était présent.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 18.

Enregistrement des témoignages

83 Les témoignages oraux rendus à l'audience tenue par le comité chargé des enquêtes officielles sont enregistrés.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 18.

Conclusions du comité

83.1 Le comité chargé des enquêtes officielles peut conclure que le mode de pratique médicale du médecin visé par l'enquête :

a) déroge de façon injustifiée au mode de pratique médicale moyen ayant servi de terme de comparaison;

b) ne déroge pas de façon injustifiée au mode de pratique médicale moyen ayant servi de terme de comparaison.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 18.

Ordonnance du comité

84(1) Lorsqu'il décide que le ministre a versé des sommes au médecin visé par l'enquête ou à une autre personne, ou aux deux, à la suite d'une dérogation injustifiée du mode de pratique médicale du médecin par rapport au mode de pratique médicale moyen ayant servi de terme de comparaison, le comité chargé des enquêtes officielles peut, par ordonnance écrite, enjoindre au médecin de verser au ministre la somme d'argent qu'il indique.

Frais

84(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être assortie de l'obligation de paiement, en totalité ou en partie, des frais de l'enquête et de l'audience.

Service of order

84(3) The formal inquiry committee shall provide a copy of an order made under subsection (1) to the minister and to the medical practitioner affected by it, and the copy provided to the medical practitioner shall either be served personally or sent by registered mail to the last address of the medical practitioner shown in the records of the minister.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 18; S.M. 1992, c. 35, s. 58.

Record of hearing

84.1(1) The formal inquiry committee shall, at the request of the minister or an investigated medical practitioner who intends to appeal the order of the committee under section 84.4, compile a record of the hearing it has held which shall include

- (a) the notice of hearing;
- (b) all documentary evidence;
- (c) the transcript of any oral evidence given at the hearing; and
- (d) the order of the committee and the reasons for the order.

Identifying information

84.1(2) When compiling the record under subsection (1), the formal inquiry committee shall strike out or delete information that might identify individual patients.

Examination of record

84.1(3) The minister and the investigated medical practitioner may examine the record described in subsection (1).

Copies of the record

84.1(4) An investigated medical practitioner is entitled to a copy of the record referred to in subsection (1),

- (a) at no cost, if the minister or the medical practitioner appeals the order of the formal inquiry committee under section 84.4; and

Signification de l'ordonnance

84(3) Le comité chargé des enquêtes officielles remet une copie de l'ordonnance mentionnée au paragraphe (1) au ministre et au médecin visé. La copie destinée au médecin lui est signifiée, à personne ou par courrier recommandé, à sa dernière adresse figurant aux dossiers du ministre.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 18; L.M. 1992, c. 35, art. 58.

Dossier de l'audience

84.1(1) À la demande du ministre ou du médecin visé par l'enquête qui a l'intention d'interjeter appel de l'ordonnance du comité en vertu de l'article 84.4, le comité chargé des enquêtes officielles constitue un dossier de l'audience qu'il a tenue, dans lequel sont notamment versés :

- a) l'avis d'audience;
- b) toute la preuve documentaire;
- c) la transcription des témoignages oraux rendus à l'audience;
- d) l'ordonnance du comité et les motifs de celle-ci.

Suppression de renseignements

84.1(2) Lorsqu'il constitue le dossier visé au paragraphe (1), le comité chargé des enquêtes officielles retranche les renseignements qui peuvent dévoiler l'identité de certains malades.

Examen du dossier

84.1(3) Le ministre et le médecin visé par l'enquête peuvent examiner le dossier constitué en vertu du paragraphe (1).

Copies du dossier

84.1(4) Le médecin visé par l'enquête a droit de recevoir une copie du dossier visé au paragraphe (1) :

- a) sans frais, si le ministre ou le médecin interjette appel de l'ordonnance du comité chargé des enquêtes officielles en vertu de l'article 84.4;

(b) on payment of the reasonable costs of providing the record as determined by the committee, if no appeal is taken from the order of the committee under section 84.4.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 18; S.M. 1992, c. 35, s. 58.

Recovery of amount owing

84.2(1) The minister may withhold from money owing or money that becomes owing to a medical practitioner any amount that the medical practitioner is, by order of the formal inquiry committee made under subsection 84(1), required to pay to the minister.

Filing of order

84.2(2) The minister may cause to be filed a copy of an order made under subsection 84(1) in the Court of Queen's Bench, and on the order being filed it may be enforced in the same manner as a judgment of the court.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 18; S.M. 1992, c. 35, s. 58.

Interest on unpaid amount

84.3(1) If a medical practitioner is served with an order under subsection 84(3) and does not pay the amount specified in the order within 30 days of receiving a demand for payment from the minister, the minister is entitled to be paid interest on the amount not paid, and the rate of interest per annum shall

(a) for the period January 1 to June 30 in each year, be the prime lending rate of the fund's principal banker as that rate stood on January 1 of that year, plus 1%; and

(b) for the period July 1 to December 31 in each year, be the prime lending rate of the fund's principal banker as that rate stood on July 1 of that year, plus 1%;

compounded annually.

b) sur paiement des frais raisonnables que fixe le comité relativement à l'obtention d'une copie du dossier, si l'ordonnance du comité ne fait pas l'objet d'un appel en vertu de l'article 84.4.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 18; L.M. 1992, c. 35, art. 58.

Recouvrement des sommes dues

84.2(1) Le ministre peut retenir sur les sommes dues ou les sommes qui deviennent dues à un médecin le montant que le médecin doit lui verser en vertu de l'ordonnance visée au paragraphe 84(1).

Dépôt de l'ordonnance

84.2(2) Le ministre peut faire déposer une copie de l'ordonnance visée au paragraphe 84(1) auprès de la Cour du Banc de la Reine. Cette ordonnance est alors exécutoire de la même manière qu'un jugement rendu par ce tribunal.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 18; L.M. 1992, c. 35, art. 58.

Intérêt sur les sommes impayées

84.3(1) Si le médecin n'a pas versé le montant indiqué dans l'ordonnance qui lui a été signifiée en vertu du paragraphe 84(3) dans les 30 jours suivant la réception de la demande de paiement présentée par le ministre, celui-ci a droit aux intérêts sur les sommes impayées. Le taux annuel de ces intérêts, composé annuellement, est :

a) le taux de prêt préférentiel de la banque principale du Fonds en vigueur le 1^{er} janvier de l'année visée plus 1 %, pour la période qui s'étend du 1^{er} janvier au 30 juin;

b) le taux de prêt préférentiel de la banque principale du Fonds en vigueur le 1^{er} juillet de l'année visée plus 1 %, pour la période qui s'étend du 1^{er} juillet au 31 décembre.

Interest may be recovered

84.3(2) Interest payable under subsection (1) is a debt owing to the minister and the minister may recover the amount of the interest by action or by withholding it from money owing or against money that becomes owing by the minister to the medical practitioner.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 18; S.M. 1992, c. 35, s. 58.

Appeal to Court of Appeal

84.4(1) An investigated medical practitioner or the minister may appeal to the Court of Appeal a finding or an order, or both, made by the formal inquiry committee.

Notice of appeal

84.4(2) An appeal under this section shall be commenced by filing a notice of appeal with the Registrar of the Court of Appeal within 30 days from the date on which the order of the formal inquiry committee is served under subsection 84(3).

Appeal on the record

84.4(3) An appeal to the Court of Appeal shall be founded on the record of the hearing before the formal inquiry committee.

Powers of Court on appeal

84.4(4) The Court of Appeal on hearing an appeal may

- (a) make any decision or order that in its opinion should have been made;
- (b) quash, vary or confirm the order of the formal inquiry committee or any part of it; or
- (c) refer the matter back to the formal inquiry committee for further consideration in accordance with any direction of the Court.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 18; S.M. 1992, c. 35, s. 58.

Recouvrement des intérêts

84.3(2) Les intérêts payables en vertu du paragraphe (1) sont une créance du ministre et celle-ci peut recouvrer le montant des intérêts en retenant ce dernier sur les sommes dues ou qui deviennent dues par le ministre au médecin ou en intentant une action.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 18; L.M. 1992, c. 35, art. 58.

Appel à la Cour d'appel

84.4(1) Le ministre ou le médecin visé par l'enquête peut interjeter appel à la Cour d'appel des conclusions ou de l'ordonnance rendues par le comité chargé des enquêtes officielles, ou des deux.

Avis d'appel

84.4(2) L'appel prévu au présent article est introduit par le dépôt d'un avis d'appel auprès du registraire de la Cour d'appel dans les 30 jours suivant la signification, en vertu du paragraphe 84(3), de l'ordonnance rendue par le comité chargé des enquêtes officielles.

Appel fondé sur le dossier de l'audience

84.4(3) L'appel interjeté à la Cour d'appel est fondé sur le dossier de l'audience qui a été tenue devant le comité chargé des enquêtes officielles.

Pouvoirs de la Cour d'appel

84.4(4) La Cour d'appel peut, pendant l'audition d'un appel :

- a) rendre la décision ou l'ordonnance qui, à son avis, aurait dû être rendue;
- b) rejeter, modifier ou confirmer en tout ou partie l'ordonnance rendue par le comité chargé des enquêtes officielles;
- c) renvoyer l'affaire devant le comité chargé des enquêtes officielles afin que ce dernier examine le cas de façon plus approfondie, conformément aux directives de la Cour d'appel.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 18; L.M. 1992, c. 35, art. 58.

Appeal does not operate as stay

85 An appeal taken under section 84.4 does not operate as a stay of an order appealed against.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 18.

Disclosure of information

85.1(1) Except for the purpose of enforcement of this Act or the regulations, information obtained by or provided to the minister or a person engaged in the administration of this Act or the regulations, the board, the medical review committee, the formal inquiry committee or a committee established by the minister to monitor patient utilization of health services, and relating to

(a) the relationship of a medical practitioner to a patient; or

(b) the medical services rendered by a medical practitioner to a patient, including information contained in a medical or clinical record;

is confidential and shall not be communicated to any person not entitled by law to that information.

Right of M.M.A. and College of Physicians and Surgeons to information

85.1(2) Despite subsection (1), the minister or a person engaged in the administration of this Act or the regulations, the board, the medical review committee and the formal inquiry committee may communicate any information referred to in subsection (1) to the Manitoba Medical Association and the College of Physicians and Surgeons of Manitoba.

Exception re order of formal inquiry committee

85.1(3) Notwithstanding subsection (1), the minister or the formal inquiry committee may disclose information respecting an order made by the formal inquiry committee under section 84, including

(a) the name of the medical practitioner affected by the order;

Ordonnance non suspendue

85 L'appel prévu à l'article 84.4 n'a pas pour effet de suspendre l'ordonnance visée par cet appel.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 18.

Divulgence de renseignements

85.1(1) Sauf pour l'application de la présente loi ou des règlements, sont confidentiels et ne peuvent être communiqués à quiconque n'y a pas légalement droit les renseignements que le ministre, toute personne qui voit à l'application de la présente loi ou des règlements, le Conseil, le comité de révision médicale, le comité chargé des enquêtes officielles ou le comité constitué par le ministre pour surveiller l'utilisation des soins de santé obtient ou qui lui sont fournis et qui ont trait, selon le cas :

a) aux rapports entre un médecin et un malade;

b) aux soins médicaux fournis par un médecin à un malade, y compris les renseignements contenus dans les dossiers médicaux ou cliniques.

Droit aux renseignements

85.1(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre, toute personne qui voit à l'application de la présente loi ou des règlements, le Conseil, le comité de révision médicale et le comité chargé des enquêtes officielles peuvent communiquer les renseignements prévus au paragraphe (1) à l'Association médicale du Manitoba ou au Collège des médecins et chirurgiens du Manitoba.

Exception

85.1(3) Malgré le paragraphe (1), le ministre ou le comité chargé des enquêtes officielles peut communiquer des renseignements concernant une ordonnance rendue par ce dernier en vertu de l'article 84, y compris :

a) le nom du médecin touché par l'ordonnance;

(b) the amount the medical practitioner has been required to pay by the order; and

(c) the reasons for the order;

provided that no information which could reasonably be expected to identify a patient who has received medical services from the medical practitioner shall be disclosed.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 18; S.M. 1992, c. 35, s. 58; S.M. 1996, c. 43, s. 3; S.M. 2005, c. 38, s. 6.

Payment of benefits direct to insured persons

86(1) If an insured person

(a) receives medical services in Manitoba from a medical practitioner who has elected under section 91 to collect his fees otherwise than from the minister in accordance with this Act and the regulations; or

(b) receives elsewhere than in Manitoba medical services designated or described in the regulations as medical services in respect of which benefits are payable when they are rendered to an insured person elsewhere than in Manitoba;

the minister, upon receipt of a proven claim, and subject to sections 87 and 88, shall pay to the insured person, or in accordance with an agreement made under section 89, the amount that would have been paid a medical practitioner who collects fees for medical services rendered to insured persons from the minister in accordance with this Act and the regulations.

b) le montant que le médecin est tenu de payer en vertu de l'ordonnance;

c) les motifs de l'ordonnance.

Toutefois, les renseignements qui pourraient vraisemblablement révéler l'identité du malade qui a reçu des soins médicaux du médecin demeurent confidentiels.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 18; L.M. 1992, c. 35, art. 58; L.M. 1996, c. 43, art. 3; L.M. 2005, c. 38, art. 6.

Paiement direct des prestations aux assurés

86(1) Le ministre, conformément à l'entente conclue aux termes de l'article 89, ou sur réception d'une réclamation admise, doit, sous réserve des articles 87 et 88, payer à l'assuré le même montant qui aurait été versé à un médecin qui reçoit des honoraires pour les soins fournis aux assurés en application de la présente loi et des règlements, lorsqu'un assuré se trouve dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il reçoit des soins médicaux, au Manitoba, d'un médecin qui a choisi, conformément à l'article 91, de percevoir ses honoraires autrement que par l'intermédiaire du ministre en application de la présente loi et des règlements;

b) il reçoit ailleurs qu'au Manitoba des soins médicaux décrits aux règlements comme étant des soins pour lesquels des prestations sont payables lorsqu'ils sont fournis à un assuré ailleurs qu'au Manitoba.

Larger payment for services received outside province

86(2) Notwithstanding subsection (1), if an insured person receives elsewhere than in Manitoba medical services designated or described in the regulations as medical services in respect of which benefits are payable when they are rendered to an insured person elsewhere than in Manitoba, the minister, upon receipt of a proven claim, and subject to sections 87 and 88, may pay to the insured person a greater amount, as provided in the regulations, than would have been paid a medical practitioner who collects fees from the minister in accordance with this Act and the regulations for medical services rendered to insured persons in Manitoba.

Direct payments to out of province practitioners

86(3) In lieu of making payments as provided in subsection (1) or (2), if the insured person has not paid the fees for services rendered to him elsewhere than in Manitoba, the minister may pay an amount, the payment of which is authorized under subsection (1) or (2), directly to the medical practitioner who rendered those services to the insured person.

S.M. 1992, c. 35, s. 11.

Payment not to exceed benefits

87 The minister is not liable to pay fees for any medical service rendered to an insured person in excess of the benefits payable under this Act and the regulations in respect of the medical service.

S.M. 1992, c. 35, s. 11.

Payment not to exceed fees charged

88 Where the amount of any fee charged by a medical practitioner is less than the amount of benefit payable under this Act and the regulations for the medical services that were rendered, the minister shall pay only the amount charged by or paid to the medical practitioner in respect of those medical services.

S.M. 1992, c. 35, s. 11.

Soins administrés à l'extérieur de la province

86(2) Malgré le paragraphe (1), si un assuré reçoit ailleurs qu'au Manitoba des soins médicaux désignés ou décrits dans les règlements comme étant des soins médicaux dont les prestations sont payables au moment où les soins sont rendus à un assuré ailleurs qu'au Manitoba, le ministre, sur réception d'une réclamation admise, et sous réserve des articles 87 et 88, peut payer à l'assuré un montant plus élevé que celui prévu aux règlements et qui aurait été payé à un médecin qui perçoit ses frais du ministre conformément à la présente loi et aux règlements pour les soins médicaux fournis aux assurés au Manitoba.

Paielements directs aux medecins de l'exterieur

86(3) Au lieu de faire les paiements prévus aux paragraphes (1) ou (2), si l'assuré n'a pas payé les honoraires pour les soins qu'il a reçus ailleurs qu'au Manitoba, le ministre peut payer directement au médecin qui a fourni les soins le montant dont le paiement est autorisé aux termes des paragraphes (1) ou (2).

L.M. 1992, c. 35, art. 11.

Le paiement ne doit pas dépasser les prestations

87 Le ministre n'est pas responsable du paiement des honoraires pour les soins médicaux fournis à un assuré qui dépassent le montant des prestations payables en application de la présente loi et des règlements.

L.M. 1992, c. 35, art. 11.

Paielement limité aux honoraires demandés

88 Lorsque le montant des honoraires demandés par un médecin est inférieur au montant des prestations payables en application de la présente loi et des règlements pour les soins médicaux qui ont été fournis, le ministre ne doit payer que le montant demandé par le médecin ou qui lui a été payé relativement à ces soins.

L.M. 1992, c. 35, art. 11.

Payment of benefits to government

89(1) The minister may pay from the fund to the Minister of Finance amounts in respect of the cost of medical services or other health services rendered to insured persons by medical practitioners, or persons authorized by law to provide those health services, who are employed by the government.

Agreements with doctors outside Manitoba

89(2) The minister may enter into an agreement with a medical practitioner practising medicine outside Manitoba who frequently renders medical services to insured persons providing for the payment of benefits in respect of those medical services directly to the medical practitioner.

S.M. 1992, c. 35, s. 11 and 35.

Right to select medical practitioner

90(1) Subject to subsection (2), nothing in this Act or in the regulations interferes with the right of an insured person to select the medical practitioner from whom he wishes to receive medical services.

Right of medical practitioner to refuse service

90(2) Nothing in this Act or the regulations imposes any obligations upon any medical practitioner to render medical services to any insured person.

Medical practitioner may opt out

91(1) A medical practitioner, by giving to the minister at any time notice in writing, may elect to collect his fees for medical services rendered to insured persons otherwise than from the minister in accordance with this Act and the regulations.

Date of effect of notice by new doctor

91(2) Where a medical practitioner gives notice under subsection (1) within one month after the date on which he first becomes entitled to practise medicine in Manitoba, the election takes effect on the date on which he becomes entitled to practise medicine in Manitoba.

Païement des prestations au gouvernement

89(1) Le ministre peut payer sur le Fonds au ministre des Finances les sommes dues relativement au coût des soins médicaux ou autres services de santé fournis par des médecins ou des personnes autorisées par la loi à fournir ces services de santé aux assurés employés par le gouvernement.

Ententes avec des médecins de l'extérieur du Manitoba

89(2) Le ministre peut conclure une entente avec un médecin pratiquant à l'extérieur du Manitoba qui fournit fréquemment des soins médicaux aux assurés, prévoyant le paiement des prestations relatives à ces soins médicaux directement au médecin.

L.M. 1992, c. 35, art. 11 et 35.

Droit de choisir son médecin

90(1) Sous réserve du paragraphe (2), rien dans la présente loi ne porte atteinte au droit d'une personne de choisir son médecin.

Droit du médecin de refuser un service

90(2) Rien dans la présente loi ou dans les règlements n'oblige un médecin à fournir des soins médicaux à un assuré.

Choix du médecin de ne pas participer

91(1) En donnant au ministre un préavis écrit, un médecin peut, en tout temps, choisir de percevoir lui-même ses honoraires pour les soins fournis aux assurés plutôt que de les recevoir du ministre conformément à la présente loi et aux règlements.

Date d'entrée en vigueur du préavis d'un nouveau médecin

91(2) Lorsqu'un médecin donne un préavis en vertu du paragraphe (1) en dedans d'un mois à compter de la date à laquelle il a été pour la première fois habilité à pratiquer la médecine au Manitoba, son choix entre en vigueur à la date à laquelle il acquiert le droit d'exercer la médecine au Manitoba.

Date of effect of notice by other doctors

91(3) Where a notice under subsection (1) is given otherwise than as mentioned in subsection (2) the election takes effect on the first day of the first month beginning after the expiration of 90 days after the date on which the notice is given.

S.M. 1992, c. 35, s. 11.

Revocation of election

92 A medical practitioner who has made an election under subsection 91(1) may, by giving to the minister at any time notice in writing, revoke the election; and from and after the first day of the first month beginning after the date on which the notice of revocation is given to the minister the election ceases to have effect.

S.M. 1992, c. 35, s. 11.

Collection of medical fees direct from patient

93 Unless

(a) he has made an election under subsection 91(1) which is in effect; and

(b) prior to rendering a medical service to an insured person he has given to the insured person reasonable notice that he proposes to collect the amount of his fees for the medical services from the insured person and not from the minister;

a medical practitioner shall not collect from the insured person or any other person except the minister that part of any fee for the medical service rendered to the insured person that is paid as a benefit in respect of the medical service.

S.M. 1992, c. 35, s. 11.

Statement by opted out doctor

94 When a medical practitioner who has made an election under subsection 91(1) renders a medical service to an insured person, he or she shall

Date d'entrée en vigueur du préavis pour les autres médecins

91(3) Lorsque l'avis prévu au paragraphe (1) est donné par une personne autre que celle mentionnée au paragraphe (2), le choix entre en vigueur le premier jour du premier mois commençant après l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'avis est donné.

L.M. 1992, c. 35, art. 11.

Révocation du choix

92 Un médecin qui a fait un choix en vertu du paragraphe 91(1) peut révoquer son choix en tout temps en donnant au ministre un préavis écrit; et à compter du premier jour du premier mois commençant après la date à laquelle l'avis de révocation est donné au ministre, le choix cesse d'être en vigueur.

L.M. 1992, c. 35, art. 11.

Honoraires perçus de l'assuré

93 Il est interdit au médecin de percevoir d'un assuré ou de quiconque, à part le ministre, la partie des honoraires pour les soins médicaux fournis à l'assuré qui est payée à titre de prestation pour ces soins, à moins :

a) qu'il n'ait fait un choix aux termes du paragraphe 91(1) et que ce choix soit en vigueur;

b) qu'avant de fournir des soins médicaux à l'assuré, il lui ait donné un préavis raisonnable lui faisant part de son intention de percevoir ses honoraires de l'assuré et non du ministre.

L.M. 1992, c. 35, art. 11.

Déclaration du médecin non-participant

94 Le médecin qui a fait un choix en vertu du paragraphe 91(1) et qui fournit des soins médicaux à un assuré :

(a) send to the minister, on behalf of the insured person, a claim for the services in the form the minister requires; and

(b) send to the insured person a statement of the fees and charges for the services.

S.M. 1992, c. 35, s. 36; S.M. 2001, c. 21, s. 8.

a) envoie au ministre, au nom de l'assuré, une demande relative aux soins qu'il a fournis, en la forme qu'exige le ministre;

b) envoie à l'assuré un état des honoraires et des frais relatifs aux soins qu'il a fournis.

L.M. 1992, c. 35, art. 36; L.M. 2001, c. 21, art. 8.

Fees in excess of benefits prohibited

95(1) A medical practitioner, whether or not he has made an election under section 91 which is in effect, who renders medical services, and any person rendering other health services to which this Act applies by reason of an order made under section 71, shall not charge to or collect from an insured person, in respect of those medical services or other health services, a fee in excess of the benefits payable in respect thereof under this Act and the regulations.

Penalty

95(2) Any medical practitioner or other person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$30,000. for each contravention.

Refund of excessive part of fee

95(3) A judge who convicts a medical practitioner or other person of collecting an excessive fee from an insured person in contravention of subsection (1) shall order the medical practitioner or other person, as the case may be, to pay into court, in addition to any fine the judge may impose, an amount equivalent to that part of the fee that is excessive, and the court shall upon the receipt thereof refund the amount to the insured person.

S.M. 1998, c. 53, s. 10; S.M. 2001, c. 21, s. 9.

Interpretation

95.1(1) In this section, "**practitioner**" means a medical practitioner and any other health practitioner who provides services for which payment is made under this Act.

Interdiction relative à la surfacturation

95(1) Le médecin qui rend des services médicaux, qu'il ait ou non fait le choix prévu à l'article 91, ainsi que toute personne qui rend des services auxquels la présente loi s'applique conformément au décret prévu à l'article 71, ne peut facturer à l'assuré un montant qui dépasse les prestations payables à l'égard des services rendus aux termes de la présente loi et des règlements.

Peine

95(2) Le médecin, ou toute autre personne, qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 30 000 \$ pour chaque infraction.

Remboursement des montants surfacturés

95(3) Le juge qui condamne un médecin ou une autre personne pour avoir surfacturé un assuré en contravention du paragraphe (1), ordonne à ce médecin ou à cette personne de verser à la cour, en sus de l'amende imposée, le montant équivalent au montant de la surfacturation. La cour, sur réception, rembourse ce montant à l'assuré.

L.M. 1998, c. 53, art. 10; L.M. 2001, c. 21, art. 9.

Définition

95.1(1) Dans le présent article, le terme « **praticien** » s'entend d'un praticien de la santé, notamment un médecin, qui fournit des soins pour lesquels un paiement est versé en vertu de la présente loi.

Recovery of money from persons

95.1(2) If the minister pays an amount under the plan to or on behalf of a person for a service rendered and

- (a) the person was not an insured person when the service was rendered;
- (b) the service rendered was not a service to which the person is entitled as a benefit under this Act; or
- (c) the person misrepresented to the minister the nature or extent of the services;

the amount so paid is a debt owed by the person to the minister.

Recovery of money from practitioners

95.1(3) If the minister pays an amount under the plan to or on behalf of a practitioner in respect of a service, or to an insured person in respect of a service provided by a medical practitioner who has made an election under subsection 91(1), and

- (a) the amount was claimed by the practitioner in respect of a service that was not rendered;
- (b) the practitioner misrepresented to the minister the nature or extent of the service rendered; or
- (c) the practitioner has failed to provide the information referred to in section 75.1.1 in respect of a service;

the amount so paid is a debt owed by the practitioner to the minister.

Minister may recover money by action

95.1(4) The minister may recover a debt referred to in this section by action or by set-off against money owing or that becomes owing by the minister to the person or to the practitioner.

Recouvrement de sommes auprès de personnes

95.1(2) La somme versée à une personne ou pour son compte par le ministre aux termes du régime en raison de soins qui ont été fournis représente une dette de cette personne envers le ministre lorsque, selon le cas :

- a) la personne n'était pas un assuré au moment où les soins ont été fournis;
- b) les soins fournis n'étaient pas des soins auxquels une personne a droit à titre de prestations en vertu de la présente loi;
- c) la personne a fait une déclaration inexacte au ministre relativement à la nature ou à l'étendue des soins fournis.

Recouvrement de sommes auprès de praticiens

95.1(3) La somme que le ministre verse, aux termes du régime, à un praticien ou pour son compte en raison de soins qui ont été fournis, ou à un assuré à l'égard d'un service fourni par un praticien qui a fait un choix en vertu du paragraphe 91(1), représente une dette de ce praticien envers le ministre lorsque, selon le cas :

- a) les soins pour lesquels le praticien a demandé cette somme n'ont pas été fournis;
- b) le praticien a fait une déclaration inexacte au ministre relativement à la nature ou à l'étendue des soins fournis.
- c) le praticien n'a pas fourni les détails visés à l'article 75.1.1 à l'égard de soins.

Action intentée par le ministre

95.1(4) En vue du recouvrement de la créance visée au présent article, le ministre peut intenter une action ou compenser les sommes dues ou qui deviennent dues à la personne ou au praticien par le ministre.

Application

95.1(5) If a medical practitioner's right to practice medicine is suspended, cancelled or not renewed, whether before or after this subsection comes into force, this section applies as if his or her right to practice were still in effect.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 19; S.M. 1992, c. 35, s. 11; S.M. 1995, c. 26, s. 8; S.M. 1996, c. 43, s. 4.

Termination of certain contracts and prohibition of others

96(1) Subject to subsections (2) and (4)

(a) every contract under which a resident is to be provided with, or to be reimbursed or indemnified for, the costs of hospital services, or medical services, or health services, that are benefits under this Act, has no force or effect and no payments shall be made thereunder to reimburse or indemnify any person for those costs; and

(b) no person shall make or renew a contract under which a resident is to be provided with, or be reimbursed or indemnified for the costs of hospital services, or medical services, or other health services that are benefits under this Act; and

(c) subject to subsection (5), no person shall make or renew a contract under which any amount that is payable to the person insured by reason of his being a patient in a hospital exceeds the cost to that person of services other than hospital services that are benefits under this Act received by him while he is such a patient.

Limitation on subsection (1)

96(2) Clauses (1)(a) and (b) do not apply to a contract, or to that part of a contract,

(a) under which the sole payment or advantage provided is that a resident is to be provided with, or is to be reimbursed or indemnified for, the cost of any services other than the cost of hospital services, medical services, or other health services, that are benefits under this Act; or

Application

95.1(5) En cas de suspension, d'annulation ou de non renouvellement du droit d'exercice d'un praticien, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le présent article s'applique tout comme si ce droit d'exercice était encore en vigueur.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 19; L.M. 1992, c. 35, art. 11; L.M. 1995, c. 26, art. 8; L.M. 1996, c. 43, art. 4.

Interdiction relative à certains contrats

96(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4) :

a) est nul et sans effet le contrat prévoyant le paiement ou le remboursement à un résident des coûts des services hospitaliers ou médicaux ou autres services de santé qui constituent des prestations aux termes de la présente loi; aucun paiement ne doit être fait en vertu de ce contrat pour rembourser ou indemniser une personne de ces coûts;

b) nul ne peut conclure ou renouveler un contrat aux termes duquel un résident reçoit de l'argent, et est remboursé ou indemnisé pour les coûts des soins hospitaliers, des soins médicaux ou autres services de santé qui constituent des prestations au sens de la présente loi;

c) sous réserve du paragraphe (5), nul ne peut conclure ou renouveler un contrat en vertu duquel une somme, payable à l'assuré du fait de sa qualité de malade dans un hôpital, dépasse le coût pour cette personne des soins autres que les services hospitaliers qui constituent des prestations au sens de la présente loi, et qu'elle a reçus à titre de malade.

Restrictions au paragraphe (1)

96(2) Les alinéas (1)a) et b) ne s'appliquent pas au contrat, ou à la partie du contrat :

a) en vertu duquel le seul paiement ou avantage prévu est qu'un résident doit recevoir de l'argent, ou être remboursé ou indemnisé pour le coût des soins autres que les services hospitaliers, les soins médicaux ou les autres services de santé qui constituent des prestations au sens de la présente loi;

(b) wherein the sole payments or advantages provided are those payable to third persons under an insurance contract in respect of third party liability, or under a motor vehicle liability contract, issued in accordance with *The Insurance Act*.

b) dans lequel les seuls paiements ou avantages prévus sont ceux payables à des tiers aux termes d'un contrat d'assurance à l'égard de la responsabilité civile, ou en vertu d'un contrat d'assurance-automobile, délivré conformément à la *Loi sur l'assurance*.

Offence and penalty

96(3) Any person who contravenes, or refuses, or fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$2,000.

Infraction et peine

96(3) Celui qui contrevient, refuse ou omet de se conformer au paragraphe (1) se rend coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$.

Insurance during waiting period permitted

96(4) This section does not prohibit an insurer making or keeping in force a contract with a person who is not an insured person, under which that person is to be indemnified for the costs of hospital services, medical services, or other health services, that are benefits under this Act, and that are required by him, or by any of his dependants, during any waiting period.

Assurance pendant la période d'attente

96(4) Le présent contrat n'empêche pas un assureur de conclure un contrat avec une personne autre qu'un assuré, prévoyant l'indemnisation des coûts des services hospitaliers, des soins médicaux et autres soins qui constituent des prestations au sens de la présente loi et dont elle ou ses personnes à charge ont besoin pendant toute période d'attente.

Saving

96(5) A contract is not prohibited under clause (1)(c) solely because payment of the benefits payable thereunder begins earlier if the person insured is a patient in a hospital than it would begin if he were not.

Exception

96(5) Un contrat n'est pas interdit en application de l'alinéa (1)c) simplement parce que le paiement des prestations payables en vertu de ce contrat commence plus tôt si l'assuré est un patient dans un hôpital qu'il aurait commencé s'il ne l'était pas.

Definition of past and future insured services

97(1) In this section,

"future cost of insured services" means the estimated total cost of the future insured hospital, medical or other health services made necessary as the result of a bodily injury that will probably be required by an insured person after the date of settlement or, where there is no settlement, the first day of trial; (« coût futur des services assurés »)

Définitions

97(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« coût antérieur des services assurés » Le coût total des services hospitaliers, des soins médicaux et des autres soins de santé assurés qui ont été nécessaires à la suite de blessures corporelles et qui ont été fournis à un assuré jusqu'à la date du règlement ou, en l'absence de règlement, jusqu'au premier jour du procès. ("past cost of insured services")

"past cost of insured services" means the total cost of the insured hospital, medical or other health services made necessary as the result of a bodily injury and provided to an insured person up to and including the date of settlement or, where there is no settlement, the first day of trial. (« coût antérieur des services assurés »)

« coût futur des services assurés » Le coût total prévu des services hospitaliers, des soins médicaux et des autres soins de santé assurés et futurs qui sont nécessaires à la suite de blessures corporelles et dont un assuré aura probablement besoin après la date du règlement ou, en l'absence de règlement, après le premier jour du procès. ("future cost of insured services")

Action by insured person for cost of insured services

97(2) When, as a result of the negligence or other wrongful act or omission of another person, an insured person suffers bodily injuries for which he or she receives insured hospital, medical or other health services under this Act, and he or she is not entitled to receive compensation under Part 2 of *The Manitoba Public Insurance Corporation Act*, the person may, subject to section 101, bring an action against and recover from that other person

(a) the past cost of the insured services; and

(b) the future cost of insured services;

for which the person, if he or she were not an insured person, would be legally liable to pay.

Cost of hospital services

97(3) For the purpose of this section, the cost of insured hospital services shall be the per diem rate approved by the minister.

Certificate

97(4) For the purpose of an action referred to in this section, the minister may issue one or more certificates that set out

(a) the insured hospital, medical or other health services that an insured person has received for bodily injuries suffered as a result of the negligence or other wrongful act or omission of another person; and

(b) the cost of those services.

Action intentée par un assuré

97(2) L'assuré qui subit des blessures corporelles occasionnées par la négligence ou par toute autre omission ou tout autre acte illégal d'une autre personne et pour lesquels il reçoit, en vertu de la présente loi, des services hospitaliers, des soins médicaux ou d'autres soins de santé et pour lesquels il n'a pas droit à une indemnisation en vertu de la partie 2 de la *Loi sur la Société d'assurance publique du Manitoba* assurés peut, sous réserve de l'article 101, intenter une action contre cette autre personne et recouvrer de celle-ci les sommes qui suivent et qu'il aurait été légalement tenu de payer, s'il n'était pas un assuré :

a) le coût antérieur des services assurés;

b) le coût futur des services assurés.

Coût des services hospitaliers

97(3) Pour l'application du présent article, le coût des services hospitaliers assurés est le taux de paiement quotidien approuvé par le ministre.

Certificat

97(4) Aux fins de l'introduction d'une action visée par le présent article, le ministre peut délivrer un ou plusieurs certificats indiquant :

a) les services hospitaliers, soins médicaux et autres services de santé assurés qu'un assuré a reçus pour les blessures corporelles occasionnées par la négligence ou par toute autre omission ou tout autre acte illégal d'une autre personne;

b) le coût de ces services et de ces soins.

Admissibility of certificate

97(5) A certificate under subsection (4) is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate without proof of the minister's appointment or signature.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 20; S.M. 1992, c. 35, s. 37; S.M. 1993, c. 36, s. 6; S.M. 2001, c. 21, s. 10.

Requirement to notify the minister

98 When an insured person to whom section 97 applies retains a lawyer to pursue recovery of damages for bodily injuries the insured person has suffered — or when a lawyer is retained on the insured person's behalf — the insured person shall, within 30 days after the lawyer is retained,

- (a) notify the minister in writing of the claim; and
- (b) provide the minister with the information prescribed in the regulations.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 21; S.M. 1992, c. 35, s. 11; S.M. 2001, c. 21, s. 11.

Information from insured person

98.1(1) At the minister's request, every insured person to whom section 97 applies shall promptly provide the minister with information about

- (a) the negligence or other wrongful act or omission that caused the person bodily injuries;
- (b) the bodily injuries suffered;
- (c) the insured hospital, medical or other health services received for the bodily injuries; and
- (d) any other matter the minister may specify.

Certificat admissible en preuve

97(5) Le certificat visé par le paragraphe (4) est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination du ministre ou l'authenticité de sa signature; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 20; L.M. 1992, c. 35, art. 37; L.M. 1993, c. 36, art. 6; L.M. 2001, c. 21, art. 10.

Avis obligatoire au ministre

98 Lorsqu'un assuré auquel s'applique l'article 97 retient les services d'un avocat afin de recouvrer des dommages-intérêts pour les blessures corporelles qu'il a subies ou lorsque les services d'un avocat sont retenus au nom de l'assuré, ce dernier, dans les 30 jours après qu'est commis un avocat :

- a) avise par écrit le ministre de la demande;
- b) fournit au ministre les renseignements prévus par les règlements.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 21; L.M. 1992, c. 35, art. 11; L.M. 2001, c. 21, art. 11.

Renseignements provenant de l'assuré

98.1(1) À la demande du ministre, chaque assuré auquel s'applique l'article 97 fournit sans délai au ministre les renseignements concernant :

- a) la négligence ou toute autre omission ou tout autre acte illégal qui a occasionné les blessures corporelles de l'assuré;
- b) les blessures corporelles qui ont été subies;
- c) les services de santé assurés, notamment les services hospitaliers et les soins médicaux, qui ont été reçus à l'égard des blessures corporelles;
- d) toute autre question qu'indique ce dernier.

Information from others

98.1(2) Any person who has information about insured hospital, medical or other health services provided to an insured person to whom section 97 applies shall, at the minister's request, promptly provide that information to the minister. However, this requirement does not apply to information subject to solicitor-client privilege.

S.M. 2001, c. 21, s. 11.

Duty to cooperate

98.2(1) An insured person to whom section 97 applies shall cooperate fully with the minister and his or her officials and lawyers in establishing and proving the minister's right to recover the past cost of insured services and the future cost of insured services that have been provided to or that will be required by the insured person.

Duty applies in all cases

98.2(2) The duty to cooperate applies whether the costs are included in a claim brought by the insured person, or are claimed in an action brought in the name of Her Majesty in right of the province.

S.M. 2001, c. 21, s. 11.

Judgment creditor a trustee for minister

99 A person who recovers any amount under section 97 shall receive and hold it in trust for the minister, and shall pay it to the minister forthwith.

S.M. 1992, c. 35, s. 11.

Judge to divide award

99.1 The judge at trial shall, if the evidence permits, apportion the elements of the insured person's loss and damages so as to clearly designate the amount of the recovery for the past cost of insured services and separate it from the amount of the recovery of future cost of insured services, if any.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 22; S.M. 1992, c. 35, s. 38.

Renseignements provenant d'autres personnes

98.1(2) Toute personne ayant des renseignements concernant les services de santé assurés, notamment les services hospitaliers et les soins médicaux, fournis à un assuré auquel s'applique l'article 97 communique sans délai ces renseignements au ministre, à la demande de ce dernier. La présente obligation ne s'applique toutefois pas aux renseignements faisant l'objet du secret professionnel de l'avocat.

L.M. 2001, c. 21, art. 11.

Collaboration

98.2(1) L'assuré auquel s'applique l'article 97 collabore sans restrictions avec le ministre et les représentants officiels et avocats de ce dernier afin d'établir et de prouver le droit qu'a le ministre de recouvrer le coût antérieur et futur des services assurés qui ont été fournis à l'assuré ou dont celui-ci aura besoin.

Collaboration obligatoire

98.2(2) L'obligation de collaborer existe, peu importe que le coût prévu au paragraphe (1) soit inclus dans le montant de la demande présentée par l'assuré ou soit demandé dans le cadre d'une action intentée au nom de Sa Majesté du chef de la province.

L.M. 2001, c. 21, art. 11.

Le créancier sur jugement est fiduciaire

99 Celui qui recouvre une somme en vertu de l'article 97 doit la recevoir et la détenir en fiducie pour le ministre et la lui payer dans les plus brefs délais.

L.M. 1992, c. 35, art. 11.

Répartition du montant adjué

99.1 Pendant le procès, le juge répartit, selon les éléments de preuve dont il dispose, le montant des pertes et des dommages subis par l'assuré de façon à ce que soit établi clairement et distinctement le montant du recouvrement payable à l'égard du coût antérieur des services assurés par rapport au montant recouvrable à l'égard du coût futur des services assurés, le cas échéant.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 22; L.M. 1992, c. 35, art. 38.

Insufficient amount of recovery

99.2(1) Where the amount of money recovered by an insured person to whom section 97 applies, whether by action or on settlement, is, after deduction of the costs of the recovery, not sufficient to provide complete indemnity for the loss or damage suffered, the amount remaining after deduction of the costs of recovery shall be divided between the insured person and the minister in the proportion in which the loss or damage has been borne by them.

Exception for undue hardship

99.2(2) Subsection (1) does not apply where a division between the minister and the insured person of money recovered would result in undue hardship to the insured person.

Minister may waive rights

99.2(3) The minister may waive the minister's right to recovery under subsection (1) on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 22; S.M. 1992, c. 35, s. 11 and 39.

Payment to minister by judgment debtor

100 A person liable under section 97 to pay any amount may pay it to the minister, the receipt of which given therefor is a discharge of the liability and of any judgment recovered against him by reason thereof, to the extent of the amount so paid.

S.M. 1992, c. 35, s. 11.

Recovery of proportionate parts of damages

101 Where, by reason of *The Tortfeasors and Contributory Negligence Act*, a person by whom an action may be maintained under section 97 is entitled to recover only a portion of the damages suffered by him by reason of the bodily injuries, he is entitled to claim and recover under section 97 only an equal proportion of the amount of the cost of the hospital services that are benefits and the amount of the benefits with respect to the costs of medical services and other health services for which he may maintain an action under that section.

Recouvrement insuffisant

99.2(1) Le montant d'argent que l'assuré visé à l'article 97 a recouvré au moyen d'une action ou d'un règlement et qui est, après la déduction des frais occasionnés par le recouvrement, insuffisant pour que soit indemnisé complètement l'assuré de la perte ou des dommages qu'il a subis est divisé entre l'assuré et le ministre en proportion de la perte ou des dommages que ces derniers ont supportés.

Exception en cas de préjudice indu

99.2(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la division du montant d'argent recouvré entre l'assuré et le ministre causerait un préjudice indu à l'assuré.

Renonciation au recouvrement

99.2(3) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées, renoncer au droit de recouvrement prévu au paragraphe (1).

L.M. 1991-92, c. 8, art. 22; L.M. 1992, c. 35, art. 11 et 39.

Paiement au ministre par le débiteur sur jugement

100 Celui qui est tenu de payer une somme en vertu de l'article 97 peut la payer au ministre et le reçu du ministre à cet effet constitue une libération de responsabilité et de tout jugement rendu contre lui, jusqu'à concurrence du montant ainsi payé.

L.M. 1992, c. 35, art. 11.

Recouvrement proportionnel en dommages-intérêts

101 Lorsqu'en raison de la *Loi sur les auteurs de délits civils et la négligence contributive*, une personne qui peut intenter une action aux termes de l'article 97 est habilitée à recouvrer une partie seulement des dommages-intérêts causés par ses blessures corporelles, elle a le droit de réclamer et de recouvrer, en application de l'article 97, uniquement la partie proportionnelle du montant du coût des services hospitaliers qui constituent des prestations et du montant des prestations relatives au coûts des soins médicaux et autres services de santé pour lesquels elle peut intenter une action en application dudit article.

Consent of minister to settlement

102(1) Subject to subsection (2), a settlement of the claim that any person has under section 97, whether before or after an action based thereon is brought is void unless the minister consents thereto; and where such a consent is given, the person liable to pay the amount agreed upon shall pay it to the minister forthwith.

Consent not required

102(2) Where a person having a claim under section 97 makes a settlement thereof whereby an amount equal to the cost of the hospital services that are benefits or an amount equal to the benefits with respect to the cost of medical services, or other health services, or all or any of them, to which reference is made in section 97 becomes payable by an insurance company, if the insurance company pays that amount to the minister within 30 days from the date of the settlement, the consent of the minister to the settlement is not required.

S.M. 1992, c. 35, s. 11.

Action under M.P.I.C. Act

103 An insured person who may bring an action against another person under section 97 may also, in respect of bodily injuries arising out of the operation of a motor vehicle in Manitoba by a person whose identity or whereabouts cannot be ascertained, bring an action under *The Manitoba Public Insurance Corporation Act* or the regulations under that Act for the amount for which an action may be brought under section 97.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 23.

Consentement du ministre au règlement amiable

102(1) Sous réserve du paragraphe (2), le règlement de la réclamation faite en application de l'article 97 est nul, peu importe qu'il intervienne avant ou après l'introduction de l'action, à moins que le ministre n'y consente. Lorsque ce consentement est donné, la personne tenue au paiement de la somme convenue la paie au ministre dans les plus brefs délais.

Consentement non requis

102(2) Le consentement au règlement n'est pas requis lorsqu'une personne ayant fait une réclamation en vertu de l'article 97 en obtient le règlement pour un montant égal au coût des services hospitaliers qui constituent des prestations ou pour un montant égal aux prestations relatives au coût des soins médicaux ou autres services de santé, mentionnés à l'article 97, lequel montant devient payable par une compagnie d'assurance, si la compagnie d'assurance paye ce montant au ministre dans les 30 jours de la date du règlement.

L.M. 1992, c. 35, art. 11.

Autre action intentée

103 L'assuré qui peut, en vertu de l'article 97, intenter une action contre une autre personne peut aussi le faire en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance publique du Manitoba* ou de ses règlements d'application pour le montant de l'action visée à l'article 97, relativement à des blessures corporelles résultant de la conduite d'un véhicule automobile au Manitoba par une personne dont l'identité ou l'adresse ne peut être établie.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 23.

Appeal by minister

104(1) Where judgment has been given in an action to which reference is made in section 97, if the plaintiff has not appealed therefrom within the period limited for making such an appeal, the minister, on behalf of and in the name of the plaintiff, may appeal against the judgment as the plaintiff might have done, notwithstanding that the time has elapsed within which the plaintiff could appeal; but no appeal by the minister under this section may be begun after 60 days have elapsed since the end of the period within which the plaintiff could have appealed.

Notice of intention to appeal

104(2) Before beginning an appeal under subsection (1) the minister shall give to the defendant in the action notice in writing of his or her intention to appeal and shall file a copy of the notice in the proper office of the court in which the action was brought.

Stay of proceedings and abandonment of appeal

104(3) Subject as herein provided, upon the filing of a notice by the minister under subsection (2), all proceedings under the judgment shall be stayed until the expiration of the period of 60 days mentioned in subsection (1); but if within that period the minister decides not to appeal the minister may, without payment of costs to any party to the action, file a notice of abandonment of the appeal in the office in which the notice was filed, and thereupon any proceedings under the judgment may be begun or continued.

S.M. 1992, c. 35, s. 11 and 40; S.M. 1994, c. 20, s. 10.

Consent of minister to abandonment of action

105 Where an insured person to whom section 97 applies brings an action in which he includes a claim as provided in that section, he shall not abandon or discontinue the action in so far as that claim is affected, unless he has received the written consent of the minister thereto; and any abandonment or discontinuance without such a consent is void.

S.M. 1992, c. 35, s. 11.

Appel par le ministre

104(1) Lorsqu'un jugement a été rendu dans une action mentionnée à l'article 97, si le demandeur n'a pas interjeté appel dans le délai qui lui est imparti, le ministre peut, pour le compte et au nom du demandeur, en appeler du jugement comme l'aurait fait celui-ci, même si le délai d'appel imparti au demandeur s'est écoulé; mais aucun appel par le ministre en vertu du présent article ne peut être interjeté passé 60 jours après l'écoulement du délai durant lequel le demandeur aurait pu interjeter appel.

Avis d'intention d'interjeter appel

104(2) Avant d'interjeter appel en vertu du paragraphe (1), le ministre doit donner au défendeur à l'action, un avis écrit de son intention d'interjeter appel et doit déposer une copie de l'avis au greffe approprié de la cour dans laquelle l'action a été introduite.

Suspension des procédures et désistement d'appel

104(3) Sous réserve des dispositions de la présente loi, après le dépôt d'un avis par le ministre conformément au paragraphe (2), toutes les procédures se rapportant au jugement doivent être suspendues jusqu'à l'expiration du délai de 60 jours mentionné au paragraphe (1); mais si en dedans de ce délai le ministre décide de ne pas interjeter appel il peut, sans être tenu de payer les dépens d'aucune partie à l'action, déposer un avis de désistement d'appel au greffe de la cour, après quoi toutes les procédures se rapportant au jugement peuvent être introduites ou continuées.

L.M. 1992, c. 35, art. 11 et 40.

Consentement du ministre au désistement

105 Lorsqu'un assuré auquel s'applique l'article 97 intente une action dans laquelle il inclut une réclamation conformément à cet article, il ne peut se désister de son action en ce qui concerne la réclamation à moins d'avoir reçu le consentement écrit du ministre à cet égard; et tout désistement sans un tel consentement est nul.

L.M. 1992, c. 35, art. 11.

Right of minister to bring action

106(1) Subject to sections 109 and 110, where a person who may claim and recover an amount under section 97,

- (a) does not bring an action;
- (b) brings an action that does not include or that in the opinion of the minister is insufficient to adequately recover the past cost of insured services and the future cost of insured services; or
- (c) does not effect a settlement of the claim in an amount and subject to terms and conditions that are acceptable to the minister;

the minister may, upon notice to the insured person, bring an action in the name of Her Majesty in right of the province under section 97.

Action under M.P.I.C. Act

106(2) The minister may, under *The Manitoba Public Insurance Corporation Act* or the regulations made under that Act, bring an action in the name of Her Majesty in right of the province to recover past and future costs of insured services where the costs are incurred in respect of bodily injuries arising out of the operation of a motor vehicle in Manitoba by a person whose identity or whereabouts cannot be ascertained.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 24; S.M. 1992, c. 35, s. 41.

Action intentée par le ministre

106(1) Sous réserve des articles 109 et 110, le ministre peut, après avoir donné un avis à l'assuré, continuer au nom de Sa Majesté du chef de la province l'action visée à l'article 97 si la personne qui peut demander et recouvrer un montant en vertu de cet article :

- a) n'intente pas d'action;
- b) intente soit une action qui ne vise pas le recouvrement des coûts antérieurs et futurs des services assurés, soit une action dont le montant, de l'avis du ministre, est insuffisant pour recouvrer ces coûts;
- c) n'effectue pas de règlement de la demande pour le montant et selon les conditions que le ministre estime acceptables.

Droit du ministre d'intenter une action

106(2) Le ministre peut intenter une action, au nom de Sa Majesté du chef de la province, en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance publique du Manitoba* ou de ses règlements d'application pour recouvrer les coûts antérieurs et futurs des services assurés qui ont été engagés relativement à des blessures corporelles résultant de la conduite d'un véhicule automobile au Manitoba par une personne dont l'identité ou l'adresse ne peut être établie.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 24; L.M. 1992, c. 35, art. 41.

Defences to action by minister

107 Where the minister brings an action under section 106, the defendant may raise any defence to the action that he could have raised against the person who under section 97 could bring, or could have brought an action, including a defence under *The Tortfeasors and Contributory Negligence Act*; and, if necessary, the court shall determine the degree of negligence of the defendant, and the minister shall recover only that part of the cost of the hospital services that are benefits and of the benefits with respect to the cost of medical services and other health services or both parts, incurred or to be incurred that is proportionate to that degree of negligence.

S.M. 1992, c. 35, s. 11.

Action of minister on death of insured person

108 Where a person who, under section 97 may claim and recover an amount as therein provided dies without bringing an action under that section, and his personal representative does not bring action under that section within the period to which reference is made in section 110, the minister may thereafter but subject to section 109, bring action as provided in section 106.

S.M. 1992, c. 35, s. 11; S.M. 2001, c. 21, s. 12.

Limitation on minister's right to bring action

109 Except as provided in section 110, the minister may only bring an action under section 106 within 2 years from the date the bodily injuries are suffered, unless a justice is satisfied, on application by the minister, that the minister did not know that a cause of action had arisen under section 97 and the justice permits the minister to bring an action after the 2 years has elapsed.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 25; S.M. 1992, c. 35, s. 42.

Extension of time: abandonment or discontinuance 110(1)

If an insured person

- (a) brings an action under section 97; and

Moyens de défense

107 Lorsque le ministre intente une action aux termes de l'article 106, le défendeur peut soulever tout moyen de défense à l'action qu'il aurait pu soulever contre la personne qui, aux termes de l'article 97, peut ou aurait pu intenter l'action, y compris un moyen de défense en vertu de la *Loi sur les auteurs de délits civils et la négligence contributive*. Si nécessaire, la cour détermine le degré de négligence du défendeur et le ministre recouvre seulement les coûts des services hospitaliers qui constituent des prestations de même que les prestations relatives au coût des soins médicaux et autres services de santé, en proportion du degré de négligence déterminé.

L.M. 1992, c. 35, art. 11.

Décès de l'assuré

108 Le ministre peut, sous réserve de l'article 109, intenter une action conformément à l'article 106 dans les délais y visés, lorsque la personne qui peut réclamer et recouvrer un montant aux termes de l'article 97 décède sans avoir intenté l'action et que son exécuteur testamentaire n'intente pas l'action aux termes de cet article dans les délais mentionnés à l'article 110.

L.M. 1992, c. 35, art. 11; L.M. 2001, c. 21, art. 12.

Restriction au droit du ministre d'intenter une action

109 Sous réserve de l'article 110, le ministre ne peut intenter une action en vertu de l'article 106 que dans les deux ans suivant la date à laquelle les blessures corporelles ont été subies. Toutefois, le ministre peut intenter l'action après ce délai si un juge de paix le lui permet, après avoir décidé, à la suite d'une requête présentée par le ministre, que ce dernier ne savait pas qu'une cause d'action avait pris naissance en vertu de l'article 97.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 25; L.M. 1992, c. 35, art. 42.

Prorogation de délai — désistement

110(1) Le ministre peut intenter une action au nom de Sa Majesté du chef de la province dans les trois mois suivant la date de réception d'un avis écrit de désistement provenant d'un assuré qui :

(b) abandons or discontinues the action insofar as the claim for the amounts described in clauses 97(2)(a) and (b) are concerned;

the minister may bring an action in the name of Her Majesty in right of the province within 3 months from the date the minister receives written notice of the abandonment or discontinuance.

Extension of time: failure to give notice

110(2) If an insured person

(a) brings an action under section 97 without including in the claim the amounts described in clauses 97(2)(a) and (b); and

(b) fails to give notice of the action to the minister under subsection 98(1);

the minister may bring an action in the name of Her Majesty in right of the province within 3 months from the date the minister receives notice that the insured person has brought an action, or within the 2 year period set out in section 109, whichever comes later.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 25; S.M. 1992, c. 35, s. 43; S.M. 2001, c. 21, s. 13.

Interest

110.1(1) When a claim for amounts described in clause 97(2)(a) or (b) is settled or a judgment is obtained, the settlement or judgment must include an amount for prejudgment interest.

Calculation

110.1(2) Prejudgment interest is to be calculated in accordance with Part XIV of *The Court of Queen's Bench Act* from the date the cause of action arose to the date of the settlement or judgment.

S.M. 2001, c. 21, s. 14.

a) d'une part, a intenté une action en vertu de l'article 97;

b) d'autre part, s'est désisté de son action relativement aux montants visés aux alinéas 97(2)a) et b).

Prorogation de délai — défaut de donner un avis

110(2) Le ministre peut intenter une action au nom de Sa Majesté du chef de la province et, à cette fin, jouit d'un délai de trois mois à compter de la date de réception de l'avis indiquant que l'assuré a intenté une action ou de deux ans à compter de la date de survenance des blessures corporelles, si elle lui est postérieure, si l'assuré :

a) d'une part, a intenté une action en vertu de l'article 97 sans que le recouvrement des montants visés aux alinéas 97(2)a) et b) n'y ait été prévu;

b) d'autre part, a omis de donner au ministre un avis de l'action en vertu du paragraphe 98(1).

L.M. 1991-92, c. 8, art. 25; L.M. 1992, c. 35, art. 43; L.M. 2001, c. 21, art. 13.

Intérêt

110.1(1) Lorsqu'une demande visant l'obtention des sommes prévues à l'alinéa 97(2)a) ou b) est réglée ou qu'un jugement est rendu, le règlement ou le jugement en question prévoit une somme pour l'intérêt antérieur au jugement.

Calcul

110.1(2) L'intérêt antérieur au jugement est calculé conformément à la partie XIV de la *Loi sur la Cour du Banc de la Reine* à partir de la date à laquelle a pris naissance la cause d'action jusqu'à la date du règlement ou du jugement.

L.M. 2001, c. 21, art. 14.

Periodic payments

110.2 If an insured person to whom section 97 applies

(a) enters into a settlement that provides for amounts described in clause 97(2)(a) or (b) to be paid wholly or partly by periodic payments; or

(b) obtains a judgment that orders amounts described in clause 97(2)(a) or (b) to be paid wholly or partly by periodic payments;

the insured person shall provide the minister with a copy of the settlement document or judgment as soon as possible after the settlement is entered into or the judgment is obtained.

S.M. 2001, c. 21, s. 14.

Application for joint trial

111 Where the minister brings an action as provided in section 106, the minister may on giving reasonable notice to the insured person apply to a judge of the court in which the action is brought for an order to have the action tried together with any action in the same court brought by the insured person to recover damages in respect of the same occurrence and the judge, if he deems it just and reasonable, may make the order.

S.M. 1992, c. 35, s. 44.

Settlement and discharge of liability

112 Where the minister has a right of action against a person under section 106, the minister may enter into an agreement with that person to settle the claim on payment of an amount agreed upon, and on receipt of that amount, the minister may give the person a release that discharges the person from all further liability to the minister under section 106 in respect of that claim.

S.M. 1992, c. 35, s. 45.

Versements périodiques

110.2 S'il conclut un règlement qui prévoit le paiement intégral ou par versements périodiques des sommes prévues à l'alinéa 97(2)a) ou b) ou s'il obtient un jugement qui ordonne le paiement de ces sommes de l'une ou l'autre de ces manières, l'assuré auquel s'applique l'article 97 fournit au ministre une copie du règlement ou du jugement dès que possible après qu'il est inscrit ou rendu, le cas échéant.

L.M. 2001, c. 21, art. 14.

Requête de réunion d'action

111 Lorsqu'il intente une action en vertu de l'article 106, le ministre peut, après avoir donné un avis raisonnable à l'assuré de son intention, faire une requête de réunion d'action au juge de la cour où l'action est intentée, afin que son action soit instruite en même temps que toute action intentée par l'assuré à l'égard du même litige. Le juge peut rendre l'ordonnance qu'il estime raisonnable.

L.M. 1992, c. 35, art. 44.

Règlement à l'amiable et décharge de responsabilité

112 Le ministre peut conclure une entente avec la personne contre laquelle il a un droit d'action en vertu de l'article 106, en vue du règlement de la réclamation, s'il reçoit la somme convenue. Sur réception de cette somme, le ministre peut accorder à la personne une décharge la libérant de toute autre responsabilité envers lui en vertu de l'article 106 relativement à cette réclamation.

L.M. 1992, c. 35, art. 45.

Protection from liability

112.1 Members of the board, the medical review committee, the formal inquiry committee, a committee established by the minister to monitor patient utilization of health services, persons acting on the instructions of the board or any of those committees, and persons engaged in the administration of this Act, are not personally liable for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or intended exercise of a power under this or any other Act or regulation, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of the duty or power.

S.M. 1995, c. 26, s. 9; S.M. 2005, c. 38, s. 7.

Regulations by L.G. in C.

113(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations

(a) establishing classifications, the persons who come within which are residents within the meaning of this Act in addition to those who, in section 2, are defined as residents;

(a.1) providing for the exemption of surgical procedures from the definition of "surgical service" in subsection 2(1);

(b) prescribing the waiting period, if any, that must elapse after a person becomes a resident before he becomes an insured person;

(c) prescribing the time when and the person with whom registration shall be made, and specifying the persons, if any, who are exempt from the requirements as to registration;

(d) designating or describing classes and kinds of persons who are recipients of public assistance for the purposes of this Act and the regulations;

(e) prescribing the waiting period that must elapse after a person becomes a resident before he is entitled as an insured person to personal care as provided under clause 46(1)(c);

Protection — responsabilité

112.1 Les membres du Conseil, du comité de révision médicale, du comité chargé des enquêtes officielles ou du comité constitué par le ministre pour surveiller l'utilisation des soins de santé ainsi que les personnes agissant sous leur autorité et les personnes travaillant à l'application de la présente loi ne peuvent être poursuivis pour les actes accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions que leur confèrent les lois et les règlements et pour les négligences ou défauts commis de bonne foi dans l'exercice de leurs pouvoirs ou fonctions.

L.M. 1995, c. 26, art. 9; L.M. 2005, c. 38, art. 7.

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

113(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir les catégories de personnes qui sont des résidents au sens de la présente loi en plus de celles qui sont définies comme résidents à l'article 2;

a.1) exclure certaines interventions chirurgicales de la définition de « soins chirurgicaux » au paragraphe 2(1);

b) prescrire la période d'attente, s'il y a lieu, qui doit s'écouler pour que la personne qui est devenue un résident devienne un assuré;

c) prescrire le délai requis pour l'inscription, la personne auprès de laquelle celle-ci doit être faite, et déterminer les personnes, s'il en est, qui en sont exemptes;

d) désigner les classes et les catégories de personnes qui sont bénéficiaires de l'aide publique aux fins de la présente loi et des règlements;

e) prescrire la période d'attente qui doit s'écouler pour que la personne qui est devenue un résident, ait droit en tant qu'assuré, aux soins personnels conformément à l'alinéa 46(1)c);

(f) in all respects relating to personal care and personal care homes respecting those matters mentioned in clauses (h) to (x) as those clauses relate to hospital services or hospitals;

(g) specifying goods and services that are provided as part of personal care;

(h) designating the benefits to which an insured person is entitled under this Act, except to the extent provided for in clause 116(g);

(i) designating and describing medical services in respect of which benefits are payable when they are rendered to an insured person elsewhere than in Manitoba;

(j) prescribing the benefits to which an insured person who ceases to be a resident is entitled;

(k) prescribing the services, or respecting the manner of determining the services, in respect of which an insured person is not entitled to receive benefits;

(k.1) for the purpose of clauses (h) and (k), requiring as a condition of entitlement to receive benefits that services be provided

(i) in a specified hospital or facility or any class of hospitals or facilities,

(ii) by a specified class of medical practitioners or other health care professionals,

(iii) under any other circumstances or subject to any other conditions or limitations that the regulations may specify;

(k.2) designating hospitals for the purpose of this Act;

(l) fixing the amounts, in any year, for which a person will be reimbursed in respect of admission to a hospital outside the province under section 53;

f) régir les questions relatives aux soins personnels et aux foyers de soins personnels à l'égard de matières mentionnées aux alinéas h) à x) en ce qui concerne les services hospitaliers ou les hôpitaux;

g) déterminer les biens et services qui sont fournis à titre de soins personnels;

h) sous réserve de l'alinéa 116g), désigner les prestations auxquelles un assuré a droit en vertu de la présente loi;

i) désigner les soins médicaux à l'égard desquels des prestations sont payables lorsqu'ils sont fournis à un assuré ailleurs qu'au Manitoba;

j) prescrire les prestations auxquelles un assuré qui cesse d'être un résident a droit;

k) indiquer les soins à l'égard desquels un assuré n'a pas le droit de recevoir des prestations ou régir la façon de les déterminer;

k.1) pour l'application des alinéas h) et k), exiger, pour qu'un assuré ait le droit de recevoir des prestations, que des services soient fournis :

(i) dans un hôpital ou un établissement déterminé ou dans toute catégorie d'hôpitaux ou d'établissements,

(ii) par une catégorie déterminée de médecins ou d'autres professionnels de la santé,

(iii) dans toutes autres circonstances ou sous réserve de toute autre condition ou restriction précisées par règlement;

k.2) désigner des hôpitaux pour l'application de la présente loi;

l) fixer les sommes qui, au cours d'une année, seront remboursées à une personne relativement à son admission dans un hôpital de l'extérieur de la province en vertu de l'article 53;

(m) prescribing the authorized charges or governing the manner of determining the authorized charges that may be made directly to a person, and governing the information or documentation that is to be provided before a determination is made;

(n) fixing the maximum and minimum charges that may be made for private and semi-private wards in hospitals;

(o) specifying the services that are in-patient services and those that are out-patient services;

(p) specifying the in-patient and out-patient services that are additional hospital services under the plan;

(q) designating the persons or classes of persons who, in addition to those persons who come within the definition of "out-patient" in subsection 2(1) are out-patients for the purposes of this Act and the regulations;

(r) prescribing the conditions under which licensed dentists may admit persons to hospitals;

(s) prescribing the time for and the manner of making claims for payment or for benefits;

(t) respecting the manner of, and other details relating to, payments of benefits to or on behalf of insured persons, except to the extent provided for in clause 116(g);

(t.1) respecting, for the purpose of section 75, the remuneration to be paid to medical practitioners and other health practitioners who provide services to residents under this Act on a basis other than a fee for services rendered;

(t.2) prescribing information that medical practitioners and other health practitioners who provide services to insured persons under this Act are required to file with the minister for the purpose of facilitating the assessment, payment and audit of claims, including the form in which such information must be filed;

m) prescrire les frais admissibles qui peuvent être facturés directement aux personnes ou régir la façon dont ils sont fixés et régir les renseignements et les documents qui doivent être soumis avant leur fixation;

n) fixer les frais maximums et minimums qui peuvent être demandés pour les chambres privées et semi-privées des hôpitaux;

o) déterminer les soins qui sont des soins en hôpital et ceux qui sont des soins en consultation externe;

p) déterminer les soins en hôpital et en consultation externe qui sont des services hospitaliers additionnels en vertu du régime;

q) désigner les personnes ou les catégories de personnes qui, en plus des personnes qui tombent sous la définition de « malade en consultation externe » au paragraphe 2(1) sont des malades en consultation externe aux fins de la présente loi et des règlements;

r) prescrire les conditions suivant lesquelles les dentistes autorisés peuvent admettre des personnes dans les hôpitaux;

s) prescrire le délai et la procédure de réclamation pour un paiement ou des prestations;

t) prendre des mesures concernant le mode de paiement des prestations aux assurés ou en leurs noms et les autres détails relatifs aux paiements, sous réserve de l'alinéa 116g);

t.1) fixer, pour l'application de l'article 75, la rémunération devant être versée aux médecins et aux autres praticiens de la santé qui fournissent aux résidents, en vertu de la présente loi, des soins sur une autre base que celle du tarif d'honoraires;

t.2) déterminer les renseignements que les médecins et les autres praticiens de la santé qui fournissent, en vertu de la présente loi, des soins aux assurés doivent déposer auprès du ministre pour que soient facilités l'évaluation et la vérification des demandes ainsi que le paiement relatif à celles-ci, y compris la forme que doivent prendre ces renseignements;

(t.2.1) governing the fees that may be charged to medical practitioners and other health practitioners for processing claims for payment, and governing the manner of recovering such fees including authorizing the minister to withhold payment of claims to practitioners if the fees are not paid;

(t.3) prescribing the times by which and the circumstances under which practitioners referred to in clause (t.2) are required to file information under the regulations made under that clause;

(t.4) authorizing the minister to withhold the payment of claims to practitioners referred to in clause (t.2) until the regulations made under clauses (t.2) and (t.3) are complied with;

(t.5) requiring practitioners referred to in clause (t.2) to keep and maintain for a prescribed period such books and records as are prescribed;

(u) respecting the manner of, and other details relating to, payments by the minister to hospitals, both within and outside the province, as provided in sections 51 and 53;

(u.1) respecting the manner of, and other details relating to, adjustment of total annual payments to hospitals as provided in subsection 60(2);

(u.2) respecting the manner of, and other details relating to, making deductions for excess payments to hospitals as provided in subsection 60(3);

(v) respecting the assignment of benefits, and, without limiting the generality of the foregoing, allowing, restricting, or prohibiting the assignment of benefits, and prescribing conditions to acceptance by medical practitioners of assignments of benefits, or doing any of those things;

(w) prescribing forms to be used for various purposes in respect of the administration of this Act and the regulations;

t.2.1) fixer les frais qui peuvent être facturés aux médecins et aux autres praticiens de la santé pour le traitement des demandes de paiement, et régir le mode de recouvrement des frais, notamment en autorisant le ministre à ne pas leur verser les paiements s'ils n'ont pas payé ces frais;

t.3) déterminer les circonstances et les délais dans lesquels les praticiens visés à l'alinéa t.2) sont tenus de déposer les renseignements prévus aux règlements qui ont été pris en vertu de cet alinéa;

t.4) autoriser le ministre à retenir le paiement relatif aux demandes et destiné aux praticiens visés à l'alinéa t.2) jusqu'à ce que les règlements pris en vertu des alinéas t.2) et t.3) soient respectés;

t.5) exiger que les praticiens visés à l'alinéa t.2) gardent les livres et les documents désignés par règlement pour la période fixée par règlement;

u) prendre des mesures concernant le mode des paiements que le ministre fait aux hôpitaux, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la province, conformément aux articles 51 et 53, et les autres détails relatifs à ces paiements;

u.1) prendre des mesures concernant la manière dont est déterminé le rajustement visé au paragraphe 60(2) ainsi que les autres détails relatifs à ce rajustement;

u.2) prendre des mesures concernant la manière dont sont faites les déductions pour les paiements excédentaires visés au paragraphe 60(3) ainsi que les autres détails relatifs à ces déductions;

v) prescrire les règles relatives à la cession de prestations et, notamment la permission, la restriction ou la prohibition de la cession des prestations et prescrire les conditions d'acceptation par les médecins des cessions de prestations;

w) prescrire les formules qui doivent être utilisées à différentes fins dans l'application de la présente loi et des règlements;

(x) prescribing the reports required from hospitals, medical practitioners and persons providing other health services;

(y) [repealed] S.M. 1998, c. 53, s. 11;

(z) permitting personal care homes to hold funds in trust for residents, including

(i) regulating the manner in which the funds are to be held and administered,

(ii) governing agreements between residents and personal care homes about the funds,

(iii) permitting personal care homes to deposit the funds in an interest-bearing account kept by the personal care home for its residents generally, and

(iv) permitting any interest earnings accrued from an account kept for residents generally to be used for the benefit of residents generally;

(aa) establishing the maximum proportion of the total accommodation in personal care homes that may be used to provide services to persons who are not entitled to receive personal care under section 46;

(bb) [repealed] S.M. 1998, c. 53, s. 11;

(cc) prescribing rates that may be charged by personal care homes for services provided to persons who are not entitled to receive personal care under section 46;

(dd) prescribing classes of persons who may make appeals to the board;

(ee) defining any word or expression used in this Act but not defined in this Act.

x) prescrire les rapports que les hôpitaux, les médecins et les personnes qui fournissent d'autres soins médicaux doivent faire;

y) [abrogé] L.M. 1998, c. 53, art. 11;

z) permettre aux foyers de soins personnels de garder des fonds en fiducie au nom des résidents, et notamment :

(i) régir la gestion et la garde des fonds,

(ii) régir les ententes entre résidents et foyers de soins personnels relativement à ces fonds,

(iii) permettre aux foyers de soins personnels de déposer les fonds en question dans des comptes communs portant intérêt qu'ils tiennent pour leurs résidents,

(iv) permettre l'utilisation des revenus d'intérêt provenant des comptes communs pour résidents pour le bien général des résidents;

aa) établir la proportion maximale de la capacité totale d'hébergement des foyers de soins personnels qui peut être utilisée pour fournir des soins aux personnes qui n'ont pas le droit de recevoir des soins personnels en vertu de l'article 46;

bb) [abrogé] L.M. 1998, c. 53, art. 11;

cc) fixer les taux qui peuvent être demandés par les foyers de soins personnels pour les soins fournis aux personnes qui n'ont pas le droit de recevoir des soins personnels en vertu de l'article 46;

dd) indiquer les catégories de personnes qui peuvent interjeter appel auprès du Conseil;

ee) définir les termes ou les expressions qui sont utilisés dans la présente loi, mais qui n'y sont pas définis.

Retroactive regulations

113(2) A regulation under clause (1)(h), (i), (t) or (t.1) may be made effective retroactively to a date fixed in the regulation.

Rétroactivité

113(2) Les règlements pris en vertu des alinéas (1)h), i), t) ou t.1) peuvent entrer en vigueur rétroactivement, à une date fixée dans les règlements.

Regulations prescribing authorized charges

113(3) A regulation under clause (1)(m) may prescribe or determine different authorized charges for different classes of persons.

S.M. 1988-89, c. 13, s. 15; S.M. 1991-92, c. 8, s. 26 and 27; S.M. 1992, c. 35, s. 46; S.M. 1993, c. 30, s. 3; S.M. 1995, c. 26, s. 10; S.M. 1996, c. 43, s. 5; S.M. 1998, c. 53, s. 11; S.M. 2001, c. 21, s. 15; S.M. 2005, c. 38, s. 8.

114 [Repealed]

S.M. 1992, c. 35, s. 47.

Application of provisions to personal care and personal care homes

115 Sections 41, 43, 47, 48, 50, 51, 55, 62, 63, 69, 96 to 112 apply with such modifications as the circumstances require to and in respect of personal care which an insured person is entitled, under section 46, to receive in personal care homes as though that personal care were hospital services, and to and in respect of personal care homes as though personal care homes were hospitals.

S.M. 1992, c. 35, s. 48.

Regulations by minister

116(1) The minister may make regulations

- (a) authorizing and prescribing the terms and conditions for the refunding of premiums;
- (b) designating premises situated in Manitoba as personal care homes for the purpose of section 46;
- (c) designating institutions for the purpose of section 57;
- (d) designating the services and costs, not included in an agreement, for which a budget must be approved for a hospital and the rates payable for those services and costs for the purpose of section 57;

Frais admissibles prévus par règlement

113(3) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)m) peuvent prévoir des frais admissibles différents pour des catégories différentes de personnes.

L.M. 1988-89, c. 13, art. 15; L.M. 1991-92, c. 8, art. 26 et 27; L.M. 1992, c. 35, art. 46; L.M. 1993, c. 30, art. 3; L.M. 1995, c. 26, art. 10; L.M. 1996, c. 43, art. 5; L.M. 1998, c. 53, art. 11; L.M. 2001, c. 21, art. 15; L.M. 2005, c. 38, art. 8.

114 [Abrogé]

L.M. 1992, c. 35, art. 47.

Applications des dispositions aux soins personnels et aux foyers de soins

115 Les articles 41, 43, 47, 48, 50, 51, 55, 62, 63, 69, 96 à 112 s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance aux soins personnels qu'une personne a, en vertu de l'article 46, le droit de recevoir dans les foyers de soins personnels comme si ces soins personnels étaient des services hospitaliers de même qu'aux foyers de soins personnels comme si ceux-ci étaient des hôpitaux.

L.M. 1992, c. 35, art. 48.

Règlements par le ministre

116(1) Le ministre peut, par règlement :

- a) autoriser et fixer les modalités de remboursement des primes;
- b) désigner des lieux situés au Manitoba à titre de foyers de soins personnels pour l'application de l'article 46;
- c) désigner des institutions pour l'application de l'article 57;
- d) désigner les coûts et services, non inclus dans une entente, pour lesquels un budget doit être approuvé à l'égard d'un hôpital ainsi que les taux payables pour ces coûts et services pour l'application de l'article 57;

(e) establishing the proportion of total bed capacity to be designated and retained as standard ward accommodation by hospitals in Manitoba that are not owned or operated by the Government of Canada;

(f) establishing the proportion of total accommodation to be designated and retained as standard accommodation by personal care homes;

(g) designating the benefits to which an insured person is entitled under this Act in relation to services rendered by medical practitioners, and respecting the manner of, and other details relating to, payments of those benefits to or on behalf of insured persons;

(h) for the purpose of clause (g), requiring as a condition of entitlement to receive benefits that services be provided

(i) in a specified hospital or facility or any class of hospitals or facilities,

(ii) by a specified class of medical practitioners, or

(iii) under any other circumstances or subject to any other conditions or limitations that the regulations may specify;

(i) prescribing information required to be provided by an insured person under section 98.

e) fixer la proportion de la capacité totale d'hospitalisation désignée et retenue pour le service de chambres ordinaires dans les hôpitaux du Manitoba qui n'appartiennent pas au gouvernement du Canada ou qui ne sont pas gérés par lui;

f) fixer la proportion de la capacité totale d'hébergement désignée et retenue pour le service de chambres ordinaires dans les foyers de soins personnels;

g) désigner les prestations auxquelles les assurés ont droit sous le régime de la présente loi à l'égard des services que leur fournissent les médecins, et prendre des mesures concernant le mode de paiement des prestations aux assurés ou en leur nom et les autres détails relatifs aux paiements;

h) pour l'application de l'alinéa g), exiger comme condition de réception des prestations que les services soient fournis :

(i) dans un hôpital ou un établissement précisé ou dans une catégorie d'hôpitaux ou d'établissements,

(ii) par une catégorie précisée de médecins,

(iii) dans les autres circonstances ou sous réserve des autres conditions que précisent les règlements;

i) prescrire les renseignements qu'un assuré doit fournir en vertu de l'article 98.

Retroactive regulation

116(2) A regulation under clause (1)(g) may be made effective retroactively to a date fixed in the regulation.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 28; S.M. 1992, c. 35, s. 49; S.M. 1996, c. 43, s. 6; S.M. 1998, c. 53, s. 12; S.M. 2001, c. 21, s. 16.

Règlement rétroactif

116(2) Le règlement que vise l'alinéa (1)g) peut s'appliquer de façon rétroactive à la date qu'il fixe.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 28; L.M. 1992, c. 35, art. 49; L.M. 1996, c. 43, art. 6; L.M. 1998, c. 53, art. 12; L.M. 2001, c. 21, art. 16.

Regulations respecting personal care

117 The minister may make regulations for the purpose of bringing the provision of personal care in personal care homes within the plan as an insured service.

S.M. 1992, c. 35, s. 50.

Personal care home licence

118(1) No person shall establish or operate a personal care home except under the authority of a personal care home licence issued under this Act.

Application for licence

118(2) A person may apply for a personal care home licence by filing an application with the minister in accordance with, and including the information and the fee required by, the regulations.

Regional health authority approval

118(3) An application may be made under subsection (2) only if the operation of the personal care home has been approved under subsection 28(1) of *The Regional Health Authorities Act*.

Transitional

118(4) Subsection (3) does not apply if the application is made for a personal care home that is licensed under *The Public Health Act* on the day this section comes into force.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 29; S.M. 1992, c. 35, s. 51; S.M. 1998, c. 53, s. 13.

Issuing a licence

118.1(1) The minister may issue a personal care home licence to operate a personal care home if he or she is satisfied that

- (a) the applicant and the personal care home meet the requirements of this Act and the regulations; and

Règlements relatifs aux soins personnels

117 Le ministre peut, par règlement, prévoir la prestation de soins personnels dans les foyers de soins personnels à titre de service assuré dans le cadre du régime.

L.M. 1992, c. 35, art. 50.

Licence de foyer de soins personnels

118(1) Il est interdit d'établir ou de faire fonctionner un foyer de soins personnels sans être titulaire d'une licence de foyer de soins personnels délivrée en vertu de la présente loi.

Demande de licence

118(2) La demande de licence de foyer de soins personnels est déposée auprès du ministre conformément aux règlements et est accompagnée des renseignements et des droits réglementaires.

Approbation de l'office régional de la santé

118(3) Il n'est permis de présenter la demande visée par le paragraphe (2) que si le fonctionnement du foyer de soins personnels a été approuvé en vertu du paragraphe 28(1) de la *Loi sur les offices régionaux de la santé*.

Disposition transitoire

118(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si la demande est présentée à l'égard d'un foyer de soins personnels qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, est titulaire d'une licence délivrée en vertu de la *Loi sur la santé publique*.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 29; L.M. 1992, c. 35, art. 51; L.M. 1998, c. 53, art. 13.

Délivrance de licence

118.1(1) Le ministre peut délivrer une licence de foyer de soins personnels s'il juge :

- a) que l'auteur de la demande et que le foyer de soins personnels satisfont aux exigences de la présente loi et de ses règlements;

(b) the personal care home would, if licensed, be operated and maintained in compliance with this Act and the regulations.

b) que si une licence était délivrée pour le foyer de soins personnels, le foyer fonctionnerait et serait entretenu conformément à la présente loi et à ses règlements.

Terms and conditions

118.1(2) The minister may issue a personal care home licence subject to any terms and conditions that the minister considers appropriate.

Conditions

118.1(2) Le ministre peut assortir la licence de foyer de soins personnels des conditions qu'il juge indiquées.

Term of licence

118.1(3) A personal care home licence is valid for the term provided for in the regulations.

Période de validité

118.1(3) La licence de foyer de soins personnels est valide pour la période que fixent les règlements.

Licence not transferable

118.1(4) A personal care home licence is not transferable.

S.M. 1998, c. 53, s. 13.

Incessibilité

118.1(4) La licence de foyer de soins personnels est incessible.

L.M. 1998, c. 53, art. 13.

Refusal to issue a licence

118.2(1) If the minister refuses to issue a personal care home licence, the minister shall notify the applicant of the refusal and the reasons for it in writing and shall inform the applicant of the right to appeal the minister's decision to the board.

Refus

118.2(1) S'il refuse de délivrer une licence de foyer de soins personnels, le ministre avise par écrit l'auteur de la demande du refus et des motifs de celui-ci et l'informe de son droit d'interjeter appel de la décision au Conseil.

Suspension or cancellation of licence

118.2(2) The minister may suspend or cancel or refuse to renew a personal care home licence if the minister is of the opinion that

Annulation ou suspension de la licence

118.2(2) Le ministre peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler une licence de foyer de soins personnels s'il juge, selon le cas :

(a) the operator of the personal care home has failed to comply with this Act or the regulations or the terms and conditions of the personal care home licence;

a) que le responsable du foyer de soins personnels ne s'est pas conformé à la présente loi, à ses règlements ou aux conditions de sa licence;

(b) the continued operation of the personal care home by the operator would be hazardous to the health, safety or well-being of residents;

b) que la santé, la sécurité ou le bien-être des résidents du foyer de soins personnels serait mis en danger si le responsable du foyer continuait à le faire fonctionner;

(c) the operator of the personal care home has failed to meet its financial obligations or show financial responsibility for the personal care home; or

c) que le responsable du foyer de soins personnels ne s'est pas acquitté de ses obligations financières ou n'a pas assumé sa responsabilité financière à l'égard du foyer;

(d) it is otherwise in the public interest to do so.

d) qu'il est par ailleurs dans l'intérêt public de le faire.

Notice

118.2(3) If the minister suspends, cancels or refuses to renew a personal care home licence, the minister shall notify the operator of the decision and the reasons for it in writing and shall inform the operator of the right to appeal the decision to the board.

Avis

118.2(3) S'il suspend, annule ou refuse de renouveler une licence de foyer de soins personnels, le ministre avise par écrit le responsable de la décision et des motifs de celle-ci et l'informe de son droit d'interjeter appel de la décision au Conseil.

Interim licence

118.2(4) If the minister suspends, cancels or refuses to renew a personal care home licence and the operator of the personal care home appeals the minister's decision, the minister may, if satisfied that continued operation of the personal care home would not be hazardous to the health, safety or well-being of residents, issue an interim licence for the personal care home for a term that expires on the earlier of

(a) the day the board finally disposes of the appeal; or

(b) six months after the day the earlier licence expired or was suspended or cancelled.

Licence temporaire

118.2(4) S'il suspend, annule ou refuse de renouveler une licence de foyer de soins personnels et que le responsable du foyer interjette appel de la décision, le ministre peut délivrer une licence temporaire pour le foyer si, selon lui, le fonctionnement continu du foyer ne représente aucun risque pour la santé, la sécurité ou le bien-être des résidents. La licence temporaire expire :

a) soit à la date à laquelle le Conseil statue sur l'appel de façon définitive;

b) soit à la date qui suit de six mois le jour de l'expiration, de la suspension ou de l'annulation de la licence précédente, si cette date est antérieure.

S.M. 1998, c. 53, s. 13.

L.M. 1998, c. 53, art. 13.

Appeal

118.3 An operator of a personal care home who receives a notice under subsection 118.2(1) or (3) may appeal the decision of the minister to the board by filing a notice of appeal with the board within 30 days of receiving the notice.

S.M. 1998, c. 53, s. 13.

Appel

118.3 Le responsable d'un foyer de soins personnels qui reçoit un avis en vertu du paragraphe 118.2(1) peut interjeter appel de la décision du ministre au Conseil en déposant auprès de celui-ci un avis d'appel dans les 30 jours suivant la réception de l'avis.

L.M. 1998, c. 53, art. 13.

Inspectors

118.4(1) The minister may appoint one or more persons as inspectors for the purpose of sections 118 to 118.5.

Inspecteurs

118.4(1) Le ministre peut nommer un ou plusieurs inspecteurs pour l'application des articles 118 à 118.5.

Powers of inspectors

118.4(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act and the regulations, an inspector may

Pouvoirs des inspecteurs

118.4(2) Afin d'assurer le respect de la présente loi et de ses règlements, les inspecteurs peuvent :

- (a) at any reasonable time, and upon presentation of identification, enter and inspect a personal care home and the operations in the personal care home;
- (b) inspect any records, documents or other things relevant to the inspection;
- (c) demand the production for inspection of records, documents or other things relevant to the inspection, including records, documents or other things that are not kept on the premises of the personal care home;
- (d) conduct any examination or test that is reasonably necessary for the inspection; and
- (e) on providing a receipt, remove a record, document, sample of a substance, or any other thing, if it is relevant to the inspection.

- a) à toute heure convenable et sur présentation d'une pièce d'identité, procéder à la visite d'un foyer de soins personnels et observer les activités qui s'y déroulent;
- b) inspecter les dossiers, les documents et les autres choses utiles à l'inspection;
- c) exiger aux fins d'inspection la production des dossiers, des documents et des autres choses utiles à l'inspection, y compris les dossiers, les documents et les autres choses qui ne sont pas gardés au foyer même;
- d) procéder aux examens ou aux vérifications nécessaires à l'inspection;
- e) emporter, sur remise d'un reçu, les dossiers, les documents, les échantillons de substances et les autres choses qui sont utiles à l'inspection.

Unlicensed premises

118.4(3) An inspector may enter and inspect any premises that the minister believes on reasonable grounds is operated as a personal care home in contravention of this Act.

Foyers sans licence

118.4(3) Les inspecteurs peuvent procéder à la visite de locaux si le ministre a des motifs valables de croire que ceux-ci fonctionnent à titre de foyer de soins personnels en contravention de la présente loi.

Use of data processing system and copying equipment

118.4(4) In carrying out an inspection or examination under this Act, an inspector may

- (a) use a data processing system at the personal care home or the place where the records, documents or things are kept to examine any data contained in or available to the system;
- (b) reproduce, in the form of a print-out or other intelligible output, any record from the data contained in or available to a data processing system at the personal care home or in the place; and

Systèmes de traitement de données et appareils de reproduction

118.4(4) Lorsqu'il procède à une inspection ou à un examen en vertu de la présente loi, l'inspecteur peut :

- a) utiliser un système de traitement de données qui se trouve dans le foyer de soins personnels ou dans l'endroit où sont gardés les dossiers, les documents ou les choses afin d'examiner les données emmagasinées dans le système ou accessibles par son intermédiaire;
- b) reproduire sur tout support utile, y compris un imprimé d'ordinateur, des données emmagasinées dans le système de traitement de données ou accessibles par son intermédiaire;

(c) use any copying equipment at the personal care home or place to make copies of any record or document.

c) utiliser des appareils de reproduction qui se trouvent dans le foyer de soins personnels ou dans l'endroit concerné aux fins de reproduction de dossiers ou de documents.

Assistance to inspectors

118.4(5) An operator of a personal care home and any other person who has custody or control of a record, document or thing referred to in subsection (2) shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his or her duties and shall furnish to the inspector any information the inspector may reasonably require.

Aide

118.4(5) Le responsable d'un foyer de soins personnels et toute autre personne qui a la garde ou la responsabilité d'un dossier, d'un document ou d'une chose mentionné au paragraphe (2) prêtent à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et lui fournissent les renseignements qu'il exige valablement.

Warrant by justice

118.4(6) A justice, who is satisfied by information on oath that an inspector has been prevented from exercising his or her powers under this section, may at any time issue a warrant authorizing the inspector and any other person named in the warrant to exercise the powers granted.

Délivrance d'un mandat

118.4(6) Un juge peut à tout moment délivrer un mandat autorisant l'inspecteur et toute autre personne qui y est nommée à exercer les pouvoirs prévus au présent article s'il est convaincu, sous la foi d'une dénonciation faite sous serment, que l'inspecteur a été empêché d'exercer ces pouvoirs.

Obstruction

118.4(7) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection under this section.

S.M. 1998, c. 53, s. 13.

Entrave

118.4(7) Il est interdit d'entraver l'action d'un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions en vertu du présent article.

L.M. 1998, c. 53, art. 13.

Regulations

118.5(1) For the purpose of sections 118 to 118.4, the minister may make regulations

- (a) respecting the licensing of personal care homes, including the fees payable for licences;
- (b) respecting the management and operation of personal care homes;
- (c) respecting the construction, establishment, location, safety, equipment, maintenance and repair of personal care homes;

Règlements

118.5(1) Pour l'application des articles 118 à 118.4, le ministre peut, par règlement :

- a) régir l'octroi de licences de foyers de soins personnels, y compris les droits exigibles pour ces licences;
- b) régir la gestion et le fonctionnement des foyers de soins personnels;
- c) régir la construction, l'établissement, l'emplacement, l'aspect sécuritaire, l'équipement, l'entretien et la réfection des foyers de soins personnels;

(d) respecting standards for personal care homes and their operation, including but not limited to standards of care, accommodation, services and programs;

(e) governing the staff requirements for personal care homes;

(f) governing the qualifications of administrators, staff and employees of personal care homes and governing their powers and duties;

(g) requiring operators of personal care homes to make by-laws that include matters specified in the regulations;

(h) respecting the admission of residents to personal care homes and their discharge from personal care homes;

(i) respecting the books, accounts and records, including health records, that are to be kept and retained by operators of personal care homes;

(j) requiring operators of personal care homes to provide such financial statements, reports and returns as the minister may require in the form and in the manner and at the time required by the minister;

(k) respecting the establishment and operation of resident councils for personal care homes;

(l) concerning the discontinuance or suspension of operation of personal care homes;

(m) establishing transitional provisions respecting personal care homes that are licensed under *The Public Health Act* on the day this section comes into force;

(n) respecting any matter necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act effectively.

d) régir les normes applicables aux foyers de soins personnels et à leur fonctionnement, y compris les normes en matière de soins, de fourniture de logement, de services et de programmes;

e) prévoir les normes applicables au personnel des foyers de soins personnels;

f) prévoir les compétences des administrateurs, du personnel et des employés des foyers de soins personnels ainsi que leurs pouvoirs et fonctions;

g) exiger que les responsables de foyers de soins personnels prennent des règlements administratifs prévoyant les questions précisées aux règlements d'application;

h) régir l'admission de personnes dans des foyers de soins personnels et leur congé des foyers;

i) régir les livres, les comptes et les dossiers, y compris les dossiers médicaux, que doivent tenir et conserver les responsables de foyers de soins personnels;

j) exiger que les responsables de foyers de soins personnels fournissent les états financiers, les rapports et les déclarations dont il a besoin, et ce, en la forme, de la façon et au moment qu'il fixe;

k) régir la constitution et le fonctionnement de conseils de résidents pour les foyers de soins personnels;

l) prendre des mesures concernant l'arrêt ou la suspension du fonctionnement de foyers de soins personnels;

m) prendre des dispositions transitoires concernant les foyers de soins personnels qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, sont titulaires d'une licence délivrée en vertu de la *Loi sur la santé publique*;

n) prendre les autres mesures nécessaires ou utiles à l'application de la présente loi.

Scope of regulations

118.5(2) A regulation under subsection (1) may be made applicable to different classes of personal care homes.

S.M. 1998, c. 53, s. 13.

Definitions

119 In sections 120 to 130,

"laboratory" means a place where

(a) the diagnostic examination or treatment of patients is performed by means of radiation emitting or non-radiation emitting medical imaging devices, or

(b) operations and procedures, including the collection of specimens from the human body, are performed for the purpose of obtaining information for diagnosis, prophylaxis or treatment,

but does not include

(c) the office of a medical practitioner where diagnostic laboratory procedures prescribed by regulation are performed by the medical practitioner or an employee under his or her supervision solely for the diagnosis of patients of the medical practitioner,

(d) the office of a dentist, as defined in *The Dental Association Act*, where diagnostic laboratory procedures are performed solely for the diagnosis of patients, or

(e) the office of a person engaged in the practice of chiropractic, as defined in *The Chiropractic Act*, where diagnostic laboratory procedures are performed solely for the diagnosis of patients; (« laboratoire »)

"officer" means the person appointed as an approving officer under section 120; (« agent »)

Portée des règlements

118.5(2) Tout règlement que vise le paragraphe (1) peut s'appliquer à différentes catégories de foyers de soins personnels.

L.M. 1998, c. 53, art. 13.

Définitions

119 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 120 à 130.

« **agent** » Personne nommée agent responsable des autorisations en vertu de l'article 120. ("officer")

« **centre de prélèvements** » Endroit où des échantillons sont prélevés sur le corps humain à des fins d'examen afin que soient obtenus des renseignements en vue d'un diagnostic, d'une prophylaxie ou d'un traitement. Sont exclus de la présente définition :

a) le bureau d'un médecin dans lequel des échantillons sont prélevés par ce dernier ou par un employé sous la surveillance du médecin dans le seul but de poser un diagnostic à l'égard d'un patient de ce médecin;

b) les laboratoires créés ou administrés en vertu d'une autorisation visée à la présente loi. ("specimen collection centre")

« **laboratoire** » Endroit où :

a) des examens diagnostiques ou des traitements de malades sont effectués au moyen de dispositifs d'imagerie médicale émettant ou n'émettant pas de rayonnements;

b) des opérations et des actes, y compris des prélèvements d'échantillons sur le corps humain, sont effectués afin que soient obtenus des renseignements en vue d'un diagnostic, d'une prophylaxie ou d'un traitement.

Sont exclus de la présente définition :

"specimen collection centre" means a place where specimens are taken or collected from the human body for examination to obtain information for diagnosis, prophylaxis or treatment, but does not include

(a) the office of a medical practitioner where specimens are taken or collected by the medical practitioner or an employee under his or her supervision solely for the diagnosis of patients of the medical practitioner, or

(b) a laboratory that is established, operated or maintained under an approval under this Act. (« centre de prélèvements »)

S.M. 1991-92, c. 8, s. 30; S.M. 2018, s. 34, s. 55.

Appointment of approving officer

120 The minister shall appoint an approving officer for the purpose of sections 119 to 130.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 30; S.M. 1992, c. 35, s. 11.

Approval required for laboratory

121(1) No person shall

(a) establish, operate or maintain a laboratory or a specimen collection centre; or

(b) enlarge, relocate, or establish a branch of a laboratory or specimen collection centre;

except under the authority of an approval granted by the officer under this Act.

Granting of approval

121(2) The officer may grant an approval,

(a) in the case of a laboratory, to perform such tests or classes of tests and collect such specimens as the officer may specify in the approval; and

c) le bureau d'un médecin dans lequel des procédés de diagnostic en laboratoire prévus par règlement sont employés par le médecin ou par un employé sous la surveillance du médecin dans le seul but de poser un diagnostic à l'égard d'un patient de ce médecin;

d) le bureau d'un dentiste, au sens de la *Loi sur l'Association dentaire*, dans lequel des procédés de diagnostic en laboratoire sont employés dans le seul but de poser un diagnostic à l'égard d'un patient;

e) le bureau d'une personne qui exerce la chiropractie, au sens de la *Loi sur la chiropractie*, dans lequel des procédés de diagnostic en laboratoire sont employés dans le seul but de poser un diagnostic à l'égard d'un patient. ("laboratory")

L.M. 1991-92, c. 8, art. 30; L.M. 2018, c. 34, art. 55.

Nomination d'un agent

120 Le ministre désigne un agent responsable des autorisations pour l'application des articles 119 à 130.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 30; L.M. 1992, c. 35, art. 11.

Autorisation nécessaire

121(1) Sauf si une autorisation à cet effet a été accordée par l'agent en vertu de la présente loi, il est interdit :

a) de créer ou d'administrer un laboratoire ou un centre de prélèvements;

b) d'agrandir, de relocaliser ou de créer une division d'un laboratoire ou d'un centre de prélèvements.

Délivrance d'une autorisation

121(2) L'agent peut accorder une autorisation permettant :

a) s'il s'agit d'un laboratoire, d'effectuer des tests ou des catégories de tests et de prélever des échantillons, selon ce que l'agent précise dans l'autorisation;

(b) in the case of a specimen collection centre, to take or collect such specimens or classes of specimens as the officer may specify in the approval.

Conditions of approval

121(3) The officer, when granting an approval or by written notice at any time, may impose on the approval such conditions as the officer considers necessary.

Entitlement to approval

121(4) A person who applies in accordance with this Act and the regulations for an approval

(a) to establish, operate or maintain a laboratory or a specimen collection centre; or

(b) to enlarge, relocate, or establish a branch of a laboratory or specimen collection centre;

and who meets the requirements of this Act and the regulations is entitled to be granted the approval.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 30.

Grounds for refusal — location

122(1) Despite subsection 121(4), the officer shall not grant an approval if in the officer's opinion it is not in the public interest to grant an approval in the area where the applicant proposes

(a) to establish, operate or maintain a laboratory or specimen collection centre; or

(b) to enlarge, relocate, or establish a branch of a laboratory or specimen collection centre.

Grounds for refusal — tests and specimens

122(2) Despite subsection 121(4), if the officer is of the opinion that it is not in the public interest to grant an approval,

(a) in the case of a laboratory, for any of the tests or classes of tests, diagnostic examinations or treatments in respect of which the application is made; or

b) s'il s'agit d'un centre de prélèvements, de prélever des échantillons ou des catégories d'échantillons, selon ce que l'agent précise dans l'autorisation.

Conditions de l'autorisation

121(3) L'agent peut assortir l'autorisation, au moment de la délivrance de celle-ci ou à tout moment par avis écrit, des conditions qu'il estime nécessaires.

Obtention d'une autorisation

121(4) La personne qui satisfait aux exigences de la présente loi et de ses règlements d'application a, lorsqu'elle en fait la demande, le droit d'obtenir une autorisation visant :

a) la création ou l'administration d'un laboratoire ou d'un centre de prélèvements;

b) l'agrandissement, la relocalisation ou la création d'une division d'un laboratoire ou d'un centre de prélèvements.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 30.

Motifs de refus — localisation

122(1) Malgré le paragraphe 121(4), l'agent ne délivre pas une autorisation si, à son avis, il n'est pas dans l'intérêt public de le faire dans la région où l'auteur de la demande projette, selon le cas :

a) de créer ou d'administrer un laboratoire ou un centre de prélèvements;

b) d'agrandir, de relocaliser ou de créer une division d'un laboratoire ou d'un centre de prélèvements.

Motifs de refus — tests et échantillons

122(2) Malgré le paragraphe 121(4), l'agent ne délivre pas une autorisation si, à son avis, il n'est pas dans l'intérêt public de le faire relativement :

a) aux tests ou aux catégories de tests, aux examens diagnostiques ou aux traitements à l'égard desquels une demande est présentée, s'il s'agit d'un laboratoire;

(b) in the case of a specimen collection centre, to take or collect such specimens or classes of specimens in respect of which the application is made;

b) aux prélèvements d'échantillons ou de catégories d'échantillons à l'égard desquels une demande est présentée, s'il s'agit d'un centre de prélèvements.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 30.

the officer shall not grant the approval for those tests or classes of tests or for taking or collecting those specimens or classes of specimens.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 30.

Matters to be considered

123 In considering, under section 122, whether it is in the public interest to grant an approval, the officer shall take into account the following:

(a) the number of laboratories or specimen collection centres that operate under the authority of approvals granted under this Act in the area for which the approval is sought or in any other area;

(b) the number of laboratories or specimen collection centres operated by the government in the area for which the approval is sought or in any other area;

(c) the tests and classes of tests performed in the laboratories or the specimens or classes of specimens taken or collected in the specimen collection centres in the area for which the approval is sought or in any other area;

(d) the utilization of existing laboratories or specimen collection centres and their capacity to handle increased volume;

(e) the availability of facilities for the transportation of persons and specimens to laboratories or for the transportation of persons to specimen collection centres, in the area for which the approval is sought or in any other area; and

(f) the funds available to provide payment for laboratory tests that are insured under this Act.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 30.

Questions devant être examinées

123 En examinant s'il est dans l'intérêt public qu'une autorisation soit délivrée en vertu de l'article 122, l'agent tient compte :

a) du nombre de laboratoires ou de centres de prélèvements administrés aux termes d'autorisations délivrées en vertu de la présente loi dans la région où l'autorisation est demandée ou dans une autre région;

b) du nombre de laboratoires ou de centres de prélèvements administrés par le gouvernement dans la région où l'autorisation est demandée ou dans une autre région;

c) des tests et des catégories de tests effectués dans les laboratoires ou des échantillons ou des catégories d'échantillons prélevés dans les centres de prélèvements dans la région où l'autorisation est demandée ou dans une autre région;

d) de l'utilisation des laboratoires ou des centres de prélèvements existants et de leur capacité de faire face à une demande plus importante;

e) des moyens mis en place en vue du transport des personnes et des échantillons aux laboratoires ou du transport des personnes aux centres de prélèvements dans la région où l'autorisation est demandée ou dans une autre région;

f) des fonds disponibles pour le paiement des tests de laboratoire assurés en vertu de la présente loi.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 30.

Further grounds for refusal of approval

124 In addition to the grounds for refusal set out in section 122, the officer may refuse to grant an approval if in the officer's opinion,

- (a) the past conduct of the applicant or, where the applicant is a corporation, of its officers or directors affords reasonable grounds for belief that the laboratory or specimen collection centre will not be operated in accordance with the law and with honesty and integrity;
- (b) the proposed laboratory or specimen collection centre or its operation would contravene this Act or the regulations or any other Act or regulation;
- (c) the applicant is not competent to operate a laboratory or specimen collection centre in accordance with this Act and the regulations; or
- (d) the equipment or premises are not suitable for the performance of the tests or the taking or collecting of the specimens for which the approval is sought.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 30.

Operator to be named in approval

125(1) It is a condition of an approval that the operation of the laboratory or specimen collection centre be under the charge and control of the operator named in the approval as operator and that the ownership of the laboratory or specimen collection centre be only in the person named in the approval as owner.

Notice of changes

125(2) If the operator or the owner named in the approval is a corporation, the corporation shall notify the minister in writing within 15 days of any change in the officers or directors of the corporation.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 30; S.M. 1992, c. 35, s. 11.

Autres motifs de refus

124 Outre les motifs de refus qu'il peut invoquer en vertu de l'article 122, l'agent peut refuser de délivrer une autorisation s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si celui-ci est une corporation, de celle de ses dirigeants ou de ses administrateurs offre des motifs raisonnables de croire que le laboratoire ou le centre de prélèvements ne sera pas administré conformément à la loi ni avec intégrité;
- b) le laboratoire ou le centre de prélèvements projeté ou son administration contreviendrait à la présente loi ou à ses règlements d'application ou aux autres lois et règlements;
- c) l'auteur de la demande n'a pas les qualités requises pour administrer un laboratoire ou un centre de prélèvements conformément à la présente loi et à ses règlements d'application;
- d) le matériel ou les locaux ne conviennent pas à l'exécution des tests ou au prélèvement des échantillons visés par la demande d'autorisation.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 30.

Responsable désigné dans l'autorisation

125(1) L'autorisation est assujettie à la condition stipulant que l'administration du laboratoire ou du centre de prélèvements doit être sous la responsabilité et la surveillance de la personne désignée responsable dans l'autorisation et que la personne désignée propriétaire dans l'autorisation doit être le seul propriétaire du laboratoire ou du centre de prélèvements.

Avis de changement

125(2) Si le responsable ou le propriétaire désigné dans l'autorisation est une corporation, celle-ci avise par écrit le ministre de tout changement parmi ses dirigeants ou ses administrateurs, dans les 15 jours de ce changement.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 30; L.M. 1992, c. 35, art. 11.

Revocation of approval

126 The officer may revoke an approval if

- (a) a person has made a false statement in the application for the approval or in any report, document or other information required by this Act or the regulations;
- (b) a test or specimen taking or collecting authorized by the approval is carried out incompetently;
- (c) there is a breach of a condition of the approval;
- (d) the owner or operator does not comply with this Act or the regulations;
- (e) the services that can be provided by the laboratory or specimen collection centre are misrepresented; or
- (f) a change in the officers or directors of a corporation which is an operator or an owner of a laboratory or specimen collection centre named in the approval would afford grounds for refusing to grant an approval under clause 124(a).

S.M. 1991-92, c. 8, s. 30.

Appeal

127(1) Where the officer,

- (a) refuses to grant an approval;
- (b) grants an approval subject to conditions or imposes new conditions on an approval; or
- (c) revokes an approval;

the officer shall by written notification inform the applicant or the owner and operator that the officer's decision may be appealed to the board by mailing or delivering to the board, within 30 days of receipt of the written notification, a request for an appeal.

Révocation de l'autorisation

126 L'agent peut révoquer une autorisation dans les cas suivants :

- a) une personne a fait une fausse déclaration dans la demande d'autorisation ou dans un rapport, dans un document ou dans des renseignements qui sont requis en vertu de la présente loi ou de ses règlements d'application;
- b) un test ou un prélèvement d'échantillons visé par l'autorisation est effectué de façon incompétente;
- c) une condition de l'autorisation n'a pas été respectée;
- d) le propriétaire ou le responsable ne se conforme pas à la présente loi ou à ses règlements d'application;
- e) les soins que peut fournir le laboratoire ou le centre de prélèvements sont faussement représentés;
- f) un changement parmi les dirigeants ou les administrateurs de la corporation qui est responsable d'un laboratoire ou d'un centre de prélèvements désigné dans l'autorisation ou qui en est le propriétaire entraînerait des motifs de refus de délivrance de l'autorisation en vertu de l'alinéa 124a).

L.M. 1991-92, c. 8, art. 30.

Appel

127(1) Lorsqu'il refuse de délivrer une autorisation, qu'il délivre une autorisation assortie de conditions ou impose de nouvelles conditions à l'autorisation ou qu'il révoque une autorisation, l'agent donne un avis écrit à l'auteur de la demande ou au propriétaire et au responsable l'informant de la possibilité d'interjeter appel de sa décision au Conseil. À cette fin, l'auteur de la demande ou le propriétaire et le responsable envoient par la poste ou remettent au Conseil une demande d'appel dans les 30 jours suivant la réception de l'avis écrit.

127(2) and (3) [Repealed] S.M. 1992, c. 35, s. 52.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 30; S.M. 1992, c. 35, s. 52.

Appointment of inspectors

128(1) The minister may appoint 1 or more persons as inspectors for the purpose of sections 119 to 130.

Powers of inspectors

128(2) When claims have been submitted to the minister for services rendered in a laboratory or a specimen collection centre, an inspector may, without a warrant, during ordinary business hours enter the premises of the laboratory or the specimen collection centre and may inspect and examine

- (a) the premises;
- (b) any records, facilities and equipment located on the premises that are relevant to the submission of claims and the payment of benefits under the plan for services rendered by the laboratory or specimen collection centre; and
- (c) any records, facilities and equipment located on the premises that will aid the minister in determining whether the standards of testing and analysis, the qualifications and number of skilled personnel, and the range and availability of services and equipment provided are appropriate to the operation of the laboratory or specimen collection centre and the functions performed under the approval granted in respect of it.

Entry to be permitted

128(3) A person who operates a laboratory or a specimen collection centre approved under this Act shall, on the request of an inspector and on presentation of identification, permit entry onto the premises of the laboratory or the specimen collection centre and permit the inspector to inspect or examine, in accordance with subsection (2), the premises and the records, facilities and equipment located on the premises.

127(2) et (3) [Abrogés] L.M. 1992, c. 35, art. 52.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 30; L.M. 1992, c. 35, art. 52.

Nomination d'inspecteurs

128(1) Le ministre peut nommer un ou plusieurs inspecteurs pour l'application des articles 119 à 130.

Pouvoirs des inspecteurs

128(2) Lorsque des demandes relatives à des soins fournis dans un laboratoire ou dans un centre de prélèvements ont été présentées au ministre, l'inspecteur peut, sans mandat, durant les heures normales de bureau, pénétrer dans le laboratoire ou dans le centre de prélèvements et examiner :

- a) les locaux;
- b) les dossiers, les installations et le matériel qui se trouvent dans les locaux et qui se rapportent à la présentation de demandes ainsi qu'au versement de prestations aux termes du régime en raison de soins fournis par le laboratoire ou le centre de prélèvements;
- c) les dossiers, les installations et le matériel qui se trouvent dans les locaux et qui aideront le ministre à déterminer si les normes d'analyse, le nombre de personnes qualifiées et la compétence de celles-ci ainsi que l'étendue des soins et du matériel et leur accessibilité sont appropriés à l'administration du laboratoire ou du centre de prélèvements et aux pouvoirs exercés aux termes de l'autorisation délivrée à l'égard du laboratoire ou du centre.

Accès autorisé

128(3) La personne qui administre un laboratoire ou un centre de prélèvements autorisé en vertu de la présente loi permet à l'inspecteur qui lui en fait la demande et qui présente une pièce d'identité de pénétrer dans le laboratoire ou dans le centre et l'autorise à examiner, conformément au paragraphe (2), les locaux ainsi que les dossiers, les installations et le matériel qui s'y trouvent.

Records to be produced

128(4) When records of a kind referred to in subsection (2) are not located on the premises of a laboratory or a specimen collection centre approved under this Act, a person who has possession of the records shall, on the request of an inspector, produce the records and permit inspection of them by the inspector.

Use of data processing system and copying equipment

128(5) In carrying out an inspection or examination under this section, an inspector may

- (a) use a data processing system at the place where records, facilities or equipment are kept to examine any data contained in or available to the system;
- (b) reproduce, in the form of a print-out or other intelligible output, any record from the data contained in or available to a data processing system at the place; and
- (c) use any copying equipment at the place to make copies of any record or document.

Assistance to inspectors

128(6) A person who has custody or control of records, facilities or equipment must give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his or her duties and must furnish to the inspector any information the inspector may reasonably require.

Warrant by justice

128(7) A justice who is satisfied by information on oath that an inspector has been prevented from exercising his or her powers under this section may issue a warrant authorizing the inspector and any other person named in the warrant to exercise those powers.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 30; S.M. 1992, c. 35, s. 11; S.M. 2005, c. 38, s. 9.

Production of documents

128(4) Si les dossiers visés au paragraphe (2) ne se trouvent pas dans le laboratoire ou dans le centre de prélèvements autorisé en vertu de la présente loi, la personne qui est en possession de ces dossiers les produit à la demande de l'inspecteur et autorise ce dernier à les examiner.

Systèmes de traitement de données et appareils de reproduction

128(5) Lorsqu'il procède à une inspection ou à un examen en vertu du présent article, l'inspecteur peut :

- a) utiliser un système de traitement de données qui se trouve dans le lieu où sont gardés les dossiers, les installations et le matériel afin d'examiner les données emmagasinées dans le système ou accessibles par son intermédiaire;
- b) reproduire sur tout support utile, y compris un imprimé d'ordinateur, des données emmagasinées dans le système de traitement de données ou accessibles par son intermédiaire;
- c) utiliser des appareils de reproduction qui se trouvent dans le lieu concerné aux fins de reproduction de dossiers ou de documents.

Aide

128(6) La personne qui a la garde ou la responsabilité des dossiers, des installations ou du matériel prête à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et lui fournit les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Délivrance d'un mandat

128(7) Un juge peut délivrer un mandat autorisant l'inspecteur et toute autre personne qui y est nommée à exercer les pouvoirs prévus au présent article s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que l'inspecteur a été empêché d'exercer ces pouvoirs.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 30; L.M. 1992, c. 35, art. 11; L.M. 2005, c. 38, art. 9.

Regulations

129 For the purpose of carrying out the provisions of sections 119 to 128, the minister may make regulations

- (a) [repealed] S.M. 1998, c. 53, s. 14;
- (b) respecting standards and other requirements for the operation of laboratories and specimen collection centres;
- (c) prescribing procedures that medical practitioners may perform in their offices without requiring an approval under section 121.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 30; S.M. 1992, c. 35, s. 11; S.M. 1998, c. 53, s. 14.

Offence and penalty

130 A person who contravenes a provision of

- (a) sections 118 to 128;
- (b) a condition of an approval granted under section 121; or
- (c) a regulation made under section 118.5 or 129;

is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine of not more than \$5,000. for each day the contravention continues.

S.M. 1991-92, c. 8, s. 30; S.M. 1998, c. 53, s. 15.

131 [Repealed]

S.M. 1988-89, c. 11, s. 11; S.M. 1991-92, c. 8, s. 31; S.M. 1998, c. 53, s. 15.

Commission discontinued

132(1) Upon the coming into force of this section, the Manitoba Health Services Commission (the commission) is discontinued.

Règlements

129 Pour l'application des articles 119 à 128, le ministre peut, par règlement :

- a) [abrogé] L.M. 1998, c. 53, art. 14;
- b) fixer les normes et les autres exigences relatives à l'administration des laboratoires et des centres de prélèvements;
- c) déterminer les actes que les médecins peuvent accomplir dans leur bureau sans que l'autorisation visée à l'article 121 ne soit nécessaire.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 30; L.M. 1992, c. 35, art. 11; L.M. 1998, c. 53, art. 14.

Infraction et peine

130 Commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction, quiconque contrevient :

- a) aux articles 118 à 128;
- b) à une condition d'une autorisation accordée en vertu de l'article 121;
- c) à un règlement pris en vertu de l'article 118.5 ou 129.

L.M. 1991-92, c. 8, art. 30; L.M. 1998, c. 53, art. 15.

131 [Abrogé]

L.M. 1988-89, c. 11, art. 11; L.M. 1991-92, c. 8, art. 31; L.M. 1998, c. 53, art. 15.

Cessation des activités de la Commission

132(1) La Commission des services de santé du Manitoba (« la Commission ») cesse ses activités à l'entrée en vigueur du présent article.

Property, assets, etc. of commission transferred

132(2) All property, assets, rights and interests held by, in the name of or in trust for the commission are deemed to be the property, assets, rights and interests of Her Majesty in right of the province.

Obligations of commission transferred

132(3) All obligations and liabilities of the commission are deemed to be the obligations and liabilities of Her Majesty in right of the province.

Licences, approvals, etc.

132(4) Every licence, approval, registration, order, decision and any other act or thing issued, given, made or done by or on behalf of the commission shall be deemed to have been issued, given, made or done by Her Majesty in right of the province.

References in documents

132(5) Every reference to the commission in any deed, lease, licence, contract, trust agreement or in any other document, whether executed by the commission in its own name or not, shall be read as a reference to Her Majesty in right of the province.

Closing out affairs of commission

132(6) The minister may do and perform all acts and things necessary for or incidental to the transferring of all property, assets, rights, interests, obligations and liabilities from the commission to Her Majesty, and for the closing out of the affairs of the commission.

Commencement of legal proceedings

132(7) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the commission, or by the minister in closing out the affairs of the commission, may be brought against Her Majesty in any court or before any body that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the commission.

Transfert des biens et de l'actif

132(2) Les biens, l'actif, les droits et les intérêts que détient la Commission ou qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle sont réputés être ceux de Sa Majesté du chef de la province.

Transfert des obligations

132(3) Les obligations et les dettes de la Commission sont réputées être celles de Sa Majesté du chef de la province.

Licences et autorisations

132(4) Les licences, autorisations, inscriptions, ordres, décisions et tout autre acte ou chose délivrés, donnés, rendus ou faits par la Commission ou en son nom sont réputés avoir été délivrés, donnés, rendus ou faits par Sa Majesté du chef de la province.

Mentions remplacées

132(5) La mention de Sa Majesté du chef de la province remplace dans les actes, baux, licences, contrats, accords de fiducie ou autres documents signés par la Commission, que ce soit ou non en son nom, la mention de la Commission.

Liquidation

132(6) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées au transfert à Sa Majesté des biens, de l'actif, des droits, des intérêts, des obligations et des dettes de la Commission ainsi que toutes les mesures nécessaires à la liquidation de la Commission.

Poursuites judiciaires

132(7) Les poursuites judiciaires relatives aux obligations ou aux dettes contractées soit par la Commission, soit par le ministre au moment de la liquidation de celle-ci, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant le tribunal ou l'organisme qui aurait eu compétence pour connaître des poursuites judiciaires intentées contre la Commission.

Continuation of legal proceedings

132(8) Any action, suit or other legal proceeding brought by, on behalf of or against the commission, including any action by an insured person under section 97 or section 103 of this Act, which is pending in any court or before any body on the coming into force of this Act may be continued by, on behalf of or against Her Majesty in like manner and to the same extent as it could have been continued by, on behalf of or against the commission.

S.M. 1992, c. 35, s. 53; S.M. 1993, c. 48, s. 18.

Poursuites judiciaires en cours

132(8) Sa Majesté peut prendre la suite de la Commission, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie dans les poursuites judiciaires intentées devant un tribunal ou un organisme, y compris les actions intentées par un assuré en vertu de l'article 97 ou 103 de la présente loi, en cours à l'entrée en vigueur de la présente loi et auxquelles la Commission est partie.

L.M. 1992, c. 35, art. 53; L.M. 1993, c. 48, art. 18.